



MINEON OKTOBER II



15 - 31 OKTOBER

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN

DE MAAND

OKTOBER

HEEFT 31 DAGEN

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de "Heilige en Grote Kerk van Christus" (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

www.orthodoxasten.nl

e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

❖ 15 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de heilige hiëromonnik en -martelaar Lukianus,
priester van (het grote) Antiochië*

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 18)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren van de oktoich en 3 voor
de hiëromartelaar Lukianus :*

t.6 – Laat ons op waardige wijze be-zin-gen, * dé grote daden
van hem die een leven van ont-hou-ding heeft ge-leid, * én de
smarten die hij verduurd heeft als Strijder van Chrīs-tūs. * Én
roept tot de Héer: * Be-vrijd ons, Chrīs-tūs Gód, ** dóor zijn
gé-bé-dén uit al-le nód. –

t.6 – Een overvloed van de verhevenste vrè-dé, * wérd u ge-
schon-kèn door Gód, * heil-lige Vader . . . ; * ná-dat gij de
afgrijselijke storm der fol-tering had door-staan, * als een onover-
winnelijke krijgs-hèld; ** dé voorspreker voor wie ú zá-lijg
prij-zén. –

t.6 – Gij hebt geleden, alwijze Va-dér, * vóór een recht-vaar-di-ge
zaak, * wánt uw wijsheid was in God ge-vès-tigd. * Dáar-door
werd gij een woñ-plaats * vóór de Schep-pèr van het heel-al, * gij
waart een licht der Kèrk, * Gód-dragende Martelaar . . . , **
en hét siē-raad der As-kè-tén. –

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 6:*

-Moeder Gods, reine Maagd, * bid tot de
Héer, * dát Hij omwille van uw gebè-dén, *
aan onze zielen vergeving van zonde schenke, *
vrede én gròtè genàdè .-

of kruistheotokion, toon 6:

t.6 - Toen de alreine Moeder Góds,* Hém Die ons Leven ís,* aan de Kruisboom zag han-gèn,* riep zij wénend út :
Mijn Zoón en mijn Gódd,**réd hen die U mét liefde verè-rén .-

Apostichen uit de oktoich

evt. **TROPAAR** van de h. hiëromartelaar Lukianus :

t.8 - In ú, ó Vader, werd duidelijk ge-réd Góds è-ven-beeld, * want ná- dát gij het Kruis aanvaard hebt om Chriś-tus nà te vòl-gèn, * leerde gij door úw vóor-beeld om het vergankelijk vlées tè ver-àch-tèn, * maar té zór-gen voor de zìel diè on-stèrf-lijk ís. * Daarom, ó heí-lige Vá-der . . . , ** verheugt zich úw gēest mèt dé Én-gē-lèn. -



METTEN

DE CANONS *canons uit de oktoich; van h. hiëromartelaar Lukianus (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.18)*

KATHISMA *voor de hiëromartelaar Lukianus :*

t.4 – Gij zijt gedoopt met een drie-vou-
dige Doop, * dé eerste door water en vuur van de Hei-lige Geest. *
In het water dér trá- nèn hebt gij uw ziel ten tweede male ge-wás-
sèn * toen gij het vuur der driften in u-zelf hād ge-témd; * en
nadat gij op aarde reeds het leven der Ën-gé- len hād gè-leid, *
hebt gij, gezegende, de derde Doop ont-vān-gèn, *
toen gij als een uitver-kō-rén Lām, * geslacht werd omwille van
Chrī-tús ón- zè Gōd. * Sméek zonder óp-houden tot Hēm ** dát
onze ziē-lēn wōr-dēn ver-lōst. =

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.4 – Buiten zichzelf van ver-wōn-de-
rīng, * mócht Josef aanschouwen wat de natuur te bō-vēn gaāt, *
uw ontvangen zon-dér zāad, ò heil-lige Mōe-dēr Gōds. * Toen
bedacht hij hoe de dauw gevallen was op Gi-dé- ons vliēs, * hoe
het braambos in het goddelijk vuur niēt ver-brānd-`dē, * én hoe
de dorre staf van Aāron in blōei was ge-raākt. * En als uw verloofde
en trouwe wāch-tér * getuigde hij tōt dé priēs-`tērs: * Dé Māagd
heeft ge-baārd, ** én na haar baren is zij Maagd gē-blē-`vēn. =

of kruistheotokion, toon 4:

♪ Toen de Moeder en Maagd, * hét Lam Dat zonder
zaad uit haar geboren wās, * op hét Kruis zāg
mēt een lāns doorboord, * werd zij gewond door
striemēnd verdriēt, * en riep zij schreiēnd uit: *
Wāt is dit voor een nieuw mystérie, * hoe sterft
Gij Die alleen de Heer van het le-vēn zijt? * *
Maar sta op, om de gevallen voorvader óp te
rīchtēn . ♪

na de zesde ode: **KONDAAK** van de h. hiëromartelaar Lukianus :

t.2 – Gij waart even līchtend door uw leven van
 áské-`sè * als stralend in uw lijden; * dáarom bezīngen wij
 allen u, heilige Luki-á-`nòs, * als een helder schījnend līcht.
 ** Hóud niet op om voòr óns allēn té bīd-`dēn. –

EXAPOSTILARION van de h. hiëromartelaar Lukianus :

t.3a – Door veel-vūldi-gē kwēl-`lin-
 gēn,` * zijt gij op de proēf gē- stēld, * ná- dát gij hēt goddelijk leven
 der as-kē-sē, * als mōn-nīk tòt vol-tōoi-īng had ge-brācht. * Nu zijt
 gij óp-gē-gaàn tot de hē-mēl, * om te staan voor hēt áan-schījn
 vān Chrīs-`tūs. \* Smeek nú vū-`rīg, hēi-lige Vader , **
 vóor ons diē ù bè-zīn-`gēn. –

Eer ...Nu en ... *theotokion*

t.3a – Gij hebt de on-zēg-`bà-rē Vréug-
 de ge-bāard, * òn-ze Hēer én Gōd. * Maak ook ons tòt déel-gē-
 noòt van de hemelse vrēug-dē, * wānt wij ver-é-`rēn ù, Al-rēi-`nē,
 * als dé wēr-kē-lij-ke ge-nā-dē; * én uit het diēpst vān ònze ziel
 rōe-pén wij tot ū: ** Vēr-stoot niet uw dienaren, geze-gēn-dē
 Mā-rī-``à. –

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.

evt. **TROPAAR** van de h. hiëromartelaar Lukianus :

t.8 – In ú, ó Vader, werd duidelijk ge-réd Gōds è-ven-beēld, *
 want ná- dát gij het Kruis aanvaard hebt om Chrīs-tus nà te vòl-gēn,
 * leerde gij door úw vóor-beeld om het vergankelijk vlées tè ver-
 àch-tēn, * maar té zór-gen voor de zīel diē on-stērf-lijk īs. *
 Daarom, ó hēi-lige Vā-der , ** verheugt zich úw géest
 mèt dé Ēn-gē-lēn. –

en de wegzending.

❖ 16 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de heilige martelaar Longinus,
de honderdman, die bij het Kruis [stond].*

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 14)

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 3 stichieren van de oktoich en 3 voor de martelaar Longinus :

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * almoemrijke Martelaar
... , * hébt gij de grenzelōzē God be-grē-pēn, * én zonder
twijfel toē tē lā-tēn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende wōor-dēn * hébt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-zē. * Vól geduld hebt gij de fōl-tering vér-drā-gēn
* en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wōr-vēn ** dát u nooit meer kan
wōr-dēn ont-roōfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig blōed, * heeft de aarde ge-hēi-ligd,
* én is een tē-gen-gif * vōor het bē-zōe-dēld bloēd * dát goddeloos
aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederflijkheid, Alom-ge-ēer-dē. * Biđ tot God om aan onze
zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-heēr-lij-
kēn, * wōr-dēn wij ook zelf ge-hēi-ligd, * ál-roemrijke Mār-te-lāar
... , * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. *
Biđ met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, **
én de grote ge-nā-dē. ÷

Eer ... *voor de martelaar Longinus :*

t.6 – Heden wordt het heel-āl vēr-licht, * dóor de stralen van wie
de folteringen ver-drā-gēn héeft, * én Gods Kerk is met bloē-men
vér-siērd, * tēr-wijl zij roept tot u, Martelaar . . . : * Gún-steling
van Chrīs-tūs, * vú-rige Voōr-sprē-kēn, ** hóud niet op om té
biđ-dēn voor uw diē-nā-rēn. –

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

Wij hebben ingezien, Moeder Gods en Maagd, *
dat God uit u vleesgeworden is : * bidt tot
Hem voor de redding van onze zie-len . -

of kruistheotokion, toon 6:

Toen de onbevleete Moeder en Maagd , * haar
eigen Lam op het Kruis verheven za , *
weeklaagde zij als moeder en riep ontsteld : *
Wat is dit voor een nieuw en onverwacht
schouwspel , mijn liefste Kind ? Hoe gaf
het ondankbare volk U over aan Pilatus'
recht(er)stoel ? * en veroordeelden zij U
ter dood , * Die het Leven der stervelingen
zijt ? * Maar ik bezing Uw onuitspreke lijke
genegenheid . -

APOSTICHEN uit de oktoich; Eer ... voor de martelaar Longinus :

t.6 – Komt allen, vrienden der Mārte-la-rén, * óm Christus'
roemrijke Martelaar te ver-ē-`rén, * wānt hij heeft zijn
loop vol-ein-`dīgd, * dé kop van de slang ver-plēt-tērd, * mét
zijn bloed de aarde ge-hei-`līgd, \* én vanuit dit aardse lē-`vén, *
is hij overgegaan tot hen die leven in de eeuwige wō-nīn-gén. * Uit
de hand des Heren heeft hij de eer voor zijn daden ont-vān-`gén,
* én hij smeekt tot de Al-māch-tē-gē * vóór de reiniging onzer
zie-len, ** en dé grō-tē ge-nā-`dē. -

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

Moeder Gods gij zijt de ware wijnstok,
die voor mij de Vrucht des levens gedragen
hebt ; daarom sneken wij tot u :
Bid, Koningin met uw martelaar, dat onze
zielen barmhartigheid verkrijgen.-

of kruistheotokion, toon 6:

t.6 – Toen de Al-rèi-né * Ú zag hān-gèn aan het Kruis, * brāk zij
als Moeder in trà-nèn ùit, * én heeft zo tot U ge-roè-pén: * Mijñ
Gōd, mijn liēf-stē Kīnd! ** Hōe kunt Gij zulk een schandelij-ké
dōod vēr-dū-rén? –

evt. TROPAAR van de h. martelaar Longinus :

t.4 – Uw Martelaar , o Heer, heeft door zijn lij-dēn *
van U een onbederflijke kroon ont-vān-gēn. * Met behulp van
Uw kracht overwon hij zijn bēu-lēn * én heeft hij de
de machteloze aanslagen van de demonen āf-gē-schūd. **
Red door zijn gebeden onze ziē-lēn. –

METTEN

DE CANONS *canons uit de oktoich; van h. martelaar Longinus*
(niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.14)

KATHISMA *na de derde ode; voor de martelaar Longinus :*

t.5 – Verlicht door de glans van uw
déug-ē dēn, * én getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-dōōd,
* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dē zōn, * én schijnt in
waarheid over āl-ē lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
viē-rēn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw
re-liē-kēn ver-ē-rēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion*

l t.5 – Ontzagwekkend is het wonder van uw ont-ván-⁵ gēn * én onzegbaar de wijze waarop gij ge-baārd hēbt. * Mijn geest is ònt-stēld in mij; * mijn verstand is ver-bijs-⁵ tērd; * én uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-der Gods, ** kómt tot ons om onze ziē-lēn te rēd-⁵ dēn. ⁵

of kruistheotokion, toon 5:

◀Door het Kruis vān uw Zoon,* door God Begēnadigdē,* is het bedrog der afgoden tē niēt gedaān,* én de macht der demonen ver-trē-dēn.* Daarom past het ons, gelovigēn,* om u altijd te bezingen en tē zēgēnēn,* én wij verhēffēn u,** ú belijgend als in waarheid de Mōe-der Gods .>

na de zesde ode: KONDAAK van de h. martelaar Longinus :

t.4 – Heden jūbēlt de Kērk * óm de gedachtenis van de roemrijke martelaar Longī-nōs * terwijl zij ūit-⁵ roēpt: * Gij zijt mijn stērkte, o Heēr, ** Christus, mijn Bevēstī-gīng. ⁵

EXAPOSTILARION *van de h. martelaar Longinus :*

t.3a – Als een zōn-⁵ lich-tend met stralen-dē wōn-⁵ de-rēn,⁵ * òn-derricht gij de gehele schēp-⁵ pīng, * alroemrij-kē Mār-tē-laār ...⁵ * Dāar-om viē-rēn wij uw ge-dāch-tē-nīs, * en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is ōp-gē-staān, ** ōm ons te be-vrij-⁵ dēn ūit āl-lē gē-vaār. ⁵

Eer ... Nu en ... *theotokion*

Be-scherm ons, Àl-réi-ne Māagd, * onder
uw machtige hōe-dē * en bewaar uw diē-
nàrèn ongedeerd * tégen de lāgèn vān de
vīj-and ; * want gij alleen zijt ons
geschonken * * als toevlucht in de bèkò-rīngen. -

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.

evt. **TROPAAR** van de h. martelaar Longinus :

t.4 - Uw Martelaar , o Heer, heeft door zijn lij-den *
van U een onbederflijke kroon ont-vān- gen. * Met behulp van
Uw kracht overwon hij zijn bēu-len * en heeft hij de
de machteloze aanslagen van de demonen af-gē-schud. **
Red door zijn gebeden onze zie-len. -

en de wegzending.



❖ 17 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de H. profeet Hosea
en van de h. monnik-martelaar Andreas van Kreta.*

(niet vertaald; officieel en 18)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. profeet Hosea:*

t.4 ˘ In de zūi-verheid van uw gēest, * hebt gij een weerkaatsing ontvangen van het van God ūit-stromende Lìcht; * gij zijt de hē- raut gē-weest van het gōd-delijk Woord, * de Ziener en Gōds Prō- fēet. * Gij zijt de door God ge-bruik-té mōnd van de Geest. * Gij brengt over wat door God aan ū is ge-toond, * alroemrijke ˘. ˘. ˘. ˘. * Aan alle volkeren hebt gij het Heil bē- kēnd gē-maakt, * dat tot ons zou komen in het Koninkrijk van Chris-tūs. ** Smēek tot Hem om de redding en de verlichting van òn-zē- zìe- lèn. ˘

t.4 ˘ Gij zijt lichtstralend ge-wōr-dēn * dóor het aan-schōu-wen van Gōd; * en de prō- fē- tē-schē contem-plā- tiē * heeft u vererens-waar-dig ge-maakt, * door God geïnspi-rēer-dē ˘. ˘. ˘. ˘. ˘. * Gij hebt u de goddelijke zegen wāar-dig be-toond, * en nu bezit gij vrijmoedigheid bij de Bron der ge-nā- dēn, * blijf in uw liefde voor òns stēeds bīd-dēn voer òns * diē u in geloof prijzen en ver-ē- rēn, * die u roemen als de vererenswaardige Gōds-hē- raut; * vraag dat wij be-vrijd wōr-den uit āl-lē gē-vaar, ** ēn dat onze zielen mò-gēn wōr-dēn ge-rēd. ˘

t.4 ˘ Gij hebt Uw Profeet, o On-stērf-lij-kē, * tót een bezielde wōlk gē-maakt, * waaruit hēt wā- tēr stroòm-de van het werkelijke, eeuwige Lē- vèn. * Gij hebt hem rijkelijk begiftigd met Uw Al-hēi-li- ge Gēest, * Die Een van Wezen is met U, de al-māch-tī- ge Vā- ˘ dē, * én met Uw Zoon Die uit Uw Wezen is óp-gē-straald; * zo hebt Gij doer zījn mōnd * de heilbrengende Verschijning van Christus voor- uit vēr-kón- ˘ dīgd, ** ēn de Verlossing bekend gemaakt aan āl-lē vōl-kē-rēn. ˘

en 3 voor de H. monnik-martelaar Andreas, toon 6

t.6 – Laat ons op waardige wijze be-zin-gen, * dé grote daden van hem die een leven van ont-hou-ding heeft ge-leid, * én de smarten die hij verduurd heeft als Strijder van Chris-tus. * En roept tot de Héer: * Bé-vrijd ons, Chris-tus God, ** dóór zijn gé-bé-dén uit ál-lè nód. –

t.6 – Een overvloed van de verhevenste vrè-dé, * wérd u geschon-kén door Gód, * héi-lige Vader ; * ná-dat gij de afgrijselijke storm der fol-tering had door-staan, * als een onoverwinnelijke krijgè-hèld; ** én voorspreker voor wie ú zá-lijg prij-zén. –

t.6 – Gij hebt geleden, alwijze Vá-dér, * vóór een recht-vaar-dí-ge záak, * wánt uw wijsheid was in God ge-vès-tigd. * Dáar-door werd gij een woón-plaats * vóór de Schep-pèr van het heel-ál, * gij waart een licht dèr Kèrk, * Gód-dragende Martelaar , ** en hét sië-raad der As-kè-tén. –

Eer ... Nu en ... *theotokion* , toon 6:

-Moeder Gods, reine Maagd,*bid tot de Héer *, dát Hij omwille van uw gebè-dén ,* aan onze zielen vergeving van zonde schenke vrede én gròtè genàdé .-

of kruistheotokion, toon 6

- Toen de alreine

Mòeder Góds,*Hem Die ons Levèn is,*aan de Kruisboom zag han-gen,*riep zij wènend út :* Míjn Zoon én mijn Gód ,**réd hen die U mét liefde verè-rén .-

Apostichen uit de oktoich

TROPAREN voor de H. profeet Hosea, toon 2:

t.2 – Heer, wij viē-ren de gē- dāch-tē-nīs, * van Ūw
Prō-feēt; * óm-wille vān hēm, zó smē- kēn wij Û: ** rēd ōn-zē-
ziē-`lēn. –

en voor de monnik-martelaar Andreas, toon 4:

t.4 – In de bergen hebt gij uzelf door onthouding
krāchtīg gemaàkt * zódat gij de vijandige slagorde kon vernē-
tigēn * door het heilig Kruis en het zwāard van hēt geloōf, *
dāarom zijt gij door Gōd gekroōnd, ** eerbiedwaardige marte-
laar Andrē-`às. –

METTEN

KATHISMA-ZANGEN uit de oktoich

DE CANONS één canon uit de oktoich; van h. profeet Hosea en voor
de monnik-martelaar Andreas (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt.
engels mineon of off.7 c.q.18)

KATHISMA voor de profeet Hosea - toon 6:

t.6 – Alwijze Profeet, , Gij hebt uw geest gereīnīgd
* vān alles wat be-vlēk-kēn kān, * én deze daardoor tot een
heldere spiē-gel gē-maàkt, * diē ontvankelijk is voor de stralen van
de Gōd-delijke Gēest, ** en daardoor zijt gij nu vol vreugde
ingegaan tot dé Brōn vān `āl-lē Līcht. –

Eer ... voor de monnik-martelaar Andreas, toon 4

t.4 ˆ Gij zijt gedoopt met een drie-vou-
dige Dōop, * dé eerste door water en vūur van de Hei-lige Geēst. *
In het water dér trá- nèn hēbt gij uw ziel ten tweede male ge-wās-
sēn * toen gij het vuur der driften in u-zēlf hād ge-tēmd; * en
nadat gij op aarde reeds het leven der Ēn-gē- len hād gē-lēid, *
hēbt gij, gezegende , de derde Doop ont-vān-gēn, *
toen gij als een uitver-kō-rēn Lām, * geslacht werd omwille van
Chrīs-tūs ón- zē Gōd. * Smēek zonder óp-houden tot Hēm ** dát
onze ziē-lēn wōr-dēn ver-lōst. ˆ

Nu en ... *theotokion, toon 4*

t.4 ˆ Buiten zichzelf van ver-wōn-de-
rīng, * mócht Josef aanschouwen wat de natuur te bō-vēn gaāt, *
uw ontvangen zon-dér zāad, ò heil-lige Mōe-dēr Gōds. * Toen
bedacht hij hoe de dauw gevallen was op Gī-dē- ons vliēs, * hoe
het braambos in het goddelijk vuur niēt ver-brānd-`dē, * én hoe
de dorre staf van Aāron in blōei was ge-raākt. * En als uw verloofde
en trouwe wāch-tēr * getuigde hij tōt dé priēs-`tērs: * Dé Māagd
heeft ge-baārd, ** én na haar baren is zij Maāgd gē-blē-`vēn. ˆ

of kruistheotokion, toon 4:

ˆToen de Moeder en Maāgd, * hét Lam Dat zonder
zaad uit haar geboren wās, * op hét Krūis zāg
mēt een lāns doorboōrd, * werd zij gewond door
striēmēnd verdriēt, * en riep zij schreiēnd uit: *
Wāt is dit voor een nieuw mystērie, * hoe sterft
Gij Die alleen de Heer van het lē-vēn zijt? **
Maar sta op, om de gevallen voorvader óp te
rīchtēn . ˆ

na de zesde ode: **KONDAAK** van de h. monnik-martelaar Andreas:

t.8 – Zoals de Ápóstel wordt ook gij dè Manhàf-
tige genoemd * door uw vérkóndiging van het mystérie vàn
het Gòdsgeloòf; * daaróm zingen wij met liédè een dànklied
voor ù. * Gij dié gehóór vîndt bij uw Schèppèr, * maak óns vrij
van alle schádè dié ons trèft, ** en vérhéug ù, altijd in onze
gedachtenis levende, vader Ándré-às. ˘

EXAPOSTILARION van de h. profeet Hosea :

t.3a – Alle Pro-fē- tèn vèr-héu-gen
zich, * èn juichen om uw glō-riē-dāg, * in Gód wij-zè Prò-feet
˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ ; * óm-dat ook zij deēl- àch-tig zījn, * aan úw blijd-schàp
èn goddelijke glō-riē; ** sméek samen met hen om te redden die
ú bè- zīn- gèn. ˘

Eer ... h. monnik-martelaar Andreas:

t.3a – Door veel-vūldi-gè kwel- lin-
gèn, * zijt gij op de proef gē- steld, * ná- dát gij hèt goddelijk leven
der as-kē-sē, * als mōn-nik tòt vol-tōoi-íng had ge-brācht. * Nu zijt
gij óp-gè-gaàn tot de hē-mèl, * om te staan voor hét aan-schijn
vàn Chrīs- tūs. * Smeek nú vū- rīg, hēi-lige Vader ˘ ˘ ˘ ˘ ˘ , **
vóór ons dié ù bè-zīn- gèn. ˘

Nu en ... *theotokion*

t.3a – Gij hebt de on-zēg- bà-rè Vréug-
de ge-bāard, * òn-ze Heer én Gōd. * Maak ook ons tót deēl-gē-
noòt van de hemelse vrēug-dē, * wánt wij ver-ē- rēn ù, Al-rēi- nē,
* als dé wēr-kē-lij-ke ge-nā-dē; * én uit het diēpst vàn ònze ziel
rōe-pén wij tot ù: ** Vér-stoot niet uw dienaren, geze-gén-dē
Mà-rī- à. ˘

*gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen van de oktoich;
trisagion en de troparen, zie p.17*

ΤΥΡΙΚΟΝ

ALS 18 OKTOBER OP ZONDAAG VALT

dan zingen we de dienst als volgt:

IN DE ZATERDAG-VESPERS

Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 6 van de opstanding; 4 van de evangelist; Eer ... van de evangelist; Nu en ... dogmatikon van de lopende toon.

Intocht, Vreugdevol licht, prokimen.

Apostichen van de opstanding ;

Eer... van de evangelist; Nu en ...in dezelfde toon van de zondag.

Troparen: Opstanding en van de evangelist; slottheotokion van de zondag in dezelfde toon.

IN HET MESONYTIKON

na ps. 50 de Drieëenheidsanon en Triadika: Waarlijk het is waardig ... Na het Trisagion tropaar van de evangelist;

IN DE METTEN

Bij God is Heer.. 2x het tropaar van de opstanding en een keer van het voorfeest.

Dan de psalmlezingen met kathismazangen van de opstanding en de evangelist. Polyeleos.

Evlogitaria, Hypakoi, Anabathmi van de toon en Prokimen en Opstandingsevangelië.

Canons: van de opstanding en van de evangelist. Katavasia: Mijn mond ...Na de derde ode: kondaak en ikos van de opstanding kathisma van de evangelist. Na de zesde: kondaak en ikos van de evangelist.

Exapostilarion: opstanding en van de evangelist.

Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van de evangelist (verzen zie apostichen); Eer... van de evangelist. Nu en ... Hooggeprezen zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

typika en zaligsprekingen, met 4 verzen van de toon en 4 verzen uit de zesde ode van de canon van de evangelist.

❖ 18 OKTOBER ❖

Gedachtenis van de apostel en evangelist Lukas; op basis van het slavisch typikon, die de apostelen uitbreider viert dan het grieks typikon

(het officie is deels vertaald door Vader A. / deels aangevuld)

VESPERS

Ps 103 en de vredeslitanie.

Zalig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, toon 8*

t.8 — Hoe zullen wij u noe-mèn, Apostel Lu- kas? * He- mel, want gij verkondigt de glo-rië van God, * of bliksemlicht dat schittert over geheel de we- reld, * of wolk die Gods stromende genade over ons uit- stort, * of kelk, vol wijn der goddelijk geïnspireerde wijs- heid, * die de vreugde aan on-ze har-ten schenkt? ** Bid tot Hem, dat onze zie-len wor-den ge-red. —

t.8 — Hoe zullen wij ons tot u rich-tèn, van God ver-vul- de? * Ri- vier die voor ons stroomt uit het Pa- ra-dijs, * of Ark van het Nieuw Verbond, dat ons door Chris-tus ge-bracht is, * of ster die het geestelijk licht weerkaatst, * of lamp, die de gehele Kerk verlicht, * of brood des Le-vens aan de god-de-lij-ke Dis, * of kelk van de mys-tie-ke drank? ** Bid tot Hem, dat onze zie-len wor-den ge-red. —

t. 8 — Hoe zullen wij u noemen, gij die God hebt geschouwd? * Krachtige bedienaar van de Mysteriën van Chris- tus; * wijze bouwmeester, die de tafelen der genade hebt uitgehou- wen; * die er een nieuwe wet hebt ingegrifd, * die uit Sion is uitgegaan, * en die door u ver- kondigd wordt. ** Bid dat onze zielen worden gered. —

t.8 — Welke namen moeten wij ú ge-ven, roemrijke Lu-kas? * Vei-lige schatkamer van de he-mel-se gift, * of begaafde geneesheer van onze zie-len en li-cha-men, * of medewerker en reisgezel van de grote Pau-los? * Zo-vele namen verdienen de deug-den, die gij be-zit. ** Bid tot Hem, dat onze zie-len wor-den ge-red. —

t.8 — Hoe zullen wij ú aan-spre-ken, die tot ons Gods woor-den spreekt? * Leerling die ons de Blijde Boodschap van Chris-tus brengt, * of Geneesheer voor het lij-den van on-ze ziel, * of kandelaar voor het gees-te-lijk Licht, * of basis en grondslag van ons ge-loof? * Want gij hebt voor ons uw heerlijk Evan-ge-lie ge-schre-ven. * Bid tot Hem dat onze zie-len wor-den ge-red. —

t.8 — Wat zullen wij nog meer tot ú zeg-gen, wonderbare Lu-kas? * On-bedriegelijke Schouwer der goddelijke Wijs-heid, * die voor ons de Leer der Apostelen neer-ge-schre-ven hebt, * on-wankelbare kolom van het wa-re ge-loof, * on-verwoestbare toren van Chris-tus' Kerk, * hoe groot in aantal zijn de u toevertrouwde ta-len ten; * hoe verheven zijn de geestelijke gaven, die in u zijn neer-ge-legd. ** Bid tot Hem, dat onze zie-len wor-den ge-red. —

Eer ... *voor de h. apostel en evangelist lukas, toon 6:*

t.6 — Apostel van Chris-tus, * Schrij-ver van de god-de-lijke Leer, * fun-dament van de Kerk op aar-de, * gij hebt onze harten tot God ge-bracht, * die verdwaald waren in het duister der on-we-tend-heid, * en neergezonken in de afgrond der ver-nie-ti-ging. * Door Gods hulp hebt gij ons ge-red * uit de door stormen opgezweepte le-vens-zee, * na-dat gij de metgezel ge-wor-den zijt * van het vat der Uitverkiezing, de heilige Pau-los, * die gij in heel

uw leven hebt na-ge-volgd. * Daárom vragen wij u, bewonderens-
waardige Lu-`kas, * bíd tot onze Ver-los-ser en God ** voor ons
die in geloof uw heilige Ge-dach-te-nis vie-`ren. –

Nu en ... *dogmatikon toon 6*

t.6 - obichod _ Wie zou Ú niet zaligprijzen, alheilíge Maagd; * Wíe zou
niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de búiten alle tíjd, * uit de
Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * wérđ uit U geboren, o
Onschuldíge, * nádat Hij op ónuitsprekelijke wijze vlees geworden
was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, *
niet verdeełd in twee perso - nen, * maar ónvermengd in twee naturen.
* Sméeek tot Hem, verheven Alzalíge, ** opdat Hij zich erbarme over
onze zie - len. _

INTOCHT; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag;*
en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN JOHANNES (1 : 1-7)

Hetgeen van de beginne was, hetgeen wij gehoord, hetgeen wij
met eigen ogen gezien, hetgeen wij aanschouwd en onze han-
den getast hebben van het Woord des levens - want het leven is geopen-
baard en wij hebben het gezien en wij geven er getuigenis van
en verkondigen u het eeuwige leven dat bij de Vader was en ons
geopenbaard is - hetgeen wij gezien en gehoord hebben, verkondi-
gen wij ook u, opdat ook gij gemeenschap met ons hebt. En onze
gemeenschap is met de Vader en met Zijn Zoon Jezus Christus. En
deze dingen schrijven wij u, opdat onze blijdschap volkomen zij. En
dit is de boodschap, die wij van Hem gehoord hebben en u verkon-
digen: God is licht en in Hem is geen zweem van duisternis. Als wij
zeggen, dat wij gemeenschap met Hem hebben en wij wandelen in
duisternis, dan liegen wij en handelen niet naar de waarheid. Maar
als wij in het licht wandelen, zoals Hij in het licht is, dan hebben wij
gemeenschap met elkaar, en het bloed van Jezus Christus, Zijn
Zoon, reinigt ons van alle zonde.



II LEZING UIT DE BRIEF VAN JAKOBUS (1, 1-12)

Jakobus, dienstknecht van God en van de Heer Jezus Christus, groet de twaalf stammen in de verstrooiing. Houdt het voor louter vreugde, mijn broeders, wanneer gij in velerlei aanvechtingen valt, en weet dat de beproeving van uw geloof standvastigheid uitwerkt. Maar de standvastigheid moet volkomen zijn, opdat gij volmaakt en onberispelijk zijt en in geen enkel opzicht tekortschiet. Maar als het iemand van u aan wijsheid ontbreekt, laat hij God er om bidden, Die aan allen eenvoudigweg en zonder verwijt geeft, en zij zal hem gegeven worden. Maar laat hij er om bidden in geloof, zonder enige twijfel, want hij die twijfelt, is gelijk aan een golf der zee, die door de wind gedreven en heen en weer geslingerd wordt. Zulk een mens denke niet, dat hij iets van de Heer verkrijgen zal, want hij is een mens, die innerlijk verdeeld is en ongestadig in al zijn wegen. De geringe broeder roeme in zijn hoogheid, de rijke daarentegen in zijn geringheid, want als een veldbloem zal hij vergaan. Want de zon komt op met brandende hitte en doet het gras verdorren en zijn bloem valt af en haar schone gedaante gaat verloren; zo zal ook de rijke met zijn doen en laten verwelken. Zalig is de man, die in de bekoring standvastig blijft, want als hij de bekoring doorstaan heeft, zal hij de kroon des levens ontvangen, die Hij beloofd heeft aan die Hem liefhebben.



III LEZING UIT DE BRIEF VAN JUDAS (1-7, 17-25)

Judas, dienstknecht van Jezus Christus en broeder van Jakobus, Aan de geroepenen, die in God de Vader bemind en voor Jezus Christus bewaard zijn, barmhartigheid, vrede en liefde worde u vermenigvuldigd! Geliefden, terwijl ik mij beijverde u te schrijven over ons gemeenschappelijk heil, gevoelde ik mij gedrongen u schriftelijk te vermanen toch te blijven strijden voor het geloof, dat eertijds aan de heiligen overgeleverd is. Want er zijn zekere mensen binnengeslopen, die reeds sedert lang tot dit oordeel opgeschreven zijn, goddelozen, die de genade van onze God omkeren in ontucht en onze enige Meester en Heer, Jezus Christus, verloochenen. Maar, ofschoon gij dit alles eens voor al weet, wil ik u er aan herinneren, dat de Heer wel het volk uit Egypte heeft verlost, maar later hen, die niet geloven wilden, verdelgd heeft, en dat Hij engelen die hun oorspronkelijk staat niet bewaard maar hun eigen woonstede verlaten hebben, met eeuwige boeien onder de macht der duisternis opgesloten heeft tot het oordeel van de grote dag, zoals ook Sodom en Gomorrha en de omliggende steden, die evenals zij ontucht bedreven en zich aan de tegennatuurlijk zonden overgegeven hebben, een voorbeeld geworden zijn en de straf van het eeuwige vuur moeten dragen. Maar gij geliefden, blijft denken aan de woorden, die door de apostelen van onze Heer Jezus Christus eertijds gesproken zijn, die u zeiden: Op het laatste der dagen zullen er spotters optreden, die naar hun goddeloze begeerten zullen wandelen. Dezen zij het, die scheuring teweegbrengen, zinnelijke mensen, die van de Geest verstoken zijn. Maar gij, geliefden bouwt uzelf op in uw allerheiligst geloof en bidt in de Heilige Geest, bewaart uzelf in de liefde Gods en verwacht de barmhartigheid van onze Heer Jezus Christus ten eeuwigen leven. Weest ook barmhartig jegens hen, die twijfelen; rukt hen uit het vuur en redt hen, maar weest barmhartig jegens anderen met vrees, vol afschuw zelfs voor het kled, dat door het vlees bezoedeld is. Hem nu, Die bij machte is u voor struikelen te bewaren en u onbesmet en juichend voor zijn heerlijkheid te doen staan, de enige God, onze Zaligmaker door Jezus Christus onze Heer, Hem zij heerlijkheid, majesteit, kracht en macht vóór alle eeuwigheid en nu en tot in alle eeuwen! Amen.



APOSTICHEN voor de h. apostel en evangelist Lukas, toon 5

t.5 — Genade was uitgestort op uw lip-pen * dóór de ton-gen van vúur; * en gij zijt zelf een vuurvlam ge-wór-den, * die woor-den vol Lícht ver-spreidt * vóór hen, die de Verlichting mochten ont-van-gen * door het vererenswaardig Evangelie, dat gij ge-schré-ven hebt. * Gij zijt ook de zoete geur des Le-vens * vóór hen die het ware Leven lief-heb-bén, * zoals Paulos, uw Leraar, ge-schré-ven heeft. * Schenk ons vrede en le-ven, * heí-lige Apostel Lu-kas, ** én licht en gró-te ge-na-de. —

Over heel de aarde klinkt hun boodschap,
tot aan de grenzen der wereld hun boodschap. (Ps. 18)

t.5 — Uw goddelijk geïnspireerde wóór-den * tó-nen u als de Ingewijde in Christus' Mys-te-ri-én, * en uit liefde voor de waar-heid * hebt gij nauwkeurig het verslag der ooggetuigen neerge-schré-ven, * zó-als dat u was mee-ge-deeld * door de Apostelen, wier gelijke gij daardoor ge-wór-den zijt. * Gij zijt de Die-naar * ván de Vlees-wording van het Woord, * Dat gij na de Opstanding in Emmaüs ge-zien hebt, * toen gij, tezamen met Kle-o-pas, * mét een bran-dend hart * het Brood des Heren ge-ge-tén hebt. * Vul nu ook de harten van ons, die u ver-e-ren ** mét diezelfde gloed ván lief-dé tòt Gòd. —

De Hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. (Ps. 18)

t.5 — Verheug u, gij die alleen ons het “Verheug u” beschré-ven hebt * bij de Verkondiging aan de Al-rei-né, * en hoe de Doper reeds in de schoot begon met zijn pre-di-king, * toen hij opsprong bij het bezoek van haar die ont-van-gen had, * zó-als gij ons ook de ontvangenis van Joannes hebt overge-le-verd. * Gij verhaalt ons

hoe het Woord vlees ge-wor-den is. * hoe Hij bekoord werd en won-de-ren deed; * Zijn woorden en Zijn lij-den, * en hoe Hij aan het Kruis ge-stor-ven is, * en daarna uit de doden is op-ge-staan. * Gij hebt de verrezen Chris-tus aanschouwd, * en hoe Hij ten Hemel is op-ge-gaan. * Hoe de Heilige Geest over de A-pós-te-len kwam; * hoe zij gepredikt hebben over heel de we-reld, * en in het bijzonder de heili-ge Pau-los, * die gij op zijn reizen hebt bij-ge-staan. * Geneesheer en Ingewijde in de Mys-te-ri-en, * licht in de Kerk van Chris-tus, ** die gij steeds moogt be-wa-ren. —

en (in grieks mineon) ook nog het volgende ideomelon:

Gratie is uitgestort op uw lippen,
daarom heeft God u gezegend voor eeuwig. (Ps. 44)

t.4 — Met de roede van de Visser der Wijs-heid * hebt gij ingelegd in de gees-telijke zee * en vanuit de dó-den-de diep-ten * hebt gij de zielen der gelovigen op-ge-haald, * alom-gezegende Após-tel Lu-kas. * Gij zijt door Pau-los onder-richt * en hebt uw hart gereinigd door de ver-lich-ting van de Geest, * zodat gij alle vol-ké-ren door uw leer hebt ver-licht * en de ziekten van onze ziel ge-neest. * Bid steeds tot Chris-tus voor óns, ** dat onze zie-len wor-den ge-red. —

Eer ... *toon 6:*

t.6 – Alwijze Vis-ser, * heil-lige Leer-ling * én werker voor Chri-stus, * die Zijn overwinning door het Lijden be-zon-gen hebt. * Vóór het geloof hebt gij de gehele aar-dè doorkruist, * de volkeren uit hun dwa-ling be-vrijd * én hen als een wierookoffer opge-dra-gen aan Gód, * zó-als gij zelf een lieflijke geur zijt voor de He-mel. * Nú staat gij voor ons bij Gods rech-ter-stoel * óm onophoudelijk te bid-den voor óns, * dát wij van onze zonden wor-den ver-lóst * én op de Dag van het Oor-deel ** ónt-komen mo-gen aan de eeu-wi-ge straf. –

Nu en ... *theotokion*:

t.6 – Mijn Schepper en Verlosser, Christus de Heer, * is uit uw schoot gekomen, Alrei-ne, * én heeft zich met mij bekleed, * om Adam van de oude vloek te bevrijden. * Gij, Alreine, zijt waarlijk Moeder Gods en Maagd, * daarom roepen wij u onophoudelijk * het 'Verheug u' van de Engel toe: * Verheug u, Vrouwe, ** béscherming, beschutting én rédding van onze zie-len. –

TROPAAR voor de heilige apostel en evangelist Lukas, toon 3

≡ Heilige Ápóstel en evangélist Lú-kas, * bid tot de barmhàrtigè Gód, * dát Hij de verge-ving dér zón-den, ** moge schenken aan ón-zè zie-len. –

en het slottheotokion:

t.3 – Gij waart Middelaarster bij de redding van óns geslacht, * daarom prijzen wij u, o Moeder Gods en Maagd. * Want in het vlees dat Hij aannam uit uw schoot * heeft uw Zoon, ónze Gód, * het lijden van het

Krúis onðergaän. ** En heeft Hij ons uit het verderf verlost als de
Mènslië - - - - - vende. _

of evt. ook het volgende tropaar; toon 5 - uit slavisch:

t.5 — De Chronist van de Handelingen der A-pòs-
tè-len * én de heerlijke Schrijver van het Evangelie van Chris-tùs, *
de alombezongen Apos-tel Lú- kàs, * wíl-len wij bezingen als
de wá-re arts, * dië heel de mens ge-neest: * niet slechts de zwak-
heden van het li- chaam, * maar ook de diepe wón-dèn der ziel.
** Want hij bidt onop-hou-dè-lijk voor ons al- len. _

met het slottheotokion in toon 5:

t.5 — Verheug u, ondoorschrijdbare poort des Hèren, * verheug u, muur
en beschutting voor wie tot u vluchtèn, * verheug u, kalmè ha- ven. *
Gij die het huwelijk nièt gekènd hebt, * dië in het vlees uw Schepper
en God hebt gebaard: * houd niet op voor ons tè bíd - den, ** dië uw
baren bezingèn en verè - - ren. _

METTEN

KATHISMA *na de eerste psalmlezing, toon 3;*
niet in grieks; niet vertaald; uit slavisch/engels:

Come ye all, let us praise the apostle Luke as our
helmsman; for he hath abolished the deception of
idolatry and hath guided men to the light of life and
taught them to believe in the Trinity. Wherefore,
honoring him piously today, O ye faithful, let us
glorify Christ our God. Eer ... *herhalen*

Nu en ... *theotokion*

Rejoice, O Mary, Virgin Mother, holy mountain, paradise of Eden, from whom Christ God, the Word seedlessly conceived, was born, through Whom life hath sprung forth for the world.

na de tweede psalmlezing, toon 3 :

When thou didst journey with Cleopas to the town of Emmaus after the resurrection, O most sacred Luke, the Lord appeared before thee in veiled manner when thou wast downcast; and, receiving the bread He gave thee, thou didst straightway recognize the Savior. Him do thou entreat, that He grant us great mercy. Eer ... *herhalen*

Nu en ... *theotokion:*

As a vine grown without cultivation, O Virgin, thou didst cause the most comely Cluster to spring forth, Who poureth forth upon us the wine of salvation, gladdening the souls and bodies of all. Wherefore, ever blessing thee as the cause of good things, we cry out to thee with the angel: Rejoice, O joyous one!

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA" en de uitgelezen verzen voor de apostel "HET UITSPANSEL - ALLELUJA."

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. (18,2)
De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer. (88,6)

Voor het gemis van uw vaders, worden u zonen geboren.
gij zult hen tot prinsen maken over heel de aarde. (44,17)

Want de sterken der aarde behoren aan God;
zeer hoog zijn zij verheven.. (46,10)

De God der goden, de Heer, heeft gesproken. (49,1)
Van zonsopgang tot zonsondergang,
zij de Naam des Heren gezegend. (112,3)

Zijn bliksems lichten over de wereld. (96,4)
De hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid. (96,6)
Alle volkeren aanschouwen Zijn heerlijkheid. (96,6)

De vorsten van Juda, hun aanvoerders. (67,28)
De vorsten van Zabulon en de vorsten van Neftali. (67,28)

God heerst over de volkeren. (46,9)
God is verheerlijkt in de raad der heiligen. (88,8)
Groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan. (88,8)

Brengt de Heer, geslachten der volkeren, (95,7)
Brengt de Heer glorie en eer. (95,7)

Verkondigt onder de heidenen Zijn heerlijkheid, (95,3)
Onder alle volkeren zijn wonderdaden (95,3)
Zegt tot de heidenen: de Heer is koning. (95,10)

Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. (18,5)

In hen legde Hij het woord van Zijn tekenen. (104,27)
Hij gaf hun de landen der heidenen,
de arbeid van volken als erfdeel. (104,44)

God staat in de goddelijke raad:
in hun midden oordeelt Hij goden. (81,1)

Offert de Heer, zonen van God,
offert de Heer de heerlijkheid van Zijn Naam. (28,1)

Hij heeft volkeren aan ons onderworpen,
heidenen onder onze voeten gebracht. (46,4)

Groot is de Heer,
en groot is Zijn kracht. (146,5)

Hij zal macht en sterkte geven aan Zijn volk,
Gezegend zij God. (67,36)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhertigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Eer ... Nu en ... Alleluja (3x) en kleine litanie

KATHISMA na de polyeleos, toon 4

t.4 — Met de roede van de Visser der Wijsheid * hebt gij ingelegd in de geestelijke zee * en vanuit de dō-den-dē diep-tēn * hebt gij de zielen der gelovigen op-ge-haald, * alom-gezegende Apōs-tēl Lú-`kas. * Gij zijt door Pāu-los onder-richt * en hebt uw hart gereinigd door de ver-lich-ting van de Geest, * zodat gij alle vōl-kē-ren door uw leer hebt ver-licht * en de ziekten van onze ziel ge-neest. * Bid steeds tot Chri-s-tus voor ons, ** dat onze zie-lēn wor-dēn ge-red. —

Eer ... Nu en ... theotokion

t.4 — Wij hebben leren kēn-nēn, * hēt Woord uit de Vā-dēr, * Chri-s-tus` on-zē Gōd, \* Die het vlees heeft aange-nō-mēn uit ú, \* Moē-dēr Gōds` en Maagd, * diē

alleen de Alreine en de Ge-zé-gende zijt; ** dáar-om verheerlijken
wij u met onophoude-lij-kè zán-`gèn. ̑

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

(ps. 18)

t. 4 _ Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, * en tot aan de
grenzen der wereld zijn woorden.

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Jh - pericoop 67 Jh. 21, 15-25 Elfde Opstandings - Evangelie*

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

 n die tijd verscheen Jezus aan Zijn leerlingen, nadat Hij uit de doden was opgewekt en Hij zei tegen Simon Petrus: ‘Simon, zoon van Jona, heb je Mij meer lief dan de anderen?’ Hij zei tegen Hem: ‘Ja, Heer, U weet, dat ik U bemin.’ Hij zei tegen hem: ‘Weid Mijn lammeren.’ Hij zei opnieuw tegen hem, voor de tweede keer: ‘Simon, zoon van Jona, heb je Mij lief?’ Hij zei tegen Hem: ‘Ja, Heer, U weet, dat ik U bemin.’ Hij zei tegen hem: ‘Hoed Mijn schapen.’ Hij zei voor de derde keer tegen hem: ‘Simon, zoon van Jona, bemin je Mij?’ Petrus werd bedroefd, omdat Hij voor de derde keer tegen hem zei: bemin je Mij? En hij zei tegen Hem: ‘Heer, U weet alles, U weet dat ik U bemin.’ Jezus zei tegen hem: ‘Weid Mijn schapen. Amen, amen, Ik verzeker je: Toen je jonger was, omgordde je jezelf en ging waar je wilde, maar wanneer je oud bent, zul je je handen uitstrekken, en een ander zal je omgorden en je brengen waarheen je niet wilt.’ En dit zei Hij om aan te duiden met wat voor dood hij God verheerlijken zou. En nadat Hij dit gezegd had, zei Hij tegen hem: ‘Volg Mij.’ En toen Petrus zich omkeerde, zag hij de leerling van wie Jezus hield, volgen, die ook tijdens het avondmaal tegen Zijn borst had geleund en gezegd had: Heer, wie is het, die U ver-

raden zal? Toen Petrus hem zag, zei hij tegen Jezus: ‘Heer, maar wat zal er met hem gebeuren?’ Jezus zei tegen hem: ‘Als Ik wil dat hij blijft totdat Ik kom, wat gaat het jou aan? Volg jij Mij!’ Zo verspreidde zich het gerucht onder de broeders, dat die leerling niet zou sterven. Maar Jezus had niet tegen hem gezegd dat hij niet zou sterven, maar: ‘Als Ik wil dat hij blijft totdat Ik kom, wat gaat het jou aan?’ Dit is de leerling die van deze dingen getuigt en dit geschreven heeft; en wij weten, dat zijn getuigenis waarachtig is. Er zijn nog veel andere dingen die Jezus gedaan heeft. Als die één voor één opgeschreven zouden worden, dan zou, denk ik, de hele wereld de geschreven boeken niet kunnen bevatten. Amen.



NA PSALM 50

Eer ... *van de apostel Lukas;*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij en het ideomelon, t.6'ob.'

dit is niet uit het slavisch / eigen van vader A.?

– Heilige Apóstel Lú-`kás, *

Leér-ling van Chrís- tus, * gij hebt Hem aan ons verkondigd met één brán-dend hart. ** Leér ons om Hem te hér-ken-nen bij hèt Brè-ken des Bróods. –

CANONS

Smeekcanon van de Moeder Gods (met zes); voor de H. apostel en evangelist Lukas (met acht); katavasia: Mijn mond...

1e ODE - CANON H. LUKAS - TOON 8

Irmos t.8: Zingt een hymne ...

Úit uw pen vloeide de allerhoogste Wijsheid, alwijze Apostel Lukas. Gij hebt ons rijk gemaakt aan onzegbare genade, en daaruit vol ijver puttend zingen wij voor Christus, onze enige God.

Christus heeft u onderricht in de hemelse Mysteriën en de betekenis der door God geïnspireerde Schriften voor u geopend, Apostel Lukas. Als Zijn Ingewijde hebt gij ons vol wijsheid gepredikt de waarheid die ons verstand te boven gaat, en gij leert ons te zingen voor Christus, onze enige God.

Christus' Kerk heiligt u als de metgezel van Paulos, algezegende Lukas. Door zijn genade heeft hij uw weg geëffend, en gij hebt zijn voetsporen nagevolgd in heel uw leven.

(Theotokion) Gij hebt ons verhaald, hoe de algeroemde Alreine op goddelijke wijze ontvangen heeft, Apostel Lukas: dat Heilige Geest over haar gekomen is, zodat het Woord haar overschaduwde, Dat wij bezingen als onze enige God.

katavasia: Mijn mond...

3e Ode

CANON H. LUKAS

Irmos t.8: Gij zijt de sterkte o Heer ...

Uw Evangelie, bewonderenswaardige Lukas, brengt ons de Zonsopgang uit den hoge, Die ons bezocht heeft om hen te verlichten die gezeten zijn in de duisternis en de schaduw des doods.

Nadat gij in goddelijke inspiratie uw heerlijk Evangelie geschreven had, hebt gij ons ook nog geschonken de Handelingen van de vererenswaardige Apostelen.

Paulos de Gezegende heeft als eerste uw lof gezongen, en hij noemde u zijn geliefde vriend, in zijn Brief aan de Kolossenzen.

(Theotokion) Alle-geslachten van het mensdom prijzen u zalig, Alreine, zoals gij voorzegd hebt, want door uw instemming zijn wij allen gered.

katavasia: Moeder Gods, levende... en kleine litanie

KATHISMA-ZANG, toon 8

Als mēt-gē-zel van de heilige Páũ-
 los * hebt gij vol moed veel ge-va-rén dōor-staān, * āl-omgeroemde
 A-pos-tel des He- ren. * Nu hebt gij de loopbaan van de geloofs-
 strijd vol-ein- digd * en gij verheugt u met hem in de hē- me-lēn,
 * ge- ze-gen-de Lu- kas. * Door uw prediking van het Evangelie
 van Chri- tus * hebt gij heel de aar-de ver-licht; * bid tot
 Chri-tus on-ze God * om vergeving der zon- den ** voor hen
 die met lief-de uw heilige Ge-dach-tenis vie- ren.

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.8 — Laat ons be-zin-gen de Poort des He-mels,
 * de Ark en de hei-li-ge berg, * de lichtende wol-
 k, de doorn-
 struik die niet ver-brand-
 de, * het geestelijk Paradijs, door wie
 Eva terugge-roe-pen is, * de Toevlucht van alle bewoners der
 aar-de, * want door haar is de redding voor de we-reld ge-
 ko-men * en vergeving voor de oude zon-de. * Daar-om roe-
 pen wij tot u: * Bid voor ons tot uw Zoon en God * om ver-
 geving der zon-den ** voor hen, die in ge-loof uw vlekkeloos
 Ont-van-gen ver-e-ren. —

4e ODE

CANON H. LUKAS

Irmos t.8: Gij zijt een ruiter geweest ...

Gij waart geheel verlicht door de vlam van de Geest, en uw hand heeft Zijn Wet neergeschreven voor hen die God beminnen, en die zingen in geloof: * Ere zij Uw macht, o Heer.

Daar gij een tent waart voor de Trooster, vloeide de genade over-vloedig van uw lippen, en gij werdt voor allen de Prediker van de goddelijke Vrede.

De strijd van Paulos hebt gij meegestreden, roemrijke Lukas, en daardoor zijt gij de kroon van het Koninkrijk waardig geacht. Daar verheugt gij u tezamen en zingt: * Ere zij Uw macht, o Heer.

De schoonheid van uw geest straalt met goddelijke glans, en daarom heeft de Heer u uitverkoren tot Verkondiger van het Geloof.

(Theotokion) Machtigen heeft de Heer neergehaald van hun troon, zoals de maagdelijke Moeder zong, en de hongerigen heeft Hij met goddelijke goederen vervuld, zodat zij zingen: * Ere zij Uw macht, o Heer.

katavasia: Hij, die in heerlijkheid...

5^E ODE

CANON H. LUKAS

Irmos t.8: Verlicht ons Heer ...

Gij hebt het geestelijk Licht ontvangen in uw hart en dat heeft u gereinigd van de vlek van de vroegere zonde. Zo hebt gij de Wet der Liefde aan ons allen kunnen verkondigen, heilige Lukas.

De vlammengloed der genade heeft u verlicht, Algezegende, en door goddelijke inspiratie spreekt gij vanuit uw brandend hart met vurige tong.

Gij hebt ernaar verlangd reisgezel te zijn van de alwijze Paulos, en deze noemde u daarom zijn geliefde vriend en de bedienaar der genade, Evangelist Lukas.

(Theotokion) Verheug u, schatkamer der maagdelijkheid, herstel van de Oermoeder Eva, die de vloek over de Oervader Adam hebt uitgedelgd.

katavasia: Het heelal ...

6^E ODE

CANON H. LUKAS

Irmos t.8: Mijn gebed stort ik uit ...

Gij hebt de berg der deugden beklommen, Apostel, om te komen tot Hem naar Wie uw verlangen uitging. En als een andere Moses hebt gij twee door God geschreven Tafelen ontvangen, ingegrift door de vinger van de Heilige Geest; en gij zijt een leraar geworden voor de gehele aarde, gezegende Lukas.

Gij hebt de wereld door uw onderricht verlicht, zelf in gloed gezet door de stralen van de ongeschapen Drieëenheid, door God uitverkoren Lukas. Als een helder schijnende ster en een vlam-mende toorts hebt gij licht gebracht in de harten der gelovigen.

Nu geneest gij de krankheden van onze ziel zoals gij eens genees-heer van lichamen waart, want daartoe hebt gij de gave uit de Hemel ontvangen, door God geïnspireerde Lukas. En wij hebben de getuigenis van Paulos, hoe rijk gij geworden zijt in genaden van de Geest.

(Theotokion) De Heer heeft neergezien op uw menselijke geringheid en de Machtige heeft grote dingen aan u gedaan, zoals gij gezongen hebt, alreine Moeder Gods. En door u heeft Hij ook mij gered uit het bederf als de menslievende God.

katavasia: Wij die dit goddelijk ...

KONDAAK, toon 5

— Wij loven de Verkondiger der ware vróom-
heid, * de Beschrijver der onzegbare Mys-te-ri-én, * de lichtende
Ster der Kerk, * de Godbeminde Lu-kas. * Wánt hij werd ge-
kozen door het Woord, ** óm met de wijze Paulos alle volkeren
te on-der-rich-ten. —

IKOS

t.5 — Gij zijt de beminde ge-nees-heer * én Leerling van
het Woord, heilige Lu-kas, * en door de mystieke werking van uw
han-dén * ge-neest gij het lijden van mijn ziel en mijn li-
chaam. * Schenk mij de tranen van het wa-re be-rouw, * die mij
zalven met geestelij-ke my-ron, * want als een zuil des le-
vens * staat gij in de wonderbare Tem-pel der A-pos-te-len **
óm met de wijze Paulos alle volkeren te on-der-rich-ten. —

SYNAXARION

7^E ODE

CANON H. LUKAS

Irmos t.8: De hebreeuwse jongelingen ...

Met welk een vreugde ontmoetten Lukas en Kleopas hun Meester,
Die uit het graf was opgestaan. En Hij leerde hun om te roepen: *
Gezegend zijt Gij, Heer, God, in alle eeuwen.

Op uw reis langs de weg des levens hebt gij als Reisgenoot gehad
het Woord, Dat voor u de poorten geopend heeft der hemelse
woningen, waar gij moogt zingen: * Gezegend zijt Gij, Heer, God,
in alle eeuwen.

Gij waart een harp van de Heilige Geest, die weerklinkt van door
God geïnspireerde melodieën die ons hart licht maken en ons leren
zingen: * Gezegend zijt Gij, Heer, God, in alle eeuwen.

(Theotokion) Verheug u, Maria, Moeder Gods, zo riep de Lichaam-
loze tot u. En tezamen met hem roepen wij, gelovigen, tot het
Kind van uw schoot: Gezegend zijt Gij, Heer, God, in alle eeuwen.

katavasia: De van God vervulden ...

8^E ODE

CANON H. LUKAS

Irmos t.8: Hem, Die zich verheerlijkt heeft op de heilige Berg ...

Uw boeken zijn de door God geschreven Tafelen die blijdschap
schenken aan ons geloof in de verlichting der genade, Algezegende;
en daarom prijzen en verheffen wij de Heer in alle eeuwigheid.

Uw tong werd als een instrument bediend door de Heilige Geest
om goddelijke uitspraken te verrichten, die de mensheid verlichten
met de mystieke leer der genade, om de Heer te prijzen en te ver-
heffen in alle eeuwigheid.

Gij waart nauw verbonden met Paulos, de van God vervulde
Prediker, uit God sprekende Lukas, en tezamen met hem looft
en verheft gij de Heer in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Elisabeth noemde u het eerst de Moeder des Heren,
want zij werd tot Profetes toen zij mocht dragen de Doper en
Voorloper, en zij riep: Prijst en verheft de Heer in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... ; katavasia: De vrome jongelingen ... ; magnificat.

9e ODE

CANON H. LUKAS

Irmos t.8: Gij zijt de begrenzing der natuur ...

Gij hebt beantwoord aan de roep van de Heer en zijt gegaan tot aan de einden der wereld. En zelf hebt gij een gezegend einde gevonden door alle tegenwerpingen te breken door de openbaring van de Waarheid.

Nadat gij als een zon gestraald hebt over de wereld, staat gij nu in extase voor de Troon der Drieëenheid, tezamen met Paulos, de Schouwer van God, alomgeroemde Lukas. Gij hebt ons God doen kennen, en daarom verheffen wij u zonder ophouden.

Bid voor ons, heilige Lukas, dat wij die uw lof bezingen, lichtend mogen worden door uw stralende luister, Gezegende. En schenk vrede aan de wereld, opdat wij u steeds mogen verheffen om uw door God geïnspireerde Boeken.

Nu staat gij voor het aangezicht van de Koning van het heelal, vervuld van vreugde en heerlijk getooid met de kroon der goddelijke heerlijkheid en schoonheid. Daarom verheffen wij u zonder ophouden, uit God sprekende Lukas.

(Theotokion) Het Onlichamelijk Woord, Dat onze natuur wilde komen herstellen, hebt gij in uw schoot ontvangen, o Maagd; uit u heeft Hij het vlees aangenomen en Hij is geboren uit u, Moeder Gods. Daarom verheffen wij u zonder ophouden.

katavasia: Alle aardgeborenen...

EXAPOSTILARION

t.3a — Lu-kas, A-postel van Chris-tus,

* In-gewijde in de onzegbare Mys-te-ri-en, * en Le-raar der vol-ke-ren, * bid voor ons te-za-men met de heilige Pau-los, * en de al-rei-ne Moe-der Gods, * wier heilige i-koon gij zo vol liefde ge-schre-ven hebt, * gij die God hebt mo-gen aan-schou-wen. * Wij prijzen u za-lig en eren uw geheiligd ont-sla-pen, ** want gij hebt ons de god-de-lij-ke Wijs-heid ge-leerd. —

Eer ... Nu en ... *theotokion*:

t.3a — Meesteres en Kō- nīn-gīn
 vān het heel-al, * nā-der tot ons die in gevaar ver-kē-ren; *
 sta ons bij in on-ze kwel-lin-gen * én hēlp ons in on-zē nood; *
 zodat wij niet een prōoi wōr-den van de hā-des, * én niet ver-lō-
 ren gaan op de Dag van het Oor-deel. * Maar geef dat wij zon-
 der schuld mogen staan * voor de vrees-wēk-kēn-dē rechterstoel
 van ūw Zoon, * want als dē zui-vē-re Moe-der Gods ** hēbt gij
 macht gekregen om ons bij te staan. —

LOFPSALMEN *we laten vier verzen over*

en zingen de volgende stichieren, voor de H. Lukas, toon 1:

t.1 — Laat ons Christus' Leerling eren, gē-lō-vi-gen, * die vol
 wijsheid het Evangelie ge-schre-vēn heeft, * én ons zulk een levend
 beeld ver-schaft * vān het Vat der Uit-ver-kiē-zing, * dē in
 alle Kerken gepre-zen Pau-los. * Daarom bezingen wij de Evange-
 list Lū-kas, * dē verkondiger van Gods wonderbare wēr-kēn, *
 diē door zijn leer heel dē aar-dē ver-licht ** mēt de stralen
 der ge-nā-dē. —

t.1 — Gij waart een arts voor de genezing van hēt li-chaam, *
 maar door het onderricht der goddelijke Wijs-heid * hēbt gij
 geleerd * om ook de zie-len te gē-ne-zēn, * algezegende Lū-kas.
 * Gij wekt ons op tot de ware kē-nis, * én op vleu-gels * draagt
 gij de mensheid om-hoog naar dē lief-dē tot God * om ons binnen
 te leiden in dē Hē-mel, ** waar gij bidt voor allen, die u ver-
 e-ren. —

t.1 — Met de vishaak dèr rē-delijkheid * haalt gij hen die verzonken waren in de diepte der on-wē-tēndheid, * òm-hoog naar de kē-nis van Gōd, * én brengt hen als een welbereide gā-ve naar Chrīs-tus * òm het heerlijke Leven zonder einde te ònt-vā-gen. * Daardoor hebt gij het ambt van A-pos-tēl vol-bracht, * wīj-ze Evangelist Lū-kas, ** diē voor ons de werken der genade be-schre-vēn hebt. —

en nog het volgende ideomelon in toon 8

t.8 — Laat heel dē schēp-ping nu be-zin-gen * dē ware geēs-te-līj-ke arts, * dē Leē-ling dēs Vēr-lōs-sers, * dē alberoemde Lū-kas. * Wānt in het door Christus ge-schōn-ken Bād * gē-neest hij de kwaal van onze Gōd-ver-lā-tēnheid, * én het levend lānd dèr zīel * bē-vloeit hij met de uit God ont-sprin-gēn-dē stroom * in zījn hēi-lig E-vān-gē-līe. * Zō-als de Profeet voor-zēgd hād, * is zījn ge-luid uit-ge-gāan * ó-ver heel dē aār-dē; ** én hij bīdt, dat onze zīe-len wor-dēn ge-rēd. —

Eer ...

t.8 — Gelovigen, diē hē-dēn samenge-kō-mēn zījt, * rōept met David tot de mystieke Ver-kon-diger vān hēt Wōord, * dē hēi-lī-ge Lū-kas: * Uw tong is de pen geworden van een snelle schrij-ver, * vān Christus, die met zulk een scher-pe stift * dē schoonheid der gōd-de-līj-ke wē-tēn-schap * in de harten der vol-ke-rēn grīft. * Wānt als bazuingschal over de aār-dē * klīnkt het Evangelie, dat gij gē-schre-vēn hebt * én de Handelingen van uw mede-A-pōs-tē-lēn. * Nū staat gij voor de troon van de drie-ē-nē Gōd * òm te bīd-den voor òn-ze zīe-len. —

Nu en ...

t.8 — Aan-vaard, Ko-nin-gin, * dege gebeden
van uw die-re na-ren, * en be-vrijd ons uit al-le ge-vaar en nood. —

GROTE DOXOLOGIE *gevolgd door het TROPAAR toon 3*

— Heilige Ápostel en evangelíst Lú-kas, * bid tot de barmhertige
God, * dát Hij de verge-ving der zon-den, ** moge schenken aan
òn-ze zie-re len. —

of toon 5

— De Chronist van de Handelingen der A-pos-
tel-en * en de heerlijke Schrijver van het Evangelie van Chris-tus, *
de alombezongen Apos-tel Lú-kas, * wil-len wij bezingen als
de wa-re arts, * die heel de mens ge-neest: * niet slechts de zwak-
heden van het li-chaam, * maar ook de diepe won-den der ziel.
** Want hij bidt onop-hou-de-lijk voor ons al-le len. —

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. apostel Lukas: de 3e en 6e.

PROKIMEN *toon 8*

PS.18

ha
re — Over heel de aarde is |zijn geluid uitgegaan, * en tot aan de
grenzen der wereld |zijn woor - - - - - den. —

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

APOSTELLEZING § 260b Col 4 : 5-11;14,18

Lezing uit de brief van Paulus aan de Colossenzen,

Broeders, gedraag u wijs tegenover buitenstaanders en benut iedere gelegenheid. En als gij wilt weten hoe gij de mensen moet antwoorden: altijd vriendelijk, en met zout smakelijk gemaakt. Tychikus, onze geliefde broeder, onze trouwe helper en mededienaar in de Heer, zal u alles over mij vertellen. Ik heb hem met dit doel naar u toe gestuurd, opdat hij uw omstandigheden zou kennen en uw hart zou bemoedigen, samen met Onesimus, onze trouwe en geliefde broeder die één van u is; zij zullen u alles wat hier gebeurt bekendmaken. Aristarchus, mijn medegevangene, groet u; en Markus, de neef van Barnabas, (over wie u al instructies hebt gekregen: ontvang hem gastvrij wanneer hij bij u komt); en Jezus, die Justus genoemd wordt. Zij zijn de enigen uit de besnijdenis die met mij meewerken voor het Koninkrijk Gods; zij zijn dan ook een troost voor mij geweest. Lukas, de geliefde arts, groet u, evenals Demas. Groet de broeders die in Laodicea zijn, en Nymfas en de kerk in zijn huis. En wanneer deze brief bij u is voorgelezen, zorg er dan voor dat hij ook in de kerk van de Laodicenzen wordt voorgelezen, en dat gij die uit Laodicea te lezen krijgt. En zeg tegen Archippus: ‘Let erop dat gij de bediening die gij aangenomen hebt in de Heer, ook vervult.’ Een eigenhandige groet van mij, Paulus. Denk aan mijn boeien. De genade zij met u. Amen.



ALLELUIA TOON I

PS.88

*De hemelen belijden Uw wonderen, Heer;
en Uw waarachtigheid in de bijeenkomst der heiligen.*

*God is verheerlijkt in de raad der heiligen:
groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan.*

EVANGELIE

Lk § 51a

Lk 10, 16-21

e Heer zei tegen Zijn leerlingen: ‘Wie naar jullie hoort, hoort naar Mij; en wie jullie verwerpt, verwerpt Mij; en wie Mij verwerpt, verwerpt Hem, die Mij gezonden heeft.’ De zeventig nu keerden terug met blijdschap en zeiden: ‘Heer, ook de boze geesten zijn ons onderdanig in uw Naam.’ En Hij zei tegen hen: ‘Ik zag de satan als een bliksemflits uit de hemel vallen. Zie, Ik geef jullie de macht om slangen en schorpioenen te vertrappen en kracht tegen de hele macht van de vijand, en niets zal jullie kunnen schaden. Verheug je er echter niet over dat de geesten zich aan jullie onderwerpen, maar verheug je omdat jullie namen opgeschreven staan in de hemel.’ Op dat moment verheugde Jezus Zich in de Geest en zei: ‘Ik dank U, Vader, Heer van hemel en aarde, dat U deze dingen voor wijzen en verstandigen hebt verborgen, maar aan eenvoudigen hebt geopenbaard. Ja, Vader, zo was het Uw welbehagen.’



COMMUNIEVERS

Ps.18

Over heel de aarde klinkt zijn boodschap; tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.



❖ 19 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de heilige profeet Joël;
tevens vieren we de gedachtenis van de H. Johannes van Kronstadt.
(niet vertaald; off. 7 en uit het engels mineon)*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren voor de H. profeet Joël:*

t.4 ˘ In de zui-verheid van uw geest, * hebt gij een weerkaatsing ontvangen van het van God uit-stromende Licht; * gij zijt de he- raüt ge-weest van het god-delijk Woord, * de Ziener en Gods Pro- feet. * Gij zijt de door God ge-bruik-te mond van de Geest. * Gij brengt over wat door God aan u is ge-toond, * alroemrijke ˘.˘.˘.˘.˘. * Aan alle volkeren hebt gij het Heil be- kende ge-maakt, * dat tot ons zou komen in het Koninkrijk van Chris-tus. ** SmEEK tot Hem om de redding en de verlichting van on-zè zie-len. ˘

t.4 ˘ Gij zijt lichtstralend ge-wor-den * door het aan-schou-wen van God; * en de pro- fe- u-schè contem-pla- tie * heeft u vererens-waar-dig ge-maakt, * door God geïnspi-reer-de ˘.˘.˘.˘.˘. * Gij hebt u de goddelijke zegen waar-dig be-toond, * en nu bezit gij vrijmoedigheid bij de Bron der ge-na- den, * blijf in uw liefde voor ons steeds bid-den voer ons * die u in geloof prijzen en ver-é- ren, * die u roemen als de vererenswaardige Gods-he- raüt; * vraag dat wij be-vrijd wor-den uit al-le ge-vaar, ** én dat onze zielen mō-gen wor-den ge-rèd. ˘

t.4 ˘ Gij hebt Uw Profeet, o On-stérf-lij-kē, * tót een bezielde wolk ge-maakt, * waaruit hét wā- tēr strodm-de van het werkelijke, eeuwige Lé- ven. * Gij hebt hem rijkelijk begiftigd met Uw Al-hei-li- ge Geest, * Die Een van Wezen is met U, de al-mach-ti- ge Vā-`-` der, * én met Uw Zoon Die uit Uw Wezen is óp-gē-straald; * zo hebt Gij doer zijn mond * de heilbrengende Verschijning van Christus voor-uit ver-kón-`-` digd, ** én de Verlossing bekend gemaakt aan al-le vol-kē-ren. ˘

en 3 van de h. Johannes, tone6 spec.mel. 'Having set aside..'

Having set aside all the things of this world, with one voice let us praise the wondrous beacon of the land of Russia and of the whole world, the good shepherd, the priest John, who hath given us a splendid model of life in Christ, who on earth was aflame with the spirit of prayer, and who received from the Lord a twofold gift of healing. Through his prayers may Christ strengthen us in piety and show us to be steadfast children of the Church, for the salvation of our souls.

With all thy heart and mind, O blessed John, thou didst love the life in Christ. Thinking and doing all things to please God, thy labors bore fruit abundantly through the grace of the priesthood, and at the Lord's Supper, as if in heaven, with enraptured spirit thou didst stand at the altar of the Lord from day to day with tears of compunction. And now, standing before the Holy Trinity in the highest, offer up prayers, that He grant peace to the world and save our souls.

By the path of spiritual vigilance, reverence, contemplation of the mysteries of God, amendment of soul, and rest in God, thou didst attain unto the heavenly bridal chamber. By acts of mercy and thy miracles the Church is adorned, by the purity of thy life impiety is put to shame, and by the words of thy writings the Faith is confirmed. Wherefore, we entreat thee, O most honored John: Be thou our guide amid all our circumstances, that guided and guarded by thee, we may be vouchsafed the kingdom of heaven.

Eer ... *van de h. Johannes, t. 8*

t. 8 Thou didst believe in righteousness with thy whole heart, O priest of God, and with thy lips thou didst speak unto salvation: The Lord is my being; the Lord is my deliverance from everlasting death; the Lord is my eternal life; the Lord is my purification, my deliverance and sanctification; the Lord is my strength in weakness, my freedom when I am straightened, my light amid darkness, my peace amid confusion! Glory to Thee, O my Savior, almighty power! Glory to Thee, O Savior, omnipresent power! Glory to Thee, most kind-hearted Compassion! Glory to Thee, Power ever open to my prayers! Glory to Thee, brightest Eye which ever regarded me and beholdest all my hidden things! Wherefore, O holy John, following after thee we also cry out to the Lord: Glory to Thee, O our God, wondrous in Thy saints whose teachings show forth Thy wonder! Glory to Thee!

Nu en ... *theotokion toon 8*

t.8 Reeds duizenden ma-len , Alreine,*
heb ik be-loofd boe-té te doen * voor mijn
o-ver-tredin-gen , maar de ingewortelde
ge-woon-te * hield zijn macht o-ver mij;*
daarom roep ik be-droefd tot u * en val
smekend voor u neer : * Bevrijd mij
Ko-nin-gin , uit deze tyrannieke slavernij*
en leer mij de juiste weg ** voor mijn
ver-los-sing . -

of kruistheotokion, toon 8

t.8 // Toen zij die U gebaard heeft, U
het Lam en de Herder aan het Hout zag,
sprak zij moederlijk tot U: * innig
begeerde Zoon, hoe zijt Gij aan het Kruis-
hout gehangen Lankmoedige ? * Hoe zijn Uw
handen en Uw voeten o Woord, * vastgenageld
door onwettigen ? en hoe hebt Gij Uw bloed
vergoten o Meester ? //

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de h. Johannes, toon 6*

O Lord, Who didst bind Thine apostles with the
bond of love, and hast appointed our father John as
a new herald of Thy love: Establish even now the
Church's bond of love, O our Savior, that united we
may hymn Thee and Thine ineffable goodness.

Nu en ... *theotokion*:

t.6 – Laat ons gelovigen met de Profeten zîn-gên * zó- als
de Aarts-ên-gel, * tót het hemels bruids-vèr-trèk, * dé in waarheid
ver-zè-gelde póort: * Vér-heug u, door wie voor ons ge-grōeîd is, *
Chrîs-tus Zêlf, de Ver-lös-ser van het heel-al, * dé Schenker van
het Leven: òn-zē Gód. * Bé-vrijd ons, Kō-nîñ-gîñ, * ván de vijand
die ons kwelt, Al-zûi-vè-rè, * dóor de kracht van uw arm: ** gij die
dé hóop dêr Chrîs-tè-nen zijt. –

of kruistheotokion, toon 6:

t.6 – Komt laat ons allen de voor ons
Gekruisigde be-zing-en ; want Hem zag
Maria op het kruishout * en zij sprak :
Ook al ondergaat Gij de kruisiging **, toch
zijt Gij mijn Zoon en mijn Gód . –

TROPAREN *van de h. profeet Joël, toon 2*

t.2 – Heer, wij viē-ren de gē- dāch-tē-nīs, * van Uw
Prō-feèt; * óm-wille van hēm, zó smē- kēn wij Û: ** rēd ōn-zē-
ziē- lēn. –

en van de h. Johannes, toon 8

t.8 – Gij waart één Gids dēr Òr-thodo-xiē, * een Lé-ráar van
vróom-hèid en rēin-hèid, * een Līcht vóor héel dē aār-dē, * door
Gód gē- inspireerd Siē-raād der priēs - tērs * als een in-strú-
mént, be-spéeld door dē Hēi-lige Geēst. * Smeek dáar-óm tot
Christus Gód, heilige Vā-dēr, ** dat ōn-zē ziē-lēn
wōr-den ge-rēd. –

of: tone 4

O wonderworker, who livest in Christ forever,
take pity in thy love upon people in misfortunes;
hearken unto thy children who with faith call upon
thee, expecting compassionate aid from thee, O
John of Kronstadt, our beloved pastor.

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *uit de oktoich; van de profeet Joël en van de H. Johannes*

CANON VAN DE H. PROFEET JOËL - TOON 6 1^E ODE

Irmos t.6 Over de bodem der Rode Zee ...

Wij smeken u, Profeet, die staat voor de troon van God, bid vol-
hardend tot Hem, dat Hij ons de verlichting moge schenken, nu
wij in geloof uw vererenswaardige gedachtenis bezingen.

Gij zijt het goddelijk instrument geweest voor de verlichting en de
gaven van Gods Geest, alwijze Daarom verheerlijken
wij, gelovigen, u vol blijdschap.

Als Profeet staat gij nu voor God onze Heiland: bid met vrijmoe-
digheid dat wij in het geloof met heldere stralen worden verlicht,
die u door Gods inspiratie verheerlijken.

Theotokion De Zon Die opgestraald is, Koningin, uit uw geheiligde
schoot, verlicht de gehele aarde met allerhelderste glans. Hier-
door verlicht eren wij u als de Moeder Gods.

CANON VAN DE H. JOHANNES VAN KRONSTADT- TOON 4

Irmos t.4 Having traversed the depths ...

Make firm my senses and mind, O my Savior,
that I may be able worthily to hymn the supplica-
tions and struggles of Thy servant John our father,
who loved Thee and was beloved of Thee.

O blessed one who from thy youth wast fore-
chosen to chant unto the first-called apostle in his
holy temple, illumined with the radiance of the
Cross thou didst flee the gloom of sin, unceasingly
offering up prayers and hymnody to God our Savior.

On a chariot of the virtues didst thou mount to
heaven, as did Elijah on a chariot of fire; wherefore,
beseech thou the Lord, that He send down upon us
correction of life.

Theotokion: Through thee, O Virgin Theoto-
kos, have we received everlasting life who once were
deprived of life in paradise; for thou gavest birth
unto Him Who alone is without beginning and
giveth life unto all.

3E ODE - H. PROFEET JOËL

t.6 Niemand is heilig ..

God, Die alles in Zijn heden ziet, heeft aan u, wonderbare
Gezegende, het toekomstige bekend gemaakt, en u kennis
geschonken over wat nog gebeuren moest.

In op God gerichte vrijmoedigheid hebt gij uw geest bevestigd,
Alroemrijke, en uzelf ondergeschikt gemaakt aan de Goddelijke
Geest; en gij zijt daardoor ontvankelijk geworden voor Zijn
inspiratie.

Als een stroom van mystiek water dat uit de afgrond ontspringt,
zo zijt gij Gods Heraut geweest van de Gaven van de Geest.

Theotokion Zie, in geloof prijzen alle geslachten u zalig, want gij
hebt het van eeuwigheid zijnde Woord op bovennatuurlijke wijze
in het vlees gebaar en zijt toch Maagd gebleven.

VAN DE H. JOHANNES

Irmos t.4 Thy church rejoiceth in Thee .../ Vol vreugde roept uw kerk ...

One who shared in the manner of life of the apostles and an emulator of their life wast thou, O divinely inspired one, and thou didst set forth the word of truth unto the end.

The eye of thy soul beheld the kingdom of heaven, for it was pure; wherefore, thou didst splendidly set forth thy life, and, honoring it in God, we glorify thee.

Let him who doth not labor not eat! These words of the Apostle Paul didst thou proclaim to thy brethren; wherefore, thou didst raise up a house of industry for the sake of the poor, wherein the impoverished and ailing might be provided for, being sustained by the work of their own hands.

Theotokion: Thou art wholly light, all goodness, all wisdom; thou canst, as Mother of the Almighty, do all things; thou alone art all-perfect, in that thou art the Mother of the all-perfect King of glory.

als katavasia de irmos van de laatste canon, toon 4:

$\frac{do}{la}$ ≡ Vol vreugde roept Uw Kerk * over U, o Chris - tus: * Gij zijt
mijn Kracht, o Heer, ** mijn Toe - vlucht en mijn Rots. _

KATHISMA-ZANG voor de H. profeet Joël, toon 6

t.6 - Alwijze Profeet, . Joël , Gij hebt uw geest gereinigd
* vān alles wat be-vlek-kēn kān, * én deze daardoor tot een
heldere spiē-gel gē-maàkt, * diē ontvankelijk is voor de stralen van
de Gōd-delijke Gēest, ** en daardoor zijt gij nu vol vreugde
ingegaan tot dé Brōn vān àl·lē Līcht. -

Eer ... voor de H. Johannes, toon 8

O blessed John, lamp of Kronstadt, thou whose activity and preaching were continual, who didst offer up before the throne of the Most High lamentation over the sins of many, and who in the Spirit didst behold the bowing down of the heavens at the holy liturgy: Pray thou in behalf of our souls!

Nu en... *theotokion toon 8*

t.8 – Heili-ge Máagd èn Moe-dèr Gods, * ik vlucht onder uw hōe-`dē, \* wānt ik weet dat ik door u rēd-ding vīn-dēn zāl, \* īm-mers, gij, Al-rēi-`nē, ** hebt de ge-nā-de om óns te hēl-`pēn. –

of kruistheotokion toon 8

– Toen de Onbévlēktē haar Zoon vrijwillig aan het Krúis gehecht zag, * als een offèr-diē, * riep zij klagēd in jāmmer uit * Wēe mij mijn liefstē Kind *, hoe vergeldt U het ondankbarē vōlk, * en maakt mij kindērlōos *, vān U mijn innig Bemīndē .>

4e Ode - H. PROFEET JOËL

t.6 Christus is mijn kracht ...

De Heer van het heelal is ons verschenen, zoals gij geprofeteerd hadt: roemrijke ... Hij heeft ons allen geroepen om Hem persoonlijk te kennen, en Hij heeft ons uit de slavernij bevrijd.

Door de genade verlicht hebt gij uitgeroepen: Het is passend dat wij die het geloof volgen en de Heer dienen, hun nek buigen onder Zijn juk om Zijn werk te volbrengen.

Als Profeet zijt gij voor altijd verlicht en overstraald met de glans van het lichtbrengende morgenrood. Verlicht ook ons, roemrijke Profeet, die u in liefde bezingen.

Theotokion Alreine Maria, verdrijf verre van mij alle ophitsing der gedachten door mijn driften en de stormwind der verleiding, gij Moeder en Maagd, die de Bron der hartstochteloosheid gebaard hebt.

VAN DE H. JOHANNES

Irmos t.4 Beholding Thee lifted up ...

Having a firm foundation in Christ, thou didst emulate Abraham of old in thy hospitality, receiving those who came to thee from all lands, and leading them to the Lord; and thus didst thou do what is pleasing unto God.

Desiring to make of thy heart a temple of God, it was thy wish to serve unceasingly in the house of God, adorning thy soul with the beauties of heaven.

Having quenched all the passions of the body with the dew of thy feats, thou didst kindle the light of dispassion; wherefore, thou wast shown also to be a child of the everlasting day, O blessed father.

Theotokion: The divine Ezekiel, O all-pure one, called thee prophetically the gate which was closed, through which He Who alone is preëternal hath passed without change, granting His peace.

5e ODE - H. PROFEET JOËL

t.6 Verlicht , Algoede, zo bid ik tot U ...

Bekeer mij vanuit de leugenachtigheid tot de oprechtheid en vanuit de slavernij der driften, Gezegende, door uw gebeden, roemrijke Profeet; en geleid mij tot het licht der werken van het geestelijk leven.

Door bijzondere werken der deugd hebt gij uw ziel verlicht, en deze daardoor ontvankelijk gemaakt voor de stralen van de Goddelijke Geest; en Deze heeft u ook de gave der profetie geschonken.

Gij waart Profet van God, want door uw zuiver leven zijt gij een woontent geworden voor de Heilige Geest; daardoor zijt gij waardig geacht Hem te aanschouwen, Die volgens ons gehele begrip onzichtbaar is.

Theotokion De Profeten hebben uw baren verkondigd, Alreine, in verschillende voorafbeeldingen. Wij die de vervulling daarvan aanschouwen, roepen u uit tot de waarachtige Moeder Gods.

VAN DE H. JOHANNES

Irmos 1.4 Thou hast come, o my Lord ...

Unceasingly serving thy Lord and ever emulating the labors of the apostles, O father, thou wast vouchsafed heavenly gifts.

Having slain the passionate pleasures of thy corruptible flesh, thou didst enliven thine incorruptible soul with piety and didst make of it a house of the divine Spirit.

Earnestly proclaiming the Gospel of Christ unto all, thou wast a daily communicant at the banquet of the Lord, making thyself and thy flock a living offering which was holy in God's sight.

Theotokion: O all-pure one, thou gavest birth unto One of the Trinity, Who, for the sake of His loving-kindness, appeared on earth in two natures; Him do thou unceasingly entreat, that He save our souls.

6E ODE - H. PROFEET JOËL
t.6 Bij het zien van de geweldige golven ...

Gij hebt de verlichting van de Geest ontvangen, roemrijke, en deze als een heldere spiegel doen uitstralen over de wereld, door de lichtschijn van uw goddelijke profetieën waarbij gij de toekomst als tegenwoordig voorzegt.

Uw Koning is gekomen – juich Sion en jubel bij dit gezicht – want Hij heeft de wereld verlicht door de glans van Zijn Godheid, en het bedrog der demonen te schande gemaakt.

In de kracht van de Goddelijke Geest hebt gij, Profeet, de toekomst vooruitgezien, want de klaarheid van uw ziel weerkaatst als een spiegel de indruk van de goddelijke verschijnselen.

Theotokion De Eengeboren Zoon van de Vader is in uw schoot één-
geworden met het vergankelijke vlees, en uit de twee naturen is de
Ene Onbederflijke tevoorschijn getreden, terwijl Hij uw maagde-
lijkheid ongedeerd bewaarde, Albezongene.

VAN DE H. JOHANNES
Irmos t.4 I will sacrifice ... / U wil ik een offer van lof ...

Thou wast a fruitful olive tree in the house of thy Lord, O divinely manifest John, for the Lord imparted divine knowledge unto thee and strengthened thee in thine apostolic work.

Ye are the members of the body of Christ! Thus, with the Apostle Paul didst thou preach, and didst teach thy flock to love Christ alone, that all may be one.

Thy life is holy, thy discourse, O divinely wise one, was filled with the grace of God, and thy heart became a vessel of grace-filled prayer. Wherefore, with faith and love we honor thee.

Theotokion: The angelic nature marvelled at the ineffable wonder which took place within thee, O all-holy Virgin; how He Who is incorporeal and sustaineth all things took flesh of thee.

als katavasia de irmos van de laatste canon, toon 4:

^{do}_{la} U wil ik een offer van lof opdra - gen, * zo roept tot U Uw Kerk,*
die Gij gereinigd hebt van het offer des bloeds aan de boze geesten, **
door het Bloed, dat Uw medelijden deed vloeien uit Uw zijde. \

KONDAAK *van de H. Johannes, toon 4*

O father John, namesake of grace, who wast chosen by God from childhood, who in thy youth miraculously received from Him the gift of learning, and in a dream wast most gloriously called to be a priest: Entreat Christ God, that we may all abide with thee in the kingdom of heaven.

IKOS

The Holy Spirit Who spake in the prophets and enlightened the whole world through the apostles, Who gave strength to the martyrs and made clear the Orthodox Faith through the holy hierarchs, poured forth His grace abundantly upon thee, O father John; for by thy discourse, by thy works and thy whole life thou didst proclaim the faith of Christ. Wherefore, the Lord hath summoned thee to His habitations; and as thou standest now before the throne of His glory, pray thou that all who honor thee may abide with thee in the kingdom of God.

SYNAXARION

7^E ODE - H. PROFEET JOËL
t.6 De engel maakte de vuuroven koel ...

Uw gedachtenis, Profeet, straalt over de wereld als de zon, en door uw profetische gave verlicht gij allen die door het geloof eendrachtig zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Als een alles omvattende Wolk, Gezegende, doet gij over ons een stroom van Godskennis neerdalen uit de Bron der Verlossing, en daardoor verlicht, leren wij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Door God verlicht schouwden de Profeten de zin van de toekomst, en in Gods wijsheid verkondigen zij het Woord Dat is vanaf den beginne, tot Wie wij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Theotokion Het Woord Dat is vóór alle tijden en Dat aan alles het zijn heeft geschonken, heeft met een goddelijk verlangen begeerd om de mens tot Zich terug te roepen, en heeft daarom, Alreine, willen afdalen om te wonen in uw schoot, Gezegende, die God in het vlees gebarnd hebt.

VAN DE H. JOHANNES
Irmos t.4 The children of Abraham ...

By the providence of God wast thou shown to be a light of piety amid the heavy darkness of godlessness and unbelief, O father, calling upon all to cry out: Blessed art Thou in the churches of Thy glory, O Lord!

Man is in the image of God; and thou, O father John, wast a most splendid mirror of the love of God and a dwelling place of the Holy Trinity, Whom we sinners also glorify.

From the Lord didst thou receive the grace to heal the infirmities and passions of men; visit us also therewith always, that with thee we may all chant in oneness of mind: Blessed art Thou, O Lord God, for ever!

Theotokion: O Mistress, save thy people, save those who are of the same blood as thee! Save us, O Mother of Life and of the whole human race, and, even though we are unworthy to call thee our mother, sanctify, make steadfast and save us by thy supplications.

8e ODE - H. PROFEET JOËL

t.6 Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden ...

Gij hebt uzelf geheel en al overgegeven aan de Almachtige, en op mystieke wijze de wegen der Voorzienigheid geleerd, en de Heilseconomie aan de heidenen onderwezen. Daarom bezing wij u, Profeet die uit God gesproken hebt.

Draag aan God een smeekhymne op, door God Gezegende, voor ons die u bezingen; sla de opwinding der dritten neer opdat u mogen bezingen, Profeet die uit God gesproken hebt.

Gij waart een toorts voor hen die gezeten waren in de duisternis, Wijzen in God, en hebt allen verlicht met het goddelijk Licht, ons die in geloof de Heer bezingen tot in alle eeuwen.

Theotokion Gij hebt uw God en Heer, de Levenschenker, gebaard, Alreine, en daardoor een einde gemaakt aan de verwoesting van de dood, die allen onweerhoudbaar ter dood bracht. Daarom bezingen wij u tot in alle eeuwen.

VAN DE H. JOHANNES

Irmos t.4 Stretching forth his hands .../ Daniëls in het gebed ..

Cleanse our hearts and thoughts by thy supplications, and show us forth to be fertile ground; that, girded about with virtue, we may cry out: Bless the Lord all ye works of the Lord!

Thou wast crowned with a wreath of the gifts of grace, contemplating heavenly wisdom and ever crying out: Bless the Lord, all ye works of the Lord!

Triadicon Glory to Thee, O all-holy, life-creating Spirit, Who proceedest from the Father and ever retest in the Son! Glory to Thee, O Son of God, Who sanctifiest through the Holy Spirit, and strengthenest and makest us wise! Glory to Thee, O Father, Who art ever well pleased with us through the Holy Spirit! O indivisible Triune Unity, have mercy upon us!

Theotokion: Rejoice, thou who gavest birth to the salvation of the world, for through thee have we been taken up from earth to heaven! Rejoice, O blessed one, thou protection and dominion, rampart and foundation of those who chant: Hymn the Lord, O ye works, and exalt Him supremely for ever!

Loven, zegenen ... *katavasia, toon 4:*

$\frac{de}{12}$ ≡ Daniëls in het gebed uitgebreide han - den * sloten de múil der leeuwen in de kuil * Zo doofden ook de vroomheid minnende Jongelingen, * door hún deugden beschut, de kracht van het vuur, * terwijl zij riepen: ** Zegent, alle werken des Heren, de Heer. $\searrow$

9^e ODE - H. PROFEET JOËL

t.6 voor mensen is het niet mogelijk ..

Nu woont gij in het land der zaligheid, wā̃r gij de blijdschap der Engelen aanschouwt, in Godwijze Profeet, zoals gij ook zalig zijt geweest door de glans der genade. Daarom verheerlijken u de gelovigen met blijdschap.

Wat gij als toekomstig voorzegd hebt, Alberoemde, zien wij duidelijk vervuld in het verleden. Wij bewonderen de gave die u geschonken was, en beschouwen vol ontzag de zuiverheid van uw geest waardoor gij op zo klare wijze God in uw ziel mocht aanschouwen.

Bij de scharen der Engelen, bij de koren van Profeten en Patriarchen, en bij de stralende rijen der Heiligen, hebt gij, Profeet , uw woning gevonden. Verheug u te zamen met hen in grote vreugde, en bid tot de Heer voor ons, opdat zij die u in geloof vereren, mogen worden gered.

Theotokion Onder alle geslachten is er niemand zo begenadigd als gij, geheel vlekkeloze Moeder Gods; want gij alleen bezit boven allen onvergelijkelijke heiligheid en zuiverheid, waardoor gij God hebt mogen ontvangen in uw vlees.

VAN DE H. JOHANNES

Irmos t.4 Christ, the chief cornerstone ... / De door geen mensenhanden ...

Truly thou wast a light to the world, O holy father, for, having adorned thy soul with godly works, thou wast shown to be an eminent pastor of the Orthodox Church, being a model for the faithful in word and life; wherefore, we bless thee.

Keeping ever before thy mind the one Creator, through Whom and in Whom all things exist, with a pure heart and guileless soul thou didst labor for Him all thy life as for thy Lord; and thou wast in no wise in bondage to Mammon.

Princes praised thee and many people glorified thee; but, disdaining earthly glory, thou didst desire to be in the eternal mansions of God, there to glorify the Lord for ever.

Theotokion: He Who is preëternal descended into thy womb, O all-holy Virgin, and ineffably, in manner transcending comprehension and recounting, was born of thee, that He might renew Adam of old; wherefore, we ever magnify thee as the cause of our renewal.

katavasia, toon 4

$\frac{do}{12}$ ≡ De door geen mēsenhanden afgehōuwēn stēen * werd
uit ū, o Maagd, als de Hoeksteen genō - mēn, * want Christus
heeft de beide naturen verēnigd. ** Uit vreugde daarover,
verheffen wij ū, o Moeder Gods. ≡

EXAPOSTILARION *van de heilige profeet Joël*

t.3a - Alle Pro-fē-tēn vēr-hēu-gen
zich, * en juichen om uw glō-riē-dāg, * in Gód wij-zē Prō-feet
... ; * om-dat ook zij deēl-ach-tig zīj, * aan ūw blijd-schap
en goddelijke glō-riē; ** smēek samen met hen om te redden die
ū bē-zin-gēn. -

Eer ... *van de heilige Johannes*

Performing thy priestly ministry in the temple of the first-called of Christ, and zealously emulating his apostolic service of faith, thou wast a good laborer of the garden of Christ, and didst bring the faithful to the Lord like a bountiful harvest, ever proclaiming throughout thy whole life: My life is in Christ!

Nu en... *theotokion*

t.3a – Met de strōom vān uw medelij·
den, o Āl-zūi· ve-rē, * wās de onreinheid wēg vān mijn zīel, * er
vēr-lēen mij, ò Maagd, de bron der trā-nēn, ** diē de vloed der
drif-tēn doet̃ ùit-dró-`gēn. ˘

LOFPSALMEN *we zingen vier stichieren voor de H. Johannes, t. 8,
special melody "O all glorious wonder ..."*

O most joyous tidings! The child John entreat-
eth God, asking God's mercy, that He enlighten his
mind. He casteth himself down before the icon,
confessing to God the sorrow of his heart. And, lo!
the bindings fall from the eyes of the child's mind,
and the boy is illumined with the light of Christ, that
he might do mighty things and teach many. 2x

O abundance of wonders! O living splendor of
love! Who will not marvel at thy beneficence and thy
loving-kindness toward the destitute? In the count-
less number of thy miracles thou wast like the
glorious and holy hierarch of Myra in Lycia. Where-
fore, the cities and villages of the land of Russia, O
righteous John, through thee beheld the light of
Christ.

As light and warmth cannot be separated from
the sun, so in thee sanctity and learning, love and
compassion were present, O most sacred John, who
wast given by God to the people. Wherefore, O
pastor, warm us and enlighten us; be thou like the
sun unto our souls.

Eer ... *toon 7*

“Bowing down before the holy icons, I glorify Christ, God incarnate, the image of the glory of the Father. I confess the Father, Who begat the Son without beginning. I glorify the divine likeness of men, who are temples of the Holy Spirit. And beholding the image of the Cross, I sense the power of the Cross.” Behold, this is thy theology, O holy father, wherein thou didst emulate the great teachers of the Church, honoring the iconographic images to the glory of their prototypes.

Nu en... *theotokion toon 7*

Ineffably wast Thou born of the Virgin, O Christ, and Thou hast enlightened those who are in darkness who cry out: Glory to Thee, O Lord!

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de heilige Johannes, t.5*

t.5 – Heilige Vader .̇.̇.̇.̇.̇, * gij̇ hebt geen slaap gegund aan uw ȳ-gēn, * noch sluimering aan ȳw ȳog-lē-dēn, * tōt-dat gij uw ziel en li̇ ̇ chāam * vān alle drift had be-vrijd, * zodat gij uzelf hēbt tōe-bē-rēid * āls een verblijf voor de Hēi-lī-ge Gēest, * wāar-in Christus woont met de Vā-dēr. * Gij zijt een dienaar van de Eenwezenlij-kē Driē-˘ hēid. ** Smēek, grote Verkondiger, voor ȳn-zē ziē-˘ lēn. ̇

Nu en... *theotokion toon 5*

t.5 – Wij ge-lō-vī-gēn, * zē-genen u, Moeder Gōds ēn Maagd, * en zoals het past vēr-hēer-lijken wij ȳ, * āls de onver-wōest-bā-re stād, * āls de onover-wīn-nelijke muēr, ** én als de vaste voorspraak en toevlucht van ȳn-zē ziē-˘ lēn. ̇

of kruistheotokion toon 5:

t.5 / Toen de
gezegende Maagd , en Moeder,* aan het Kruis
haar Lam zag hangen,* riep zij onder tranen
uit :* wée mij, mijn Zoon,* hoe sterft Gij** Die
God zijt en onsterflijk van natuur ? \

TROPAREN voor de H. profeet Joël, toon 2

t.2 – Heer, wij viē-ren de gé- dāch-tē-nis, * van Uw
Prō-feet; * óm-wille van hēm, zó smē-kēn wij Û: ** rēd ón-zē-
ziē-lēn. –

en voor de H. Johannes, toon 8:

t.8 – Gij waart één Gids der Òr-thodo-xiē, * een Lé-raar van
vróom-hèid en rèin-hèid, * een Lìcht vóor héel dē àar-dē, * door
Gód gé-inspireerd Siē-raad der pries - tērs , * als een in-strú-
mént, be-spéeld door dē Hēi-lige Geēst. * Smeek dáar-óm tot
Christus Gōd, heilige Vá-dēr\.\.\., ** dat ón-zē ziē-lēn
wōr-den ge-rēd. –

of: tone 4:

O wonderworker, who livest in Christ forever,
take pity in thy love upon people in misfortunes;
hearken unto thy children who with faith call upon
thee, expecting compassionate aid from thee, O
John of Kronstadt, our beloved pastor.

❖ 20 OKTOBER ❖

De gedachtenis van de h. grootmartelaar Artemius

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 14)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren uit de oktoich, en drie van de heilige Artemius:*

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * altoemrijke Martelaar , * hébt gij de grenzelōzē God be-grē-pēn, * én zonder twijfel toē tē la-tēn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-verstandelijke, verlossende wōor-dēn * hébt gij naar de letter gevolgd, Al-wij-zē. * Vól geduld hebt gij de fōl-tering vér-dra-gēn * en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wōr-vēn ** dát u nooit meer kan wōr-dēn ont-roōfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hēi-ligd, * én is een tē-gen-gif * vōor het bē-zōe-dēld bloēd * dát goddeloos aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der onbederflijkheid, Alom-ge-ēer-dē. * Biđ tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-hēer-lij-kēn, * wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * ál-roemrijke Mār-te-lāar , * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tūi-gēn. * Biđ met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ÷

Eer ... *voor de heilige Artemius:*

t.6 – Heden wordt het heel-āl vēr-lícht, * dóor de stralen van wie de folteringen ver-dra-gēn hēeft, * én Gods Kerk is met bloē-men vēr-siērd, * tēr-wijl zij roept tot u, Martelaar : * Gún-steling van Chrīs-tús, * vū-rige Voōr-sprē-kēn, ** hóud niet op om té biđ-dēn voor uw diē-nā-rēn. –

Nu en ... *theotokion, toon 6*

Wij hebben ingezien, Moeder Gods en Maagd,
dat God uit u vleesgeworden is : * bidt tot
Hem voor de redding van onze zie-len . -

of kruistheotokion, toon 6

Toen de onbevleete Moeder en Maagd , * haar
eigen Lam op het Kruis verleven zag , *
weeklaagde zij als moeder en riep ontsteld : *
Wat is dit voor een nieuw en onverwacht
schouwspel , mijn liefste Kind ? Hoe gaf
het ondankbare volk U over aan Pilatus'
rechterstoel ? * en veroordeelden zij U
ter dood , * Die het Leven der stervelingen
zijt ? ** Maar ik bezing Uw onuitsprekelijke
genegenheid . -

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... voor de heilige Artemius:*

t.6 - Komt allen, vrienden der Märte-la-rén, * óm Christus'
roemrijke Martelaar te ver-ē-`rén, * wánt hij heeft zijn
loop vol-ein-`digd, * dé kop van de slang ver-plēt-térd, * mét
zijn bloed de aarde ge-hei-`ligd, \* én vanuit dit aardse lē-`vén, *
is hij overgegaan tot hen die leven in de eeuwige wō-nīn-gén. * Uit
de hand des Heren heeft hij de eer voor zijn daden ont-vān-`gēn,
* én hij smeekt tot de Al-māch-ū-gē * vóór de reiniging onzer
zie-lén, ** en dé gró-tē ge-nā-`dé. -

Nu en ... *theotokion, toon 6*

Moeder Gods gij zijt de ware wijnstok,
die voor mij de Vrucht des levens gedragen
hebt ; daarom smeken wij tot u :
Bid, Koningin met uw martelaar, dat onze
zielen barmhartigheid verkrijgen. -

of kruistheotokion, toon 6

t.6 – Toen de Al-rèi-né * Ú zag hān-gèn aan het Krúis, * brák zij
als Moeder in trà-nèn ùit, * én heeft zo tot U ge-roè-pén: * Mijñ
Gōd, mijn līef-stè Kīnd! ** Hóe kunt Gij zulk een schandelij-ké
dōod vèr-du-`rèn? -

TROPAAR *van de h. Artemius*

t.4 – Uw Martelaar , o Heer, * héeft door zijn lij-dèn *
van U een onbederflijke kroon ont-vān-gèn. * Hij heeft, God,
zich in Uw krācht vèr-heùgd, * zodat hij zijn beulen heeft over-
wōn-nèn, * én de machteloze aanslagen van de demonen heeft
āf-gē-schùd. ** Red door zijn gebeden onze zīe-`lèn. -

METTEN

KATHISMATA *uit de oktoich*

DE CANONS *twee canons uit de oktoich en een van de h. Artemius
(niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.14)*

na de derde ode: **KATHISMA** *van de h. Artemius :*

t.5 – Verlicht door de glans van uw
déug-dèn, * én getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doòd,
* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dèn dān de zōn, * én schijnt in
waarheid over āl-`lèn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
vīe-rèn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw
re-liē-kèn ver-è-`rèn. -

Eer ... nu en ... *theotokion*

1 t.5 – Ontzagwekkend is het wonder van uw ont-van-gen * én onzegbaar de wijze waarop gij ge-baard hebt. * Mijn geest is ont-steld in mij; * mijn verstand is ver-bijst-terd; * én uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Moe-der Gods, ** komt tot ons om onze zie-len te red-den. =

of kruistheotokion, toon 5

Door het Kruis van uw Zoon, * door God Begnadigd, * is het bedrog der afgoden te niet gedaan, * én de macht der demonen ver-tre-den. * Daarom past het ons, gelovigen, * om u altijd te bezingen en te zegenen, * en wij verheffen u, * u belijdend als in waarheid de Moe-der Gods. =

na de zesde ode: KONDAAK

t.2 – Gij waart één hel-de-re ster, * hoewel gij veracht waart door de we-reld; * doch uw stra-len kondigden de Zon aan Die Chris-tus is, * gezegende Martelaar * Daar-door hebt gij wat ons in ver-lei-ding bracht ver-nie-tigd, * en ons het licht ge-bracht; ** want gij bidt zòn-der óp-houden voór óns al-len. –

IKOS

t.2 – God, schenk mu-ziek aan mijn stem, * om de grote da-dén * van Uw, het lijden verdurende Martelaar * naar waarde te be-zin-gen. * Hij heeft de driften overwonnen door diepe vroem-heid, * en nu straalt hij in het Koor der Mar-telá-ren * temidden der En-ge-lén. * Hij wordt omstraald door goddelijke ver-lich-ting, ** en bidt nu met hen steeds voor óns al-len. =

EXAPOSTILARION *van de h. Artemius*

t.3a – Als een zōn lich-tend met stralen-dē wōn- de-rēn, * òn-derricht gij de gehele schēp- pīng, * alroemrij-kē Mār-tē-laār * Dáar-om viē-rēn wij uw ge-dāch-tē-nīs, * en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is op-gē-staān, ** òm ons te be-vrij- den ùit àl-lé gē-vaār. –

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3a – U be-zīn-gēn wij on-òp-hóu- de-lijk, * maag-delijke Mōe-dér Gōds, * want in úw schóot hèbt gij ont-vān-gēn, * Eēn ùit dē Drīe- hēid, * en in úw ār-mēn hèbt gij ge-dra-gēn * hēt ēeu-wig bē-staān-dé Wōord, ** Dát onveran-dér-lijk Zich-zelf blijft. –

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.

TROPAAR *voor de H. Artemius*

t.4 – Uw Martelaar , o Heer, heeft door zijn lij-den * van U een onbederflijke kroon ont-vān- gēn. * Met behulp van Uw kracht overwon hij zijn beu-lēn * en heeft hij de de machteloze aanslagen van de demonen af-gē-schūd. ** Red door zijn gebeden onze zīe- lēn. –

(kruis-)theotokion; wegzending.

❖ 21 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van onze heilige vader Hilarion de Grote;
tevens vieren wij in Asten, op feestelijke wijze de H. nieuwe-martelaar
Johannes van Monemvasia, waarvan een relik in het klooster rust.*

(het officie voor de H. Hilarion is vertaald, voor de martelaar: off.14)

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 3 stichieren voor de h. Johannes:

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * almoemrijke Martelaar
... , * hébt gij de grenzelōzē God be-grē-pēn, * én zonder
twijfel toē tē la-tēn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende wōor-dēn * hébt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-zē. * Vól geduld hebt gij de fōl-tering vēr-drā-gēn
* en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wōr-vēn ** dāt u nooit meer kan
wōr-dēn ont-roōfd. ̑

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hēi-ligd,
* én is een tē-gen-gif * vōor het bē-zōe-dēld bloēd * dāt goddeloos
aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederflijkheid, Alom-ge-ēer-dē. * Biđ tot God om aan onze
zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ̑

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-heer-lij-
kēn, * wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * āl-roemrijke Mār-te-lāar
... , * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tūi-gēn. *
Biđ met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, **
én de grote ge-nā-dē. ̑

en drie stichieren voor de heilige Hilarion, in toon 4:

➤ Gelukzálige Hiláron|díe blij van ziel en van hārt wāart,| toen
de góddelijke liēfde u hād gewond|en u opwēktē|om door heilige
opgāngen op te stījēn|vēr weg van de onrust dezer wēreld,|
gij hebt het Heilig Kruis āngēdaēn|als een machtige wapenrus-
ting in de strījd tēgen de demōnēn.|Gij vlocnt voor uzelf
de krans der overwīnnārs|en nu woont gij in de luister der
Heīlīgēn.|Smeeek samen met hen dat wīj verwērvēn|hēt licht, de
vrede en de vergeving van ònze zōndēn.-

➤ Bewonderenswaardige vāder,|gīj verlicht de wereld door
uw lichtende genēzingēn|en vérjāagt mēt uw lichtende strālēn|
de diepe duisternis der zīektēn.|Daarom ērēn wij u als een
āndere zōn,|als de stevige steun der heilige mōnnikēn|en
als de gids van de gelōvigēn,|die door de goddelijke Geest
gerēd zījn.|Nú viere wij uw lichtende en heilzame gedāchtenīs,
en ontvangen, dank zij u, Hilārion,|de vergiffenis voor
ònze fōutēn.-

- Heīlige vāder,|de lichamelijke hartstochten hebt gij onder-
worpen aan uw reīne zīel.|Gétōōid mēt de vleugels der harts-
tochtloōsheid,|mocht gij de genade ontvāngēn|om de menselijke
zwakheden te verlichtēn in de Geest,|om de geesten van het
kwaad te verdrijvēn|en om de gelovigen te redden, die tot
u vlēchtēn.|Daarom prijst het koor de mōnniken u zālīg,|
wījze Vāder, bewonderenswaardige Hilārion,|gīj wordt omwille
van uw werken door elk schēpsel gēērd.-

Eer ... *voor de h. Johannes*

t. 6 – Heden wordt het heel-āl vēr-licht, * dóor de stralen van wie
de folteringen ver-drā-gēn hēeft, * én Gods Kerk is met bloē-men
vēr-siērd, * tēr-wīl zij roept tot u, Martelaar .̇.̇.̇.: * Gūn-steling

van Chrīs-tús, * vù-rige Voòr-sprè-kèr, ** hóud niet op om té
bíd-dèn voor uw diē-nà-rén. -

Nu en ... *dogmatikon, toon 6*

1.6 - obichod _ Wie zou Ú niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * Wie zou
niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de buiten alle tijd, * uit de
Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o
Onschuldige, * nadat Hij op ónuitsprekelijke wijze vlees geworden
was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, *
niet verdeeld in twee perso - nen, * maar ónvermengd in twee naturen.
* Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij zich erbarme over
onze zie - len. _

INTOCHT; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag;*
en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3,1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas, een waarachtig
oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in
het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen en brede watervloeden
zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO

(4: 7, 16,17, 19-20; 5:1-7)

**Wanneer een Rechtvaardige komt te sterven, zal hij rust vinden,
want de gestorven Gerechte veroordeelt de levende goddelozen.
Zij zien wel het einde van de Wijze, maar zij begrijpen niet wat de
Heer over hem heeft vastgesteld.**

Zonder dat zij iets kunnen inbrengen, zal Hij hen voorover werpen, Hij zal hen alle houvast doen verliezen en volkomen te gronde doen gaan; zij zullen door smart overweldigd worden en hun gedachtenis zal vergaan. Zij zullen komen, terneer gedrukt door het bewustzijn van hun zonden, en Hij zal hen aanklagen om hun ongerechtigheden.

Dan zal de Gerechte staan met grote vrijmoedigheid voor het aangezicht van wie hen verdrukt hadden, en die hem van de vrucht van zijn arbeid hadden beroofd. Wanneer zij dit zien zullen zij in verwarring raken, in dodelijke schrik, verbijsterd over die door hen nooit verwachte verlossing. Dan zullen zij vergaan van spijt en kreunen in de benauwdheid van hun geest en bij zichzelf zeggen: Dat is hij nu, die wij zozeer bespot hebben, die wij tot een beschimping gemaakt hebben in onze dwaasheid. Zijn leven hielden wij voor onzin en zijn einde voor schande. Hoe zien wij hem nu onder de Kinderen Gods, hoe komt hij aan dat lot onder de Heiligen? Wij zijn het dus die waren afgedwaald van de weg der waarheid, het licht der rechtvaardigheid heeft niet over ons geschenen, de zon is voor ons niet opgegaan. Wij hebben gedwaald op wegen van ongerechtigheid en verderf, ontoegankelijke woestijnen hebben wij rondgedoold, maar de Weg des Heren hebben wij niet gekend.



als de abdis wil: LITIE; deze zijn niet vertaald in alg.min. evt. kunnen de lofpsalmstichieren gebruikt worden.

APOSTICHEN voor de H. Johannes, toon 4

t.4 ˘ Ofschoon de wré-de ty-rān * ú overleverde aan de pijnlijkste kwel-līn-gēn, * en gij veel móest dūl-dēn ˘ en ontzettende smarten in uw lichaam hebt ˘n-dēr-gaān, * hebt gij toch Christus niet ver-loò-˘chēnd, * omdat gij God vast in uw geēst gé-drā-˘gēn hēbt; * óók hebt gij niet geofferd aan de āf-gō-dēn, * maar gij waart mōē-˘dīg * alsof het een ander was die het lij-dēn ˘n-˘dērgīg, * ín de verwachting der toekomstige be-ló-nīn-gēn ** én van de onsterf-lij-kē Góds-kēn-nīs. ˘

De rechtvaardige zal bloeien als een palm-boom. Als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

t.4 = Gevild en uit-één-ge-rekt, * mét stenen ver-plēt-tērd, * met ijze-rén hā-kèn vān-één-gē-scheurd, * en door het zwaard ge-stōr-vén, * zijt gij on-būig-zāam ge-blē-vén, * én hebt uw ziel gevestigd op de lē-vende Rōts. * Daarom wordt gij nu geteld bij de Koren der En-gē-lén, * want gij zijt waār-dig be-vón-dēn * óm te wonen in hēt Á-vōnd-loos Licht. =

Geplant in het huis des Heren, in de voorhoven van onze God zal hij bloeien.

t.4 = Uw re-liē-kēn, * róem-rijke Martelaar, * schenken ān hēn diē dāt ver-lān-gēn, * herstel van hun ver-mō-gēns, * zij verdrijven drif-tēn en ziēk-tēn, * én de woedende scharen der de-mō-nēn; * zij drenken het hart der ge-lō-vi-gēn, * om de goddelijke vrucht der deugd tē doen grōei-ēn, ** ēn zij schenken het begrip vān hēt diē-nēn van Gōd. =

Eer ... *voor de h. Hilarion, toon 8:*

- De Heilige Geest heeft de eerbiedwaardige Hilarion overstelp^t met Zijn gāven, | waardoor de man Gods alle plannen van de demonen wist tē verijdelēn. | Hēt volle vertrouwen op de wapenrusting vān hēt kruis, | gēnas hij door zijn woord velerlei ziēkten: | dē hartstochten van de ziel en de zwakheden vān hēt lichām. | Christus, onze Gōd, | laāt door zijn gebedēn | ook op ons nēderdalen dē vredē, | Gij hēet inners de mēnsēn liēf.-

Nu en ... *theotokion:*

t.8 / Ongehuwde Maagd, diē God op onzegbare wijze in uw vleēs ont-vāngēn hebt, * Moēder van God de Allerhoog - - ste, * aanvaard de smeekbeden van uw dienaren, onbevlek-tē, * diē allen reiniging schenkt van overtredingēn. * Nū gij onze smekingen hebt aange-nō-mēn ** smēek ook gij dat wij allen wōrdēn gerēd. /

TROPAREN voor de Heilige Johannes:

t.4 = Uw Martelaar, o Heèr, * héeft door zijn lij-dèn *
van U een onbederflijke krans ont-vān- gēn. * Hij heeft, God,
zich in Uw krācht ver-heugd, * zodat hij zijn beulen heeft over-
wōn- nēn, * én de machteloze aanslagen van de demonen heeft
āf-ge-schūd. ** Redt door zijn gebeden onze zie- lēn. =

Eer ... *voor de H. Hilarion, toon 1;*

- De onthouding deed uw geest stralen | en gij schitterde
door wonderen, eerbiedwaardige Vader Hilarion. | Gij waart een
verblindende ster, | een door de vroomheid glanzende zuil,
die door uw heilig leven | de gelovigen verlicht, die tot
u naderen. | Ere zij Hem die u die macht heeft geschonken,
ere zij Hem die u gekroond heeft, | ere zij Hem Die door uw
gebeden in allen het heil bewerkt.-

*indien vigilie met broodwijding : Moeder Gods en Maagd verheug u ...;
anders het slottheotokion:*

t.1 _ Toen Gá - briël tot u, o Maagd, hét 'Verheug u' riep* is bij die klank
de Meester van het heelal, * vlees geworden in u. * Toen werd gij de hei-
lige ark, waarover David sprak, * gij toonde u wijder dan de hemelen,
* toen gij uw Schepper droeg. * Eer aan Hem, Die in u woning nam;
* eer aan Hem Die uit u tevoorschijn trad; ** eer aan Hem, Die ons
door uw baren heeft bevrijd. _

METTEN

KATHISMA na de eerste psalmlezing, voor de H. Johannes, toon 1
 t.1 – Gij hebt de militaire machtsmiddelen de-zêr aar-de ver-
 acht, * in uw verlangen naar de hemelse heer-lijk-hêid; * dâar-
 voor hebt gij de pij-nen door-staân, * én de onontkoombare dood
 vrijwillig op u gé-nó-mên. * Dâar-om vieren wij heden uw
 alheilige gè-dâch-te-nis, * en roemen u bij Chris-tûs, **
 al-gezegende Martelaar

Eer .. Nu en ... *theotokion, toon 1:*

Allen bidden wij tot u, die waarlijk
 Moeder Gods en Vaard zijt, * en wij roepen
 tot uw medelijdend hart, * en swellen vol
 liefde tot uw goedheid, * want u bezitten
 wij zondaars als bescherming, * en verlos-
 sing in de nood, * o enig Alrei-ne .-

na de tweede psalmlezing, toon 4 :

t.4 – Gij hebt werkelijk de wedloop vol-ein-digd, * én heel de
 brute macht van uw beulen over-wôn-nên. * Nu ontvangt gij dé
 króon uit de hand van de Al-mâch-ti-gê, * alberoemde Martelaar
, ** want gij zijt een deelgenoot geworden van de
 En-gè-lên. -

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 4:*

Wij erkennen Moeder Gods en Vaard, * enige
 reine en enige gezegende, * dat het Woord
 van de Vader, Christus onze God, * uit u
 vlees heeft aangenomen, ** daarom bezingen
 en verheffen wij u zonder ophouden .-

POLYELEOS - "Dienaren des Heren - Alleluja"

Eer ... Nu en ... Alleluja (3x) en kleine litanie

KATHISMA na de polyeleos, toon 4

t.4 ≡ Gij waart de onoverwinnelijke Strijder van
Chriś-tūs, * dé grote overwinnaar van de vīj-ānd. * Nú stráalt gij
in grote wón-dē-rēn. * Laat ons daarom in geloof de Martelaar
..... be-zin-gēn, * want hij schēnt gē-nē-` zīg * áan die
tot hem komen in gē-loōf, * hij verzacht de felle smār-tēn, ** en
bidt voor wiē in drōef-hēid zīj. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.4 -Ondoorbreekbare schutsmuur der
Christenen, Moeder Gods en Maagd; * wanneer
wij vluchten onder uw hoe-de, * dan blijven
wij ongedeerd, * en wanneer wij deson-danks
weer zondigen, * dan smeekt gij toch voor ons. *
Daarom dankend roepen wij tot u: Verheug u,
Hoogbegenadigde, ** de Heer is met u. ≡

ANABATHMI de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...

PROKIMEN

(ps. 91)

t. 4 _ De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom *
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. _

Hoe groot zijn uw werken, Heer; onpeilbaar diep Uw gedachten

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE Lk 9: 63 Lk 12, 2-12

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Lukas,

 e Heer zei tegen Zijn leerlingen: ‘Er is niets bedekt, of het zal geopenbaard worden, en niets verborgen, of het zal bekend worden. Alles wat jullie in het duister gezegd hebben, zal in het licht gehoord worden, en wat jullie binnenskamers in het oor gefluisterd hebben, zal van de daken gepredikt worden. Ik zeg jullie, Mijn vrienden: wees niet bang voor hen die het lichaam doden en daarna niets meer kunnen doen. Maar Ik zal jullie laten zien, voor wie jullie bang moet zijn: wees bang voor Hem Die de macht heeft iemand te doden en hem daarna in de Gehenna te werpen. Ja, Ik zeg jullie: wees bang voor Hem! Vijf mussen kosten maar twee peninkjes, en toch wordt er niet één door God vergeten. Ja, zelfs de haren van jullie hoofd zijn alle geteld. Wees dus niet bang, jullie zijn meer waard dan een hele zwerm mussen. En Ik zeg jullie: Wie Mij belijden zal voor de mensen, die zal ook de Mensenzoon belijden voor de engelen van God. Maar wie Mij verloochenen zal voor de mensen, die zal verloochend worden voor de engelen van God. En wie iets zegt tegen de Mensenzoon, zal worden vergeven; maar wie tegen de Heilige Geest lastert, zal niet worden vergeven. Wanneer zij jullie naar de synagogen of voor de overheden en gezagsdragers brengen, vraag je dan niet bezorgd af hoe of waarmee jullie je moeten verdedigen of wat jullie moeten zeggen, want de Heilige Geest zal jullie op dat moment ingeven wat jullie moeten zeggen.’



NA PSALM 50

Eer ... *van de H. martelaar Johannes*; Nu en ... *van de Moeder Gods*; *Ontferm U over mij en het ideomelon, t.6'ob.'*

t.6 – Heden wórdt het heel· al vèr·lìcht * dóór de stralen van wie de folteringen vèr·drá·gèn hèeft, * én Góds Kérk is mèt b̄lōe·mèn vèr·sièrd, * ter·wìjl zij roept tot u, Martelaar – – – * Gún·steling vàn Chrìs· t̄ùs, ** vù·rigé Voór·spre·ker, houd niet op om te b̄id·den voor uw diē·nā·rén. –

CANONS *Smeekecanon van de Moeder Gods; voor de H. martelaar Johannes; en voor de H. Hilarion; katavasia: Mijn mond...*

1e ODE

CANON H. MARTELAAR JOHANNES - TOON 5

Irmos t.5: Zowel paard en ruiter ...

Nu staat gij met vrijmoedigheid voor de troon van God, als Zijn onoverwinnelijke bloedgetuige, door God Gezegende. Bescherm ons door uw gebeden, nu wij met liefde uw heilig lijden herdenken.

Door de onuitputtelijke bron van levend water in uw ziel hebt gij, heilige Alberoemde, de vuile stromen van het kwaad uitgedroogd, want gij waart krachtig in de genade van de Verlosse door God Gezegende.

Gij waart sterk door de kracht van God, Gezegende, en waart zo in staat de trots van de vijand te breken. Gij zijt de grote overwinnaar geworden en een bewoner van het hemels Jerusalem.

Theotokion Toon mij, ongelukkige, uw medelijden, alreine Vrouwe, en smeeke gedurig tot uw Zoon, Alheilige, dat wij, door uw voorbeden, mogen ontkomen aan het eeuwige vuur.

CANON H. HILARION - TOON 2

Irmos t.2: De gehele legermacht ...

Met blijdschap wil ik uw lichtendstralend leven vierén. Smeeke dat ik moge stralen met de uit u opstralende vreugde en verjaag verre van mij de duisternis van de zonde, gelukzalige Vader.

Gelukzalige Vader, gij hebt u geheel overgegeven aan de vreugde om naar God te gaan. Gij werd een vreemdeling voor de wereld en het vlees en door voortdurende onthouding hebt gij uw geest smetteloos gehouden, want gij zocht vurig de hartstochteloosheid.

Omgeven door de stralende gloed van de allerhoogste en ongegeschapen Godheid, hebt gij het heidendom van uw vader niet gevolgd. Gij wendde u af van de wanordelijke onwetendheid om u te voegen bij de enige Drieëenheid.

Maagdelijke Moeder, uit u is opgegaan de Zon, Die de Vader voor alle eeuwen heeft voortgebracht. Door een wonderdaad werd hij vatbaar in een zichtbaar lichaam, en zo verlicht hij alle mensen met het licht van het geloof.

katavasia: Mijn mond...

3e Ode

CANON H. MARTELAAR JOHANNES

Irmos t.5: Gij bevestigt de aarde ...

Gij hebt uzelf weggetrokken uit het vuil der driften, door tot God te naderen in Zijn goddelijke zuiverheid, Roemwaardige. Van God hebt gij de verlichting gekregen, waardoor gij ons verschenen zijt als een kind des Licht, dat ook de werken doet van het Licht.

De aardse glorie der militaire grootheid hebt gij voor niets geacht, maar gij hebt u laten inschrijven als een soldaat van Christus, en wordt nu geteld onder het leger der Martelaren. Nu geniet gij de vreugde, God-dragende Martelaar

Het pad van uw vooruitgang, o Wonderbare, was gericht op de weg van de vrede. Deze heeft u gevoerd tot in Gods Koninkrijk, ja, tot in het midden van het Paradijs en de eeuwige rust.

Theotokion Alreine Heerseres, gij hebt de Meester en Formeerder van heel de schepping ter wereld gebracht. Daarom zijt gij eerbiedwaardiger dan de Cherubim en Serafim, en daarvoor moeten alle geslachten u zalig prijzen.

CANON H. HILARION

Irmos t.2: Gij hebt mij bevestigd op de rots ...

Door uw voortdurende ascese hebt gij het kankergezwel der hartstochten genezen. Gij hebt het weggesneden door voortdurend te roepen: Niemand is heilig als Gij, onze God, niemand is rechtvaardig zoals Gij, o Heer.

Met het zwaard der onthouding hebt gij de dierehuiden, de symbolen van de dood, uiteengereten, en gij hebt u het kleed des heils geweven door te roepen tot de Schepper: Gij zijt mijn God, niemand is rechtvaardig zoals Gij, o Heer.

Gesterkt door de hoop op de eeuwigheid, goddragende Vader, werd gij door de handen van de gelukzalige Antonios naar God geleid. Door hem na te volgen werd gij een toorts, die opvlamt in wonderen, eerbiedwaardige Hilarion.

Hij, Die alles alleen door zijn wil gevormd heeft, gewaardigde Zich om onze gedaante aan te nemen en Zich te laten vormen in uw schoot, goddelijke Moeder. Wij roepen tot Hem: Gij zijt onze God, niemand is heilig zoals Gij, o Heer.

katavasia: Moeder Gods, levende... en kleine litanie

KONDAAK, voor de H. Hilarion, toon 3

- Ongenaakbaar licht van de geestelijke Zon der Gerechtigheid, die schijnt in het duister der onwetendheid, om die daar neerliggen op te heffen tot de hoogten der Godheid: u willen wij heden prijzen, heilige Vader Hilarion: verheug u, grondslag der asceten.-

IKOS

Ue goddelijke geboden van Christus hebt gij liefgehad | én het genot van de wereld en het vlees gewèigèrd | om van ganser harte op te gaan naar onze God. | Zó werd gij een ster die de wereld verlicht | met de glōe van de Geest. | Daarom val ik voor u nēer en smēek: | verlicht ook de ogen vān mijn zìel, | opdat ik bezinge de strìjd | die gij op aarde gevoerd hēbt | vóór het komende lēvèn. | Nu gij daarvān geniet, | gedenk ons die tot u zìngèn: | verheug u, gròndslag dēr ascètèn.-

KATHISMA-ZANG , voor de h. martelaar Johannes, toon 5

t.5 – Verlicht door de glans van uw
deug-^ē dēn, * ēn getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd,
* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dē zōn, * ēn schijnt in
waarheid over āl-^ē lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
viē-rēn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw
re-liē-kēn ver-ē-^ē rēn. ^ē

Eer ... *voor de h. Hilarion, toon 8*

≤ Het deugdenrijkē lēvēn van Antonios hebt gij nāgēvolgd | dōor
het kruis van uw Heer op uw schouders te nēmēn | Alle zorg voor
dit leven hebt gij afgēlēgd, | dē hartstochten deed gij tēniet |
ēn gij leefde allēen vōor dē gēest. | Dāarom hebt gij het
heelal overstelpt door verbāzingwēkkendē wōndēren | dōor de
genade van de Heilige Gēest. | Eērbiedwaardige Hilārion, | smēek
tot Christus onze God om vergēving vān zōndēn voor hēn | die ūw
gewijde gedāchtenis viē-rēn. -

Nu en ... *theotokion 8*

• Laat ons bēzingēn de nieuwe Ark en de Poort des hēmēls |
dē heilige Berg en de līchtēndē wōlk, | hēt brandende braambos,
de bevrijding vān ēvā, | hēt mystieke Paradijs en de oneindige
Schāt van het heelal. | wānt in haar werd het heil bēwēkt |
ēn werd de wereld zijn oude schuld kwijtgēschołgēn. | Dāarom
rōepen wij tot hāar: | smēek tot Christus onze God | om vergēving
der zonden voor hēn die ūw Zōon aanbīdēn | ēn diē zich vōor
Hem nēderwērpēn. -

4e ODE

CANON H. MARTELAAR JOHANNES

Irmos t.5: Vooruitziend Uw goddelijke zelfontlediging...

Met liefde en vertrouwen in God hebt gij, Alwijze, u getooid; als een Martelaar zijt gij stralend geworden, Algezegende, en nu zijt gij een medebewoner met de Engelen, Alomgeroemde.

Onbuigzaam hebt gij vast gestaan op de rots, in de verbanning en van al het uwe beroofd, omwille van uw Meester, de God van het heelal, gezegende alwijze Martelaar.

Goed hebt gij gearbeid en u daardoor getooid met de deugd van de marteldood. Gij hebt de eer van uw zware taak ontvangen en zijt overgegaan tot de onzichtbare heerlijkheid.

Theotokion Hij van Wie wij weten dat Hij in den hoge met de Vader is, neemt hier beneden uit u ons vlees aan, alreine Heerseres, vanuit de diepte van Zijn medelijden; want Hij alleen is de werkelijk Goede en de Minnaar der mensen.

CANON H. HILARION

Irmos t.2: Voor U wil ik zingen ...

Nadat gij de bezorgdheid voor het vlees had doen sterven en de troebele wateren der ongerechtigheid en de kunstgrepen der demonen had ontvlucht, eerbiedwaardige Vader, heet gij rust gevonden temidden van de Gerechten.

Het braakland van uw ziel hebt gij besproeid met de golven van uw tranen. De Heer was de Hovenier van uw hart en zo hebt gij vele vruchten gedragen en aantal der monniken vermeerderd, eerbiedwaardige Vader;

Gesterkt door de gemeenschap met de Heilige Geest hebt gij de geesten van het kwade verpletterd. Door de kracht van Christus geneest gij de zwakken, want met profetische reinheid waart gij vervuld.

Moeder, die door onze oed zift gezegend, in U aanschouwen wij de tempel, het levend paleis, de heilige tafel, de kerkelaar, uit wie is opgestraald de Afglans des Vaders, de Christus, voor allen in de duisternis.

katavasia: Hij, die in heerlijkheid...

5e ODE

CANON H. MARTELAAR JOHANNES

Irmos t.5: Als met een gewaad...

In de kracht van de wetten van de Allerhoogste, hebt gij de voorschriften der godlozen teruggewezen, en daardoor het lijden ondergaan, Martelaar Zo hebt gij gewonnen de kroon der onbederfelijkheid.

De vurige kolen der verleiding hebt gij, Alwijze, uitgedoofd in de stroom van uw bloed. Nu stromen uit u de wateren der genezing, waarmee gij door Gods genade de vlam van de ziekte verdrijft.

In de zwakheid van uw vlees, o Martelaar, zijt gij in staat gesteld de geweldige hulpbronnen van de listige slang te ontcrachten, en de genade heeft u, Alwijze, zijn menigvuldige verzoeken doen verwerpen.

Theotokion Doe sterven – zo smee ik u, alreine Maagd – de zielbedervende hartstochten van mijn vlees, want gij hebt Christus God, de bron der hartstochtloosheid, in het vlees gebaard.

CANON H. HILARION

Irmos t.2: Gij, verichting van wie in het duister zijn ...

Als een bliksemschicht hebt gij over de wereld gestraald door de reinheid van uw leven en door uw gedrag, dat de Onlichamelijken waardig was, want gij waart door de genade Gods verlicht. Gij verjaagt de vorst der duisternis, Gelukzalige en door het geloof stralende Vader.

Gij straalt door velerlei wonderen, gij zijt een schatkamer van genezingen als een andere goddelijke Profeet, Hilarion, geïnspireerde Vader.

Door de glans van uw gerechte daden hebt gij de duistere machten van de vijand verstoten; gij ontrukte aan hun razernij allen die tot u vluchten en leidde hen tot het licht van het geloof.

Alleen Gezegende, op onzegbare wijze hebt gij gebaard de ene persoon, die wij in twee naturen aanschouwen: God, het Woord van God, Die uit onzegbare liefde vlees is geworden. Smeek Hem uw dienaren te bewaren.

6^E ODE

CANON H. MARTELAAR JOHANNES

Irmos t.5: Breng tot rust, Meester...

Gij hebt ten oordeel gestaan voor de verkrachters der wet,
....., Martelaar van Christus, en gij hebt al hun bedrog
aan het licht gebracht. Gij zijt veroordeeld omwille van Christus,
en met moedige wijsheid hebt gij de beschuldigingen ontzenuwd.

In uw lijden zijt gij met goddelijke deugden getooid, alwijze
Martelaar van Christus. Daarom zijt gij door Christus verlicht en
gij verblijft nu in de onbederfelijkheid.

Met uw bloed hebt gij de aarde geheiligd, en met uw geheiligde
ziel hebt gij, Gezegende, de hemelen verlicht en het Koor der
Martelaren met vreugde vervuld.

Theotokion In het licht van Gods Geest voorzag de profeet u als de
Deur waardoor God zou binnentreden in het vlees, zonder de
zegels daarvan te verbreken, Alreine.

CANON H. HILARION

Irmos t.2: Geheel en al omringd door de afgrond...

Gij hebt aangehangen de enige Oorzaak in God, de monarchie
en het veelgodendom hebt gij als anarchie verworpen. Door
de genade hebt gij de dienst aan de afgoden teniet gedaan.

Als een palmbloom hebt gij in de Kerk gebloeid, eerbiedwaardige
Vader en gij hebt de gemeenschap der gelovigen verblijd
door de zoetheid van uw vruchten.

Gij waart de onoverwinnelijke vernietiger van de boze geesten,
gelukzalige Vader Hilarion; van God had gij immers overvloedige
genadegaven ontvangen.

Maagd, zonder een man te bekennen hebt gij ontvangen en door
maagd te blijven hebt gij duidelijk getoond dat Uw Zoon
waarlijk God is.

katavasia: Wij die dit goddelijk ...

KONDAAK, voor de H. Johannes, toon 2

t.2 = Gij waart één hēl-dē-re stēr, * hoewel gij veracht waart door de wē-rēld; * dóch uw strā-len kondigden de Zon aan Diē Chrīs-tūs is, * gezegende Martelaar * Dáar-door hebt gij wat ons in ver-lei-ding bracht ver-nie-tigd, * en ons het licht gē-bracht; ** wánt gij bidt zòn-dér óp-houden voòr óns àl-lēn. -

IKOS

= God, schenk mu-ziēk ààn mijn stēm, * om de grote ⁺dā-dēn * van Uw, het lijden verdurende Martelaar * naar waarde te be-⁺zīn-gēn. * Hij heeft de driften overwonnen door diepe ⁺vroòm-heid, * en nu straalt hij in het Koor der Mar-tē-lá-rēn * temidden der ⁺Ēn-gē-lēn. * Hij wordt omstraald door goddelijke ver-⁺lich-tīg, ** en bidt nu met hen steeds voor òns àl-lēn. =

SYNAXARION

7e ODE

CANON H. MARTELAAR JOHANNES

Irmos t.5: De hoogverheven Heer...

Om u te eren heeft het volk vol liefde uw relieken overgebracht van uw gemarteld lichaam, grote Dulder en Wijze, terwijl zij dankbaar riepen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Door Gods genade hebt gij de offeranden der heidenen vernietigd en uzelf van de boeien van het lichaam bevrijd. Toen hebt gij door de marteldood de dagen van uw leven op waardige wijze ten einde gebracht voor de Naam van Christus, Gezegende, door te lijden volgens de wet.

Zoals Elia op een vurige wagen, zijt gij opgevaren op uw bloed, roemwaardige Martelaar, en gij ging met vreugde op naar de verblijfplaatsen van de rust boven deze wereld.

Theotokion Gij zijt de roem van ons allen, Alreine, en de sterkte van wie u, Ongerepte, belijden als de Moeder van God Die, boven de mogelijkheden der natuur, door uw schoot tot ons gekomen is.

CANON H. HILARION

Irmos t.2: Hoog vlamde op het vuur ...

Over heel de aarde klinkt de boodschap van uw woorden, eerbiedwaardige Vader en de goddelijke genade van uw wonderen doet over elke gelovige stralen de blijdschap der genezing in het licht van het geloof.

Beschermd door het Kruis van uw Verlosser, zijt gij ongedeerd gebleven bij de beestachtige aanval van de tierende demonen. De Allerhoogste bewaart immers zijn dienaren.

Door de ascese werd gij een zuil, opgericht tot de hemel, een onwankelbare toren, een zón van wonderen, die genezing schenkt en goddelijk onderricht geeft uit de onuitputtelijke bronnen van de geïnspireerde Schrift.

Als een wolk heeft de maagd U gebaard, Zón der Gerechtigheid en zij is maagd gebleven. Gij, God, werd mens en hebt het lichamelijk lijden op u genomen in de barmhartige tederheid van Uw hart.

katavasia: De van God vervulden ...

8^E ODE

CANON H. MARTELAAR JOHANNES

Irmos t.5: Tot U, de Schepper van het heelal ..

Gij waart erfgenaam van het hemels Jerusalem, toen gij in ballingschap gestorven zijt, Alwijze, en nu moogt gij onophoudelijk zingen: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

Veelvuldige ellende hebt gij verduurd, Gezegende, maar nu hebt gij deel gekregen aan het leven zonder smart, vanwaar gij tot ons roept: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem tot in alle eeuwigheid.

Gods almachtige kracht heeft u in staat gesteld de verleidingen der geleerden te doorbreken en te zegevieren over hun doortrapte sofismen. Nu hebt gij uit de handen van de Meester van het heelal de kroon der onbederfelijkheid ontvangen, heilige Martelaar

.....

Theotokion Het boven alles meedogende Woord heeft uit u, Alreine, het vlees aangenomen om Zich te vereenzelvigen met de mensen. Smeek tot Hem, Alheilige, dat Hij de aandrang van ons vlees doet sterven om het leven te schenken aan mijn ziel.

CANON H. HILARION

Irmos t.2: Zoals de jongelingen gloeiden ...

Verlicht door God werd gij een troon van de ware kennis, want gij werd geleid door de goddelijke voorschriften en verlicht door de deugd, tooi der asceten, eerbiedwaardige Hilarion.

Gij werd de mystieke wagen, die de naam van God mocht dragen door de luister van uw werken en door de wonderen, die voort-sproten uit uw reine leven, metgezel der Engelen, eerbiedwaardige Hilarion.

Door de genade werd gij aangenomen tot zoon en erfgenaam van God, geïnspireerde vader. Gij hebt nu ontvangen de hemelse schat, het eindeloze koninkrijk, terwijl gij roept: Al zijn werken, verheft den Heer.

Maagd, gij hebt de Christus als Zoon gebaard. Hij zalft de stervelingen met de balsam van Zijn Godheid en trekt uit de groeve de gelovigen, die zingen: Al zijn werken verheft den Heer.

Loven, zegenen ... ; katavasia: De vrome jongelingen ... ; magnificat.

9e ODE

CANON H. MARTELAAR JOHANNES

Irmos t.5: Dans van vreugde, Jesaja...

Laat ons heden te zamen komen, gelovigen, om de heilige plechtigheid te vieren van Christus' gezegende en geheiligde Martelaar

Want in zijn martelingen heeft hij door goddelijke kracht heel die overweldigende menigte van vijanden overwonnen.

Het purper van uw bloed heeft u met het goddelijk martelaarschap getooid; en als in een vurige wagen zijt gij vol vreugde omhooggestegen tot in de hemelen, waar gij nu de onzegbare goedheid van onze Verlosser moogt schouwen.

Gij waart een uitverkoren Strijder van Christus God, en hebt u groot betoond in het verduren van het lijden. Daarvoor moogt gij nu wonen in het Koninkrijk in den hoge, en gij zijt roemrijk bekransd met de overwinningskroon, alomgeprezen Martelaar.

Theotokion Uit u is geboren de Verlichting van hen die in het duister gezeten zijn: Christus Zelf. Verlicht mijn blinde ziel, Alheilige, en leer mij op het pad te gaan dat voert tot het Leven, want gij zijt de Lerares van allen die u bezingen.

CANON H. HILARION

Irmos t.2: De Zoon van de voortbrenger zonder begin ...

Gij moogt juichen in de voorhoven der heiligheid, want heilig hebt gij uw leven geleid, Vader Hilarion. Over u, rechtvaardige is opgegaan de drievoudige Zon en gij werd door de vreugde ontvangen hierboven.

Van God hebt gij als loon voor uw strijd het eeuwige leven en de schoonheid, die elk verstand te boven gaat, ontvangen. Eerbiedwaardige vader Hilarion, smeeke bij de Heer voor de zangers van uw naam.

Als een hoog oprijzende ceder, groot geworden door deugd, zijt gij geplant in de voorhoven van onze God, Hilarion. Gij zijt eveneens de gesloten tuin, een paradijs van mooie bloemen, een opwellende bron van genezingen.

Maagdelijke Moeder van onze God, Gij zijt het bruidsvertrek waarin het woord onzegbaar mens is geworden. Met heerlijkheid zijt gij bekleed, een prokaatsgewaad van deugden. Daarom bezingen wij uw goddelijk moederschap, Alreine.

katavasia: Alle aardgeborenen...

ΕΧΑPOSTILARIA voor de H. Johannes

t.3a - Als een zōn lich-tend met stralen-de wōn-de-rēn, * òn-derricht gij de gehele schēp-pīng, * almoemrij-kē Mār-tē-laār * Dāar-om viē-rēn wij uw ge-dāch-tē-nīs, * en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is op-ge-staān, ** òm ons te be-vrij-dēn uit āl-lē gē-vaār. -

Eer ... *voor de H. Hilarion*

- Hij die de gedachten van allē hārtēn doorgrōndt, | zāg uw vreugde en uw rēinnēd. | Hij maakte ú dāarom tōt een toorts, ēerbiedwaardige Vader, rōem dēr mōnnikēn.-

Nu en ... *theotokion:*

-Maagd, die de Heer en Schepper dēr ēēuwēn | tēr wereld hēdt gēbracht, | smēek Hem dat uw gelovige knēchtēn | aān Zijn rēchter-zijde mogen stāān in dē hēmēlēn.-

LOFPSALMEN we laten zes verzen over en zingen de volgende drie stichieren, voor de H. Johannes, toon 4:

t.4 - In psalmen en met ó-dēn * lóoft het volk uw roemrijke ge-dāch-tē-nīs, * die zó hēer-lijk voōr ons is op-ge-straāld, * getooid met ge-nā-dē en rōem. * Daarom jubelen heden de Kō-rēn der Ēn-gē-lēn, * én de Bloedgetuigen prijzen te zamen met de A-pōs-tē-lēn * uw lijden en uw mār-tēl-dōod, * o Mār-tē-laār, * én zij bezingen Christus God, de Ver-lōs-sēr, * Die u ver-heēr-lijkt hēeft. ** Smeek tot Hem, onze zielen te verlossen en tē vēr-lich-tēn. -

t.4 ˘ Gij waart vol-lé-dig be-schērm̄d * dóór de wapenrusting van Chrīs-tūs, * tegen hen die u vēr-vōlg-dēn ˘n mīn-ācht-tēn. * Want om Christus zijt gij met vuūr vēr-brānd, * omdat gij mīn-āch-ting tóon-˘ dē * vóór de goddeloze woede der valse gō-dēn, * en tot de godde-lō-zēn rīēp: * ik neēm dé strijd˘ ˘p * vóór mijn Koning Chrīs-tūs; * wilde dieren noch pījn-˘ bānk, * en geen enkele ān-dé-re kwēl-˘ līng, * zūl-len mij ooit kunnen schēi-dēn, * van mijn liefde tot Chrīs-tūs. ** Smeek tot Hem, onze zielen te redden en tē vēr-līch-˘ tēn. ˘

t.4 ˘ Boeien, kwellingen en werktuigen der ver-schrik-kīng * hébt gij, Kroondragende ... , ver-ācht, * en uw levensloop gōd-vrūch-tīg dóór de marteldood vol-ēin-dīgd. * Daarom bekransen wij uw roemwaardige ge-dāch-tē-nīs, * met de bloē-mēn van ón-˘ zē zāng, * én met geloof kussen wij uw kostbare re-liē-kēn. * Maar nu gij staat voor de heēr-sērs-trōon * van Chrīs-tūs, ón-˘ zē Gōd, * hóud niet op tot Hem te bīd-dēn ** dát Hij onze zielen moge redden ˘n vēr-līch-˘ tēn. ˘

en drie stichieren, voor de H. Hilarion, toon 6:

- Geheel en al waart gij voor immer aan de Heēr gewījd./
Vānaf uw jeugd hebt gij uw vlees doen sterven door de onthōu-
dīng. | Dé blik van uw ziel hebt gij omhoog geheven door
lichtende vislōēnēn. | Zó mocht gij de
gulheid van God ontvāngēn | óm uit te delen vele geēzīngēn/
als een schatkamer van goddelijke wōndēren. | Gij reikt uw
rijke gaven aan āllēn, | diē iets ontbrēkēn | én gij bidt met
vertrouwen tot de Heer vóór ónze zīēlēn.-

De lichtglans van de Drievoudige Zon hebt gij ontvāngēn, |
eērbiedwaardige vader Hīlārīōn. | Zoals de stēr van dē dag |
hebt gij de aarde van het ene einde tot het andere doorlōpēn |
óm alle mensen te verwāhēn | mēt de stralen van uw wōndēren. |

Zij die uw weldaden mochten ontvāngēn | én die genoten hebben van uw genezende genadegāvēn | én die de vruchten van het heil verkřēgēn | dóór uw goddelijk ònderricht, | roemuen u als een profeet en eēn góddelijke wonderdòener.-

- Door de genādē | hébt gij alle bekoorlijkheden van dit lēven | én alle zichtbare goederen overstēgēn. | Gij reikhalsde naar de geestelijke en onveranderlijke schāttēn. | Op reine wijze hebt gij u verenigd met de alleen Reīnē. | Door de fijngevoeligheid vān uw geēst | én de reinheid vān uw zīel | nébt gij als een ēngēl geleēfd, | hóewel gij nog in de stof moest lēvēn. | Bīd nu tot Christus, de Mēester van het heelāl, | bīd nu met Vertrōuwēn voor onze zīelēn.:

Eer ... *voor de H. Johannes, toon 1:*

— Heilige, * Roem der Marte-lā- rēn, * gij hebt uw roemrijke overwinningen ingezet tē-gen het be-drōg, * én door uw vū-ri-gē ij- vēr, * tōont gij op heel dē āar-dē * door uw overwinning in het lichaam reeds uw hēer-lijk-hēid. * Hēf ons op die in zonden ge-vāl-len zījn, ** nū wij in geloof uw gedachtenis viē- rēn. —

Nu en altijd.... t.1 —Verheug u Moeder Gods en Maagd, * want gij hebt de hemelse Koning gebāard, * onze Verlōsser, * en de Verlichter van onze zīē-lēn. —

GROTE DOXOLOGIE *gevolgd door het TROPAAR toon 2*

t.4 — Uw Martelaar, o Heēr, * hēeft door zijn lij-dēn * van U een onbederflijke krans ont-vān- gēn. * Hīj heeft, God, zich in Uw krācht vēr-heugd, * zodat hij zijn beulen heeft over-wōn- nēn, * én de machteloze aanslagen van de demonen heeft āf-gē-schūd. ** Redt door zijn gebeden onze zīē- lēn. —

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

PROKIMEN *toon 7*

PS. 63

mi De rechtvaardige zal zich verblijden
do in de Heer*en op Hem vertrouwen

God verhoor mijn gebed als ik mij tot
U richt.

APOSTELLEZING § 292

II TIM 2 : 1-10

Lezing uit de tweede brief van Paulus aan Timotheüs,



ijn kind Timotheüs, word sterk in de genade die in Christus Jezus is. En wat gij van mij gehoord hebt onder vele getuigen, vertrouw dat toe aan trouwe mensen die bekwaam zijn om ook anderen te onderwijzen. Lijd verdrukkingen als een goed soldaat van Jezus Christus. Niemand die in het leger dient, wordt verwikkeld in de zaken van het levensonderhoud, opdat hij hem kan behagen die hem voor de krijgsdienst aangenomen heeft. En ook als iemand aan een wedstrijd deelneemt, krijgt hij geen krans als hij de spelregels niet in acht heeft genomen. De landbouwer die zware arbeid verricht, moet als eerste in de vruchten delen. Denk na over wat ik zeg, maar laat de Heer u inzicht geven in alle dingen. Houd in gedachten dat Jezus Christus uit de doden is opgewekt, uit het nageslacht van David, overeenkomstig mijn evangelie. Daarvoor lijd ik verdrukkingen en draag zelfs boeien als een misdadiger. Maar het Woord van God is niet gebonden. Daarom verdraag ik alles ter wille van de uitverkorenen, opdat ook zij redding in Christus Jezus zouden verkrijgen, met eeuwige heerlijkheid.

ALLELUIA *TOON 2*

PS. 91

*De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.*

*Geplant in het huis des Heren,
zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.*

EVANGELIE *Jh § 52 Jh 15 : 17-16:2 De Heer zei tegen Zijn*

leerlingen: 'Dit draag Ik jullie op ... zie za 3e week na Pasen

COMMUNIEVERS

PS. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

❖ 22 OKTOBER ❖

*[Gedachtenis van de heilige apostelgelijke Awerkius]
en van de heilige zeven martelaren van Efese; tevens vieren we de
gedachtenis van de ikoon van de Moeder Gods van Kazan.*

(niet vertaald; off.2 / off.15)

VESPERS

HEER IK ROEP ...

we zingen 3 stichieren voor de Alheilige Moeder Gods:

t.4 ˘ Door goddelijke wér·kīng * be·waart en be·schūt gīj, Moēder Gods
* hen, die mēt liēf·dē ūw roemrijke ikoon ver·ēren *
tegen de aanvallen der vij·ān·dēn. * Daarom roē·pēn wij ˘ tot ū: *
Gij zijt onze sterkte en onze tōe·vlucht, * en uw Zoon, onze Gōd,
is de goddelijk makende Vreug·dē. * Hem ver·ē·rēn wij en
zēg·˘ gēn: * Āl·machtige Jē·sūs, ** rēd onze zielen als de Mē·dē·
lij·dēn·dē. ˘

t.4 ˘ Heden zijn wij op heilige wijze bijeenge·kō·mēn *
ōm de Moeder Gods te prij·zēn. * Alheili·gé Māagd, hoē tāl·rijk
zijn de grote dingen die aan ū zijn ge·daān, * eindeloos diep en
wonder·dā·dīg. * Daarom zijt gij heilige be·schē·mīng, lōf ˘ en
roēm, * én een bron van genezing voor ons die uw eerbiedwaardige
ikoon ver·ēren . * Daarvoor bidden wij en zēg·gēn: *
Āl·māch·tī·ge Jē·˘ sūs, ** rēd onze zielen als de Mē·dē·lij·
dēn·dē. ˘

t.4 ˘ Beschut en bescherm ons, Alheilige Maagd * dóor uw eerbied
waardige ge·bē·dēn, * en máak óns, diē ūw eerbiedwaar·
dige ikoon ver·ēren, * onoverwinnelijk en onaantastbaar voor
de vij·ān·dēn, * opdat wij tot uw Zoōn mó·gen rōe·˘ pēn: *
Āl·machtige Jē·sūs, ** rēd ons als de Mē·dē·lij·dēn·dē. ˘

en 3 stichieren voor de heilige zeven martelaren, toon 4:

t.4 ˘ Verlicht door de Hei-lige Geest, * hebt̃ gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vórst dē-zèr wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-óm-féerd, * en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dách-tè-nis, ** én verheerlij-kēn ùw lij-dēn. ˘

t.4 ˘ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glóed straalt̃ gij in hēl-dēr līcht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dé, * zodat wij, uit elke rāng én óu-dēr-dōm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nēn ver-heer-lij-kēn. ˘

t.4 ˘ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rēn, * hebt̃ gij heel de schēp-ping ver-līcht, * en dé mīst dēr drif-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tén tot ú, * moedige Dūl-dērs van de Ver-lós-sēr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viē-rēn. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.6 – Uw vererenswaaardige ikoon Alheilige Moē-dēr Góds, * óm-geeft als een stralende rīng-muūr Gods Kérk, * diē tot licht wordt van vreūg-dē, * én uitroept in mystieke jubel tot ù, Konin-giñ: * Vér-heug u, kostbare diadeem en kroon van Gods glō-riē. * Vér-heug u, die alleen de vol-tooi-īng zijt * vān de heerlijkheid en de eeuwige vreūg-dē. * Vér-heug u, haven van die tot u vlūch-tēn; ** gij zijt de Voor-spreekster en het heil vān ón-zē ziē-lēn. –

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... Nu en ... theotokion:*

t.6 – Heden zijn de poorten der hemelen ge-ò-pénd, * dé goddelijke deur laat de tõe-gàng vrij. * Hé-den begint de vreugdevolle ge-nà-dē, * én straalt op in de wereld door de ikoon der Moè-dēr Góds. * Dáar-door wordt het aardse één met het hē-mèl-sē, ** tót verlossing vān ón-zē zie-lén. –

TROPAREN *van de h. zeven martelaren:*

t.4 – Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-den * van U een onbederflijke kroon ont-vān-gēn. * Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun beu-lēn * én hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schùd. ** Red door hun gebeden onze zie-lén. –

Eer ... Nu en ... *theotokion - voor de Moeder Gods-ikoon:*

t.4 _ Toegewijde helpster, Moeder van de allerhoogste Heer, * gij bidt voor allen tot uw Zoon, Christus onze God, * voor allen die vluchten onder uw machtige hoede bewerkt gij heil: * help ons allen, o Vrouwe, Koningin en Meesteres, * ons die met onheil, kwaad en nood en vele zonden beladen zijn. * Tot u snellen wij, tot u bidden wij met een vermorzeld hart; * voor uw alreine ikoon snellen wij onder tranen tot u; * onwankelbaar stellen wij onze hoop op u: * bevrijd ons van alle kwaad; * schenk ons daarvoor wat dient tot ons heil, * red ons allen, o Maagd en Moeder Gods, ** want gij zijt Gods bescherming voor uw dienaren. _

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *van de Alh. Moeder Gods en van de H. jongelingen van Efese.*

niet vertaald; gebruik alg. mineon off.2 en off.15 of het engels mineon.

NA DE DERDE ODE:

KATHISMA-ZANG *voor de H. jongelingen van Efese, toon 4*

— De moedige Strijders van Chrī̄s-tūs, *
hēb-ben de goede strijd vōl-brācht, * en de slech-tē vīj-ānd tēn
ōn-der ge-brācht * in de stroōm vān hun blōed. * Zij werden met
stē-nēn ver-plēt-` tērd, * óp de pijn-bank ver-scheurd, * in het
wrede vuur vēr-brānd, * of in wā-tēr ver-drōn-` kēn. * Zó dragen
zij de over-wīn-nings-krāns, ** én worden door ons in ge-loof
vēr-hēer- lijkt. —

Eer ... Nu en... *theotokion voor de ikoon van de Moeder Gods toon 4*

— Uw Kerk viert plechtig het feest van
uw roemrijke ikoon * én uw ge-lō-vī-gēn * bezingen u vōl
vūur īn hēm-nen, o zūi-vere Maagd. * Maak ons sterk tegen de
macht van de vīj-ānd, * verijdel de lā-gēn van den bō-` zē, *
én richt ons lē-vēn ** óm de goddelijke Wil van uw Zoon tē
vōl-brēn-gēn. —

NA DE ZESDE ODE:

KONDAAK *van de Alh. Moeder Gods niet vertaald, evt. uit het alg.mineon:*

1 — Boven alle be-grip- zijt gij de vererenswaardige wo-nīng
gé-wór-dēn * vān de onvatbare, gōd-dēlijke Na-tuūr. * Daardoor
zijt Gij dē vaste zeker-hēid dēr zōn-dāars, * èn gij schenkt genade
en ge-nē-zīng * als de Mōe-dēr dēs Konings van hét hēel-āl. **
Smeek tot uw Zoon dat wij barmhartigheid mogen verwerven op
de oor-dēels-dag. —

IKOS

t.6 – Laat ons in liefde roepen tot de Moè-dēr Góds: *
 Vēr-heug u, Stad des Hē-`rén, \* vēr-heug u, Scepter van Dà-`vìd;
 * vēr-heug u, Pa-leìs van het Wóord; * vēr-heug u, goddelijk
 Mān-nà-vát; * vēr-heug u, braambos dat niet ver-brānd-`dē; *
 vēr-heug u, gouden kàn-dē-láar; * vēr-heug u, on-blūs-bà-re
 káars; * vēr-heug u, door God over-schà-duw-dē bèrg; * vēr-heug
 u, Vlà-mēn-tróon; * vēr-heug u, ladder en poort van de hē-`mél;
 * vēr-heug u, staf van Aāron, die zonder vocht tot bloeì kwām; *
 vēr-heug u, die ons redt uit alle ge-vaār ēn nód. * Sméek tot uw
 Zoon, Al-zūi-vè-rè, ** dát wij barmhartigheid mogen vēr-wér-ven
 op dē oòr-deèls-dág. –

SYNAXARION

EXAPOSTILARION *van de heilige jongelingen van Efese, toon '3a':*

— Gij — diē het lijden vēr-drā- gen
 heb̄t, * zijt opge-nō- mēn * in dé strā-lēn-dē woningen van het
 Pā-rā-dijs, * gé-klēed in eēn līch-tēnd ge-wāad, * dat gij gé-wē-vēn
 hèbt uit de verschillende kwēl-līn-gēn. * Nú stāat gij vōdr de
 troon van uw Schēp- pēr, ** én bidt onophoude-lijk vōdr òns
 àl- lēn. —

Eer ...Nu en... *theotokion, in dezelfde toon:*

— Word weer levend, Ā- dām en
 verheug ù, Ē- vā; * jū-belt, Pro-fē- tēn, * te zamen met de
 Ā-pōs-tē-lēn en de Marte-lā-rēn; * viert fēest, Ās-kē-ten en
 Hiē-rār- chēn; * want er is vrēug-dē en blijdschap voor de
 Engelen en mēn-sēn ** dōor de ikoon van de alreine Moe-dēr
 Gōds Mā-rī- ā. —

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren voor de Alh. Moeder Gods t.1*

t.1 — Aan de Brōn van hēt Līcht * en de onuitputtelijke stroom
 der Vrēug-dē * ōf-feren wij het feest van uw ikoon , God-
 bā-ren-dē. * Smēek tot Hem om òns te bē-vrij- dēn * ūit het
 duister der òn-wē-tēnd-hēid * en van onze geestelijke en licha-
 melijke hārts-tōch-tēn, * dōor-dat Hij in de wē-reld kōmt ** ōm
 ons te redden van de kwelling zonder ēin-dē. —

t.1 — Hij Die uit u gē-bō-ren īs, * de Bron der gezegende wijs-
 hēid, * dé Zee van begrip en ge-nā-dē, * én de Afgrond der
 hypo-stā-ti-sché Wijs-hēid Gōds, * hēeft u doen zien àls Mōe-der
 van Gōd, * in het feest van uw ikoon * Schēnk mij om-wīl-le
 van Hēm * ēen druppel van uw wijs-hēid én bē-grip, ** én
 onderricht mij in de weg des Lē- vēns. —

t.1 – Wij hebben het ontzagwekkend bē-gīn aan-schōuwd * van de mystieke wonderen van Chrīs- tūs *   n nu viere  wij de ver- w r-kelij-kīng *  n het fe st, Koningin, v n  w  ko n | * Gij die als een ikoon ons Gods heerlijk-k  g -ven toont, * bezoek en onderricht ons in onze noden en kw l-l n-g n, **   n bevrijd ons, Moeder Gods, uit alle ge-v -r n.  

Eer ...Nu en... *theotokion toon 8*

– Laat ons al-l n z n-g n tot de God-barende Ma-ri-   : * V r-heug u, M e-d r v n G d; * v r-heug u, l -v n-d  L d-d r des Wo rds; * v r-heug u, braam- bos dat niet ver-br nd- d ; * v r-heug u, Vat van alle h i-lig-  h id; * v r-heug  , Blo m d s Ge-lo fs; * v r-heug u, blo i-en-d  st f; * v r-heug u, gouden w e- ro k-v t; * v r-heug u, door God over-sch -duw-d , ma g-de-li -ke b rg; * v r-heug u, vrijmaking van de eerste  -  v ; * v r-heug u, Tr  n v n G d; * v r-heug u, albarm-h r-t -g  Sch on-  h id; ** v r-heug  , K -n n-g n. –

gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van de okto ch;*

Eer ... Nu en... *van de ikoon van de Alh. Moeder Gods t.1*

– Uw maagdelijke schoot werd   n l -vend pa-l is, * want gij hebt het Leven van de w -r ld ge-b  rd; * d  r-om bezingen u de Hemelse M ch-t n *  n prijzen uw ikoon , al-r i-n  M e-d r G ds. *  -re zij  w h i-lig fe st, * ere, o Moeder, zij uw ma g-d -lijk-h id, ** w nt gij hebt geen m n b -k nd.  

TROPAREN *van de h. zeven martelaren:*

t.4 = Uw Martelaren , o Heer, hebben door hun lij-den *
 van U een onbederflijke kroon ont-van- gen. * Met behulp van
 Uw kracht overwonnen zij hun beu-len * en hebben zij de
 de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud. **
 Red door hun gebeden onze zie-len. =

Eer ... Nu en ... *theotokion - voor de Moeder Gods-ikoon:*

t.4 _ Toegewijde helpster, Moeder van de allerhoogste Heer, * gij bidt
 voor allen tot uw Zoon, Christus onze God, * voor allen die vluchten
 onder uw machtige hoede bewerkt gij heil: * help ons allen, o Vrouwe,
 Koningin en Meesteres, * ons die met onheil, kwaad en nood en vele
 zonden beladen zijn. * Tot u snellen wij, tot u bidden wij met een ver-
 morzeld hart; * voor uw alreine ikoon snellen wij onder tranen tot u; *
 onwankelbaar stellen wij onze hoop op u: * bevrijd ons van alle kwaad;*
 schenk ons daarvoor wat dient tot ons heil, * red ons allen, o Maagd en
 Moeder Gods, ** want gij zijt Gods bescherming voor uw dienaren. _

❖ 23 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de apostel Jacobus, de broeder des Heren;
op basis van het slavisch typikon, dat de apostelen iets uitgebreider viert dan het grieks typikon*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, elk herhalend, toon 4*

t.4 — Komt, eren wij de gedachtenis van de Broeder des Hé-ren,
* die Christus' juk vrijwillig ge-dra-gen heeft. * Hij pré-dik-tè
het Evan-gé-lië * van Zijn goedheid en Zijn Kò-nink-rijk, * omdat
hij ge-loof-de in Zijn heils-or-de. ** Schénk ons door hem de
vergeving, o Al-má-ch-ti-gé. — *2x*

t.4 — Het geluid van uw wóor-den * heeft alle grenzen der aár-de
ver-vuld, * ons daardoor ver-licht voor ál-le goddelijke deug-den *
en ons geloof tot de kennis der goddelijke Drie-éen-heid ge-brácht.
* Daarom sme-kén wij tót ú: * bid als Hogepriester tot Jesus
de Mens-lié-ven-de ** óm onze zie-len te red-den. — *2x*

t.4 — Vooruitziend uw levensweg, heilige Ja-có-bos, * heeft
Christus, de Menslievende, in Zijn wijze Voor-zie-nig-heid * ú
tót Zijn bróe-der ge-máakt, * als trouwe Verkondiger der Mys-teri-
en voor Je-rú-sa-lém, * en u gekozen als eer-sté der Hé-r-ders *
als de ingewijde Bedienaar der onzegbare Mys-té-ri-en. * Smeek
daarom ook nú tót Hém ** om onze zie-len te red-den. — *2x*

Eer ... *voor de h. apostel Jakobus, toon 6:*

t.6 – Gij hebt uw prië̀-terſchap ge-tooid * mèt het bloed van het mar-te-laar-schap, * Hi-eromartelaar en A-pos- tel. * Wánt toen gij van de tempelmuur ge-worpen wêrd, * hébt gij het Woord Gods verkondigd als de Schep-per van het heel-al. * Daár-door zijt gij waardig geworden voor de hemelse wo-nin-gên, * Brœ-der des Heren, Ja-co-bos. ** Bid tot Christus God om on-zê zie-len te red- den. –

Nu en ... *dogmatikon toon 6*

t.6 - obichod – Wie zou Ú niet zaligprijzen, alheilìge Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, * wánt de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * wêrd uit U geboren, o Onſchuldìge, * nadat Hij op ónuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso - nen, * maar ónvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalìge, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. –

APOSTICHEN *toon 8*

t.8 ≡ Heer, toèn Jacobos op de toren stond van de Tem- pel, * van-waar hij naar beneden zou worden ge-wor- pen, * ver-kondigde hij U vrij-moe-dig als God het Woord * Die het heelal ge-schapen heeft, * én Die geleefd heeft in deze we- rel. ** Schenk nu ook door zijn gebeden het licht aan onze zie- len. –

Over heel de aarde klinkt zijn boodschap,
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden.

t.8 — Heer, het hoofd van Uw Apostel werd ge-brō-ken op het hout, * maar het Hout des Le- vens * bracht hem tot U in het Pa-ra-dijs. * Van het tij- delijke be-vrijd * ver-heugt hij zich in het eeu- wi-ge; ** schenk door zijn gebeden de vre- de aan Uw Ker- ken.

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. (Ps. 18)

t.8 — Heer, hij die U beleden heeft als Zoon van de aller-hoog-ste God, * en die zelf genoemd wordt de Broe-der van God, * heeft de lasterende vijand over-wōn-nen en kwam tot Uw rust; * moe-dig heeft hij ge-stre-den, ** en staat nu jui-chend voor Uw aan-ge-zicht.

Eer ... *voor de h. apostel Jakobus, toon 8:*

t.8 — Naar het vlees waart gij de broeder van Christus, en de eerste Her- der, * maar nu ook Zijn op-volger en voorbeeld onder de A-pōs-tē-lēn, * gij die om Hem de dood hebt lief-ge-had, * tot zelfs de marteldood, hooggeroemde Ja-co- bos. * Smeek onop-hou-de-lijk tot Hem ** om te red-den on-ze zie- lēn.

Nu en ... *theotokion:*

t.8 — Ongehuwde Maagd, die God op onzegbare wijze in uw vlees ont-van-gen hebt, * Moeder van God de Allerhoog- ste, * aanvaard de smeekbeden van uw diēnaren, onbevlek- te, * die allen reiniging schenkt van overtrēdingēn. * Nu gij onze smekingen hebt aange- nō- men ** smee ook gij dat wij allen wōrden gere-d.

TROPAAR voor de Heilige Jakobus - toon 4

t.4 — Als Leerling des Heren hebt gij, Rechtvaardige
het Evan-ge-lie aan-vaard, * als Martelaar bezit gij de onver-vreemd-
bare schat; * als Broeder des Heren moogt gij vrijmoedig tot Hem
na de-ren; * als Hoge priester is u het ambt der voorbede toe-ver-
trouwd. ** Bid daarom tot Christus God om onze zielen te red-
den. —

Eer ... nu en ... *het slottheotokion - toon 4:*

t.4 — Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys-
terie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder
Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en
om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Daardoor
heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood
gered. —

METTEN

KATHISMA NA DE EERSTE PSALMLEZING - niet vertaald, uit het engels:
tone 1, spec.mel. "Thy tomb, O Savior ..."

O James all-wise, blessed brother of God,
apostle, eye-witness and martyr of Christ: By thy
supplications free those who celebrate thine hon-
ored memory from the transgressions which beset
us, inheriting the heavens through the power of the
Spirit.

Eer .. *herhalen* Nu en ... *theotokion* :

I hymn thee, O Virgin, the unconsumed bush
which Moses beheld, the mountain of God, the holy
cloud, the undefiled tabernacle, the God-pleasing
table, the palace of the most high King, the most
splendid and impassable gate.

NA DE TWEDE PSALMLEZING

*tone 5, spec. mel. "The Word Who with the Father and the Spirit is
equally without beginning ..."*

O disciple of the Word, preacher of the Truth,
holy apostle, thou wast launched like an arrow,
illuminating those in cruel darkness; and, driving the
gloom of ungodliness from the earth, thou hast
shown us all forth as right believing children of the
day, O holy James, beholder of Christ.

Eer .. *herhalen* Nu en ... *theotokion* :

O all-pure Virgin, from divers perils, evil cir-
cumstances and cruel misfortunes free those who set
their unwavering trust in thee as their protection,
entreating thy Son with His apostle; and save all who
hymn thee.

CANONS *De twee canons uit de oktoïch, zonder de martyrika; en
de volgende canon voor de H. apostel Jakobus - toon 4:*

1^E ODE

CANON H. JAKOBUS - TOON 4

Irmos: Nadat het oude Israël ...

Door de straling van de Goddelijke Geest zijt gij verlicht, Jacobos:
in dat licht hebt gij de Wetten der Kerk uiteengezet en geordend
voor de Heidenen, als Christus: Apostel en de alzalige verkondiger
van Zijn Mystериën. (hiërophant)

Overtuigend hebt gij geregeld hoe de Apostelen moesten handelen, Alwijze, en zo toonde gij u als werkelijk de eerste der Hiërarchen. Want de Logos Zelf heeft u gezalfd als Leerling, Godsbroeder en mystieke Verkondiger van het Heilige.

Iedere goede gave, elke volmaakte gift, daalt neer van de Vader van het Licht, tot de stervelingen; dat hebt gij, Jacobos, ons overtuigend geleerd. Smeek, Apostel, dat wij die u bezingen, daaraan deel mogen hebben.

(Theotokion) U hebben wij als bron der genezingen, die zelf de Bron des Levens gebaard hebt, alombezongen Godsmoeder; en uit u putten wij de gezondheid voor onze ziel en het herstel voor ons lichaam.

3^E ODE

CANON H. JAKOBUS

Irmos t.4: Vol vreugde roept Uw kerk ...

Vol vreugde roept heden de stam Juda over u, die door wat gij van Christus geschouwd hebt, ook zelf helstralend geworden zijt.

De Kerk der heidenen heeft in u een door God stralende ster, hooggeroemde Verkondiger; en zij wordt door uw goddelijk schijnsel verlicht.

Gij hebt het Voorschrift des Levens voor Christus' Kerk tot stand gebracht, want in de Geest Die levend maakt, hebt gij luide Zijn Wet verkondigd.

(Theotokion) Hem Die opstraalt uit de Vader, maagdelijke Moeder, hebt gij in het vlees gebaard, Alzuivere; en Hij wordt door Jacobos verkondigd als de God van het heelal.

katavasia:

$\frac{do}{12}$ ≡ Vol vreugde roept Uw Kerk * over U, o Chris - tus: * Gij zijt
mijn Kracht, o Heer, ** mijn Toe - vlucht en mijn Rots. _

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG, toon 1

t.1 — Apostel van Chris-tus, * Zijn Ooggetuige en Marte-laar, * al-wijze Ja-cobos, * za-lige Broee-der des Heren; * be-vrijd ons die gelovig uw vererenswaardige gedachtenis vieren, * uit de valstrikken waarin wij ge-raakt zijn: * door uw ge-beden, * want gij moogt de he-melen be-tree-den ** in de kracht van de Geest. —

Eer . . . t.8 — Naar het vlees zijt gij aan Chris-tus ver-want * en daardoor zijt gij met veel ge-naden om-ringd, * zo-dat gij aan allen ver-lichting en kennis schenkt, * al-wijze Apostel Ja-cobos, * en het bedrog der demonen uitroeit met wortel en tak. * Daar-om hebben de vorsten der duisternis u onge-recht ter dood ge-bracht, * u die den Verlosser ge-predikt hebt. * Bid tot Chris-tus God * om de vergeving der zonden te schenken ** aan ons die met liefde uw heilige ge-dachtenis vieren. —

Nu en ... *theotokion* - toon 8

— Alonbevekte Bruid van de Schepeper, * die zonder man Moeder des Ver-los-sers zijt, * al-be-zongen Vat van de Hei-li-ge Geest: * haast u mij te be-vrijden, * die misvormd ben door onge-rechtig-heid, * een speel-bal der de-monen. * Be-vrijd mij uit hun sla-vernij, * stra-lende woon-plaats van vol-maak-te deugd, * vol-komen helder vat van het god-de-lijk Licht; * ver-drijf de wolk van mijn harts-tochten, * en maak mij een waardig deelgenoot van het a-vond-loos Licht, ** door uw ge-beden, Al-reine. —

4^E ODE

CANON H. JAKOBUS

Irmos t.4: Omwille van Uw liefde ...

Als een Ruiter hebt Gij, Verlosser, Uw Apostelen doen afdalen in de zee, om aan de heidenen het Licht te brengen: dat zij U zouden kennen; en zo hebt Gij Heer hen tot Visser van mensen gemaakt. Gij, Apostel, zijt een heldere spiegel, die de stralen van de ongeschapen Drieëenheid onveranderd doorgeeft om ons allen te verlichten.

De Profeet heeft u geschouwd als de geheiligde steen, die van de berg afkomt om het bedervend bedrog te verpletteren door de kracht van de Geest.

(Theotokion) Hij Die in uw schoot heeft willen wonen, maagdelijke Moeder, de Logos Die op onzegbare wijze vóór alle eeuwen uit de Vader geboren is, Hij heeft Jacobos tot Zijn Apostel gemaakt.

5^E ODE

CANON H. JAKOBUS

Irmos t.4: Gij, mijn Heer, zijt het heilige licht ...

Gij Heer, het Licht, hebt Jacobos tot een bliksemend teken gemaakt, om de stervelingen te ontrukken aan onwetendheid en bedrog.

Uw gerechte Broeder, Heer, heeft U in innerlijke vrijheid verkondigd, toen hij Uw Lijden navolgde en om U gedood werd.

Welke sterflijke geest zou u naar waarde kunnen bezingen en loven, Jacobos, lichtend door zoveel deugd en genade?

(Theotokion) In u, o Maagd, heeft de Logos waarlijk een woning gevonden, toen Hij neerdaalde om ons te verlossen.

6^E ODE

CANON H. JAKOBUS

Irmos t.4: U wil ik een offer van lof opdragen ...

Ilj Die u, in Zijn genade, als broeder heeft aanvaard, heeft u als Hogepriester met het gewaad der Wet bekleed, kostbaarder dan eertijds Aäron.

Bespeeld door de Energieën van de Geest, waart gij een instrument dat elke geest bekoorde, om hen te verlossen uit de zware druk der slavernij, door ze tot God te brengen.

Toen gij dorst had, hebt gij gedronken uit de stroom des Levens, die in uw binnenste werd tot stromen van goddelijk onderricht, die over de wereld vloeien door de Goddelijke Geest.

(Theotokion) Eva heeft door ongehoorzaamheid de dood ter wereld gebracht, maar de Moeder Gods heeft het onvergankelijke Leven ontvangen en gebaard, en daardoor de oude schuld uitgedelgd.

katavasia:

^{da}_{la} U wil ik een offer van lof opdra-gen, * zo roept tot U Uw Kerk,*
die Gij gereinigt hebt van het offer des bloeds aan de boze geesten, **
door het Bloed, dat Uw medelijden deed vloeien uit Uw zijde. ▵

KONDAAK, toon 4

— Des Vaders Eenge-bo-rén Zoon, * God
het Woord, Dat op het einde der tijden tot ons ge-ko-men is, *
heeft u, uit God sprekende Ja-co-bos, * tot eerste Herder en
Leraar gemaakt van Je-ru-sa-lem. * Gij waart de trouwe be-heer-
der * van de geestelijke Mys-te-ri-ën; ** daarom eren wij allen u,
A-pos-tel. —

Ikos

— Zoon van Jo-sef, * eer-ste Bisschop van Je-ru-sa-
lem, * en Broeder des Hé-rén, * zo bezingen wij u, Godschouwen-
de Ja-co-bos, * en wij roe-pen in ge-loof: * Schénk ons de vol-
maak-te gift, * die uitgaat van de Va-der des Lichts, * en verdrijf
de benauwing die ons te wach-ten staat * we-gens de menigte
onzer zón-den. * Want de vijanden achter-volgen ons, * de Israë-
lie ten om-sin-ge-len ons: * bréek hun wapens, gij die ons de Mys-
te-riën toont, ** op-dat wij allen u mogen e-ren, A-pos-tel. —

SYNAXARION op de 23e oktober gedenken wij de heilige hiëro-
martelaar en apostel Jakobus, de broeder des Heren.

vers:

Gij heet de Broeder van Hem Die op het Hout veroordeeld
werd, en zijt zelf door het hout voor Hem gestorven,
want zij hebben Gods Broeder met hout gedood op de 23e dag.

7e ODE

CANON H. JAKOBUS

Irmos t.4: In de perzische vuuroven ...

De hevige stormwind uit den hoge, en de vurige tongen deden
Jacobos Gods grote werken verkondigen: * Geloofd zijt Gij, o
Heer, in de Tempel Uwer heerlijkheid.

Als in de vuuroven werd Jacobos beproefd op de tinne van de
Tempel, maar op mystieke wijze verkwikt door de tegenwoordig-
heid van de Goddelijke Geest, riep hij uit: * Geloofd zijt Gij, o
Heer, in de Tempel Uwer heerlijkheid.

Zowel over het schouwende als over het actieve leven hebt gij
geschreven, om de mensen te verbeteren. Gij hebt daarbij geput
uit het geestelijk vat, en geroepen: Geloofd zijt Gij, mijn God en
mijn Heer.

(Theotokion) Hij Die het heelal in uw schoot herschappen heeft,
Bruid van God, toont ons Jacobos als de Voltrekker van de Godde-
lijke Liturgie, terwijl hij uitroept: Geloofd zijt gij onder de
Vrouwen, Geheel Onbevleete.

8e ODE

CANON H. JAKOBUS

Irmos t.4: Daniëls in het gebed uitgebreide handen ...

Machtig hebt Gij Uw handen uitgebreid, Verlosser, om Uw Apostelen te zegenen, toen Gij, Meester, terugkeerde tot Uw beginloze Vader. En Gij hebt hen met blijdschap vervuld om te roepen: * Zegent alle werken des Heren den Heer.

In waarheid hadt Gij vooruit verkondigd de Geest over Uw Apostelen te zullen zenden, o Meester. Onder hen was Jacobos, stralend in heerlijkheid, die door zijn luister de wereld verlicht, terwijl hij uitroept: * Zegent alle werken des Heren den Heer.

De Persoon-geworden Wijsheid hadt gij, wijze Jacobos, als Leraar, Die u heeft ingewijd in de onzegbare en onuitsprekelijke Mysteriën. En gij hebt geleerd om vurig te zingen: * Zegent alle werken des Heren den Heer.

(Theotokion) De Profeet schouwde u, alreine Maagd, als de geestelijke berg, waaruit losgemaakt werd de boven alles vererenswaardige steen, die waarlijk de gehele wereld vervult, zodat deze bezielde wordt om te zingen: * Zegent alle werken des Heren den Heer.

Loven, zegenen ... ; katavasia:

$\frac{do}{la}$ ≡ Daniëls in het gebed uitgebreide han - den * sloten de muil der leeuwen in de kuil * Zo doofden ook de vroomheid minnende Jongelingen, * door hun deugden beschut, de kracht van het vuur, * terwijl zij riepen: ** Zegent, alle werken des Heren, de Heer. ▮

9e ODE

CANON H. JAKOBUS

Irmos t.4: De door geen mensen afgehouden steen ...

Komt, laat ons allen met hymnen bezingen Jacobos, de eerst-tronende, het licht der Kerk, als de Hiërarch en goddelijke prediker, bijgenaamd de Rechtvaardige.

U prijzen wij, Jacobos, nu gij deel gekregen hebt aan het Koninkrijk zonder einde. Uw naam was: Broeder van God. En deze naam toont door welk een levenswandel gij de waarheid getoond hebt.

Gij staat voor de Troon, Alzalige, door de Drieëenheid met een kroon getooid. Bid tot uw Meester, Bisschop Jacobos, dat wij, die u in geloof en met liefde vereren, vervuld mogen worden met de vreugde van de grote genade.

(Theotokion) Gij, zonder man geboren uit de Maagd, openbaart het Wezen van God aan Uw ingewijden, door hun het Vleesge-worden Woord te doen kennen. Wij gelovigen willen U nu op passende wijze met hymnen verheerlijken.

katavasia:

$\frac{do}{12}$ $\geq$ De door geen mensenhanden afgehouden steen * werd
uit u, o Maagd, als de Hoeksteen genò - men, * want Christus
heeft de beide naturen verēnigd. ** Uit vreugde daarover,
verheffen wij u, o Moeder Gods. $\searrow$

EXAPOSTILARION

t.3a $\leq$ Eer-ste Hi-erarch van het Niēu-we Ver-bōnd, * grō-te
Apostel en wijze Lē-raar, * Mār-tē-laar voor de waar-heid, *
rijk begē-na-digd bō-ven allen door uitgelezen waar-dig-heid * als
de Brōe-der van on-ze Heer; * gē-ste-nigd wordt gij tot Hem gē-
leid. ** Bid nu, Jacobos, om ons uit onze neder-laag te ver-
los-sen. $\searrow$

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.3a $\leq$ De grō-tē, vrees-wekkende
dag van het ge-richt * staat voor de deur. * Zie toe, mijn
ziel, waak en bid. * Val van ganser harte nē-der voor de Maagd
die alleen Gods Moe-der is, * en roep on-der tra-nen uit: * be-
vrijd mij, Al-reine, van alle straf, nu ik u smeek: ** en plaats mij
bij de schapen aan de rech-ter-hand van uw Zoon. $\searrow$

LOFPSALMEN *we zingen de volgende 4 stichieren , toon 1:*

t.1 — De menigte der ge-lo-vi-gen * viert heden vol vreugde het hei-li-ge feest; * laat ons nu allen onze stem ver-hef-fen * om gelovig psalmen en hym-nen te-zin-gen * vóór de Broeder en Leerling des Hé-ren, ** die altijd bidt voor onze ver-los-sing. — 2x

t.1 — Gij waart, Al-wij-ze, * de Broeder. de Leerling en de oog-ge-tui-ge * van onze Vlees-geworden Heer; * want ge zijt reeds met Hem ge-vlucht naar E-gyp-te, * té-zamen met Josef en de Moeder van Jé-sus. ** Bid, met hen, voor onze ver-los-sing. —

t.1 — De vergadering der Á-pos-te-len * koos u om als eerste dienst te-doen * als Priester in het heilig Si-on * vóór Chri-stus on-ze Wel-doe-ner, * om-dat gij in de ver-want-schap van het vlees * zijn Broeder en medereiziger zijt ge-weest, ** én in Zijn voetstappen getreden zijt, Ja-co-bos. —

Eer ...

t.1 — Gij zijt verlicht door de stra-lende vlam * van de God-de-lij-ke Geest, * die u zichtbaar maakte tot een ij-ve-raar * in de Goddelijke Dienst, Gods-broe-der Ja-co-bos. * Gij werdt immers bekleed met het priesterschap van de Nieu-we Wet, * meer vererenswaard dan het oude van A-a-ron, * door Hem, Die in Zijn genade u ook als Broeder had aan-vaard. * Smeek tot Hem, gij roem-rijke onder de Á-pos-te-len, ** dat onze zielen mogen wor-den ge-red. —

Nu en altijd ...

t.1 — Aanvaard het smeekgebed van ons, zón-daars; * veracht niet het zuchten van ons die in nood zijn, * maar bid tot Hem Die uit uw reine schoot ge-kö-men is, ** om ons te verlossen, Al-hei-li-ge Maagd. —

GROTE DOXOLOGIE *gevolgd door het TROPAAR toon 4*

t.4 = Als Leerling des Heren hebt gij, Rechtvaardige
het Evan-ge-lie aan-vaard, * als Martelaar bezit gij de onver-vreem-
bare schat; * als Broeder des Heren moogt gij vrijmoedig tot Hem
na de-ren; * als Hoge priester is u het ambt der voorbede toe-ver-
trouwd. ** Bid daarom tot Christus God om onze zielen te red-
den. =

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. apostel Jakobus: de 3e en 6e.

PROKIMEN *toon 8*

ps. 18

Over heel de aarde is hun geluid uit-ge-gaan

en tot aan de grenzen der wereld hun woor den.

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,
het uitspansel verkondigt het werk van Zijn handen.*

APOSTELLEZING § 200 Gal 1, 11-19

 roeders, ik maak u bekend dat het Evangelie dat door mij verkondigd is, niet door mensen is bedacht. Want ik heb dat ook niet van een mens ontvangen of geleerd, maar door openbaring van Jezus Christus. Gij hebt immers gehoord van mijn levenswandel, voorheen in het joodse geloof, dat ik de kerk van God uitermate fel vervolgde en haar probeerde uit te roeien; en dat ik het in het joodse geloof verder gebracht heb dan veel leeftijdgenoten in mijn generatie, door een nog groter ijveraar te zijn voor de overleveringen van mijn voorvaderen. Maar toen het God - Die mij vanaf de schoot van mijn moeder heeft afgezonderd en geroepen door Zijn genade - behaagde Zijn Zoon in mij te openbaren, opdat ik Hem onder de heidenen zou verkondigen, ben ik niet meteen te rade gegaan bij vlees en bloed en ging ik ook niet naar Jeruzalem, naar hen die al vóór mij apostel waren; maar ik vertrok naar Arabië en keerde weer terug naar Damascus. Daarna, drie jaar later, ging ik naar Jeruzalem om Petrus te bezoeken, en ik bleef vijftien dagen bij hem. Maar van de andere apostelen heb ik niemand gezien, behalve Jakobus, de broer van de Heer.



ALLELUJA TOON 1

PS.88

*De hemelen belijden uw wonderwerken, Heer,
en uw waarheid in de gemeenschap der heiligen.*

*God wordt verheerlijkt in de raad der heiligen,
Hij is groot en vreeswekkend boven allen die Hem omringen.*

EVANGELIE

MT 56

MT 13 : 54-58

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Mattheüs,

 n die tijd kwam Jezus in Zijn vaderstad en Hij onder-richtte de menigte in hun synagoge, zodat zij versteld stonden en zeiden: ‘Waar heeft Hij die wijsheid en die krachten vandaan? Is Hij niet de zoon van de timmerman? En heet Zijn moeder niet Maria en Zijn broers Jakobus en Joses, en Simon en Judas? En wonen Zijn zusters niet allen onder ons? Waar heeft Hij dit alles dan vandaan?’ En zij namen aanstoot aan Hem. Maar Jezus zei tegen hen: ‘Een profeet is nergens ongeëerd, behalve in zijn vaderstad en in zijn eigen familie.’ En Hij deed daar niet veel krachten vanwege hun onge-loof.



COMMUNIEVERS

PS.18

Over heel de aarde klinkt hun boodschap; tot aan de grenzen der wereld hun woorden. Alleluja.

❖ 24 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de heilige grootmartelaar Arethas en zijn gezellen
(niet vertaald; off15)*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren uit de oktoich, en drie van de heilige martelaren:*

t.4 ˘ Verlicht door de Hēi-lige Gēest, * hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vōrst dē-zēr wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-ōm-fēerd, * en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dāch-tē-nīs, ** ēn verheerlij-kēn ùw lij-dēn. ˘

t.4 ˘ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glōed straält gij in hēl-dēr līcht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, * zodat wij, uit elke rāng én ou-dēr-dōm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nēn vēr-heer-lij-kēn. ˘

t.4 ˘ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, * hébt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé mīst dēr drīf-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tēn tot ú, * moedige Dūl-dērs van de Ver-lós-sēr, ** nū wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nīs viē-rēn. ˘

Eer ... *van de h. martelaren, toon 3:*

˘ Ziet hoe schoon en hēer-lijk * is de broederlijke liefde der Martelaren voor elkander, Chrīs-tūs Gōd! * Zij waren vreemdelingen nāar hēt vleēs, * mār het liefdevol geloof heeft hen tot broē-ders gē-maakt, * ēn daarvoor hebben zij zelfs hun bloed ver-gō-tēn. ** Dóor hun gebeden, Christus God, rēd òn-zé-zīē-lēn. -

Nu en ... *theotokion, toon 3:*

Nu en altijd . . . t.3 — Moeder Gods, bescherm ons al-lēn, * wānt wij roē-pen tōt ū; * īn u bezitten wij vrij-mōe-dig-hēid, * dāar gij de trots zijt van het geslacht der mēn-sēn. * Smēek tot Hem Die gij ge-bāard hēbt, ** vóor òns diē óp ú vēr-trou-wēn. —

of kruistheotokion, toon 3

— Toen gij Alreīnē, * Hēm Die uit u gebōrēn wās, * zēg hangen aan het Kruis, * hēbt gij klagend geroēpēn : * mījn innig geliefde Kīnd, * wāar is Uw stralende schoonheid geblēvēn, ** diē de menselijke natuūr vērheerlijkt hēeft ?-

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de h. martelaren, toon 6:*

t.6— Komt gij al-len die de Marte-la-ren be-mīnt, * viert met heel uw geest de alheilige ge-dāch-te-nis * vān het door God gekroond gezelschap van Gods Ge-tui-gēn, * als het vlekkeloos offer dat opgedragen is voor Chris-tus; * Zijn hei-lig en vlekkeloos lē-gē. * Laat ons daarom tot hen roē-pēn: * Brēekt de woede der godloze vij-an-dēn, * en be-vrijdt ons uit al-lē noōd, ** door de hūlp van úw ge-be-dēn. —

Nu en ... *theotokion toon 6*

.6/— Wij heb-bēn Gōd lē-ren kēn-nēn, * Die uit u ge-bo-ren is, Gods Moe-der en Maagd; ** smēek tot Hem om ver-lōs-sing van onze zīē-lēn. —

of kruistheotokion, toon 6

— Toen de ongerepte Bruid van Gōd, * Hēm die zij gebāard hād, * als een veroordeelde

zag hāngēn , * aān het Kruis genāgēld , * rīep
zīj uīt * : Ere zij , mijn Zoon , Uw lankmoedig-
heid * , * en Uw grōte Barmhārtighēid . -

Het Grieks mineon noemt geen eigen tropaar van de h. martelaren; eventueel het algemene:

[Tropaar]

t.1 – Heer, laat U verbiddēn door het lijden vān Uw Heiligen,
* **dāt** zij hebben verdragen omwille van Û , * en genēēs , āl ōnzē
kwēllingen , ** zō smeken wij U, Mensliēvendē. ...

METTEN

KATHISMA *uit de oktoich*

DE CANONS *twee canons uit de oktoich en een van de h. martelaren (niet vertaald; zie off.15 of het engels mineon)*

NA DE 3E ODE **KATHISMA-ZANG** , *toon 4*

~ De moedige Strijders van Chrīs-tūs , *
hēb-ben de goede strijd vōl-brācht , * en de slech-tē vij-ānd tēn
ōn-der ge-brācht * in de strodm vān hun blōed . * Zij werden met
stē-nēn ver-plēt-` tērd , * óp de pijn-bank ver-scheurd , * in het
wrede vuur vēr-brānd , * of in wā-tēr ver-drōn-` kēn . * Zó dragen
zij de over-wīn-nīngs-krāns , ** ēn worden door ons in ge-loof
vēr-hēer- lijkt. ~

Eer ... nu en ... *theotokion, toon 4:*

Ter ...Nu en t.4 \ Nooit zullen wij
ophouden o Moeder Gods* om dankbaar en van
harte* uw barmhertigheid te bezingen,
Meesteres ;* en wij uw dienaren roepen tot u :*
Alheilige Maagd, voorkom en bevrijd ons* van
zichtbare en onzichtbare vijanden,* want gij
zijt onze bescherming. \

of kruistheotokion, toon 4:

\ Toen de Moeder en Maagd,* hét Lam Dat zonder
zaad uit haar geboren was,* op hét Kruis zag,
met een lans doorboord,* werd zij gewond door
strijdend verdriet,* en riep zij schreiend uit:*
Wat is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
sterft Gij Die alleen de Heer van het le-ven
zijt ?** Maar sta op, om de gevallen voorva-
der op te richten. \

NA DE 6E ODE : **KONDAAK** , niet vertaald, evt.. uit alg. min. toon 8

t.8 – Als helschijnen-dé fak-kels zijt gij verschenen, o gód-delijke
Mār-te-lā-rēn,* en door dé strā-len van uw wonderen ver-licht gij
heël de schēp-ping. * Gij hebt ziek-ten genezen en het diepe
duis-ter voor im-mer ver-jaagd. ** Bidt zon-dér óp-houden voor
ons al-lēn tót Chrīs-tūs Gōd. \

IKOS

Ver-he-vèn Koòr, * hel-stralende fak-kels vàn
 Gòd, * gij staat eeuwig voòr het grò-tè Lìcht, * èn door de stralen
 uit het Á-vond-loòs Lìcht, * wordt gij vèr-licht en ver-gòd-
 lijkt. * Gód-ge-zè-gende Mår-tè-là-rèn, * vèr-licht ons die uw
 gedachtenis viē-rèn, * be-vrijdt ons uit het duister der drif-tēn,
 * uit àl-lē gē-vàar èn noòd, ** én bidt zonder ophouden voòr ons
 àl-lēn. -

SYNAXARION

EXAPOSTILARION van de h. martelaren, toon '3a':

- Gij die het lijden vèr-dra-gen
 hebt, * zijt opge-nō-mēn * in dé strā-lēn-dē woningen van het
 Pā-rā-dijs, * gē-klēed in eēn lich-tēnd ge-waad, * dat gij gē-wē-vèn
 hebt uit de verschillende kwē-līn-gēn. * Nú stāat gij voòr de
 troon van uw Schēp-pē, ** én bidt onophoude-lijk voòr òns
 àl-lēn. -

Eer ... nu en ... *theotokion*

- Be-schērm óns, Àl-rēi-ne
 Māagd, * òn-der uw machtige hōe-dē * en bewaar úw diē-nà-rèn
 òn-gē-dēerd * té-gen de lā-gēn vàn de vij-and; * want gij ál-lēen
 zijt òns ge-schōn-kēn ** als toevlucht in de be-kō-rin-gēn. -

*Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie, apostichen uit de oktoich;
 [tropaar zie evt. p.125] en de wegzending.*

❖ 25 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de h. martelaren, de secretarissen Markianus en Martyrius
(het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off15)*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren uit de oktoich, en drie van de heilige martelaren:*

t.4 ˘ Verlicht door de Hēi-lige Gēest, * hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vōrst dē-zēr wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-ōm-fēerd, * en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dāch-tē-nīs, ** ēn verheerlij-kēn ùw lij-dēn. ˘

t.4 ˘ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glóed straält gij in hēl-dēr līcht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, * zodat wij, uit elke rāng én óu-dēr-dōm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** én de Heer met hym-nēn vēr-heer-lij-kēn. ˘

t.4 ˘ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, * hébt gij heel de schēp-ping ver-līcht, * en dé mīst dēr drīf-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tēn tot ú, * moedige Dūl-dērs van de Ver-lós-sēr, ** nū wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nīs viē-rēn. ˘

Eer ... *van de h. martelaren, toon 3:*

˘ Ziet hoe schoon en hēer-lijk * is de broederlijke liefde der Martelaren voor elkander, Chrī-tūs Gōd! * Zij waren vreemdelingen nāar hēt vleēs, * mār het liefdevol geloof heeft hen tot broē-ders gē-maakt, * ēn daarvoor hebben zij zelfs hun bloed ver-gō-tēn. ** Dóor hun gebeden, Christus God, rēd òn-zé-zīē-lēn. -

Nu en ... *theotokion, toon 3:*

Nu en altijd . . . t.3 – Moeder Gods, bescherm ons al-lēn, * wānt wij roē-pen tōt ū; * īn u bezitten wij vrij-mōe-dig-hēid, * dāar gij de trots zijt van het geslacht der mēn-sēn. * Smēek tot Hem Die gij ge-bāard hēbt, ** vóor ōns diē óp ú vēr-trou-wēn. –

of kruistheotokion, toon 3

¶ Toen gij Alreīnē, * Hēm Die uit u gebōrēn wās, * zēg hangen aan het Kruis, * hēbt gij klagend geroēpēn : * mījn innig geliefde Kīnd, * wāar is Uw stralende schoonheid geblēvēn, ** diē de menselijke natuūr vērheerlijkt hēeft ?-

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de h. martelaren, toon 6:*

t.6– Komt gij al-lēn die de Marte-la-ren be-mīnt, * viert met heel uw geest de alheilige ge-dach-te-nis * vān het door God gekroond gezelschap van Gods Ge-tui-gēn, * als het vlekkeloos offer dat opgedragen is voor Chris-tus; * Zijn hei-lig en vlekkeloos lē-gē. * Laat ons daarom tot hen roē-pēn: * Brēekt de woede der godloze vij-an-dēn, * en be-vrijdt ons uit al-lē noōd, ** door de hūlp van úw ge-be-dēn. –

Nu en ... *theotokion toon 6*

.6/– Wij heb-bēn Gōd lē-ren kēn-nēn, * Die uit u ge-bo-ren is, Gods Mōe-der en Maagd; ** smēek tot Hem om ver-lōs-sing van onze zie-lēn. –

of kruistheotokion, toon 6

– Toen de ongerepte Bruid van Gōd, * Hēm die Zij gebāard had, * als een veroordeelde

zag hāngēn *, aān het Kruis genāgēld, * riep
 zij uit *: Ere zij , mijn Zoon, Uw lankmoedig-
 heid *, * en Uw grote Barmhertigheid .-

TROPAAR

t.4 = Uw Martelaren , o Heer, hebben door hun lij-den *
 van U een onbederflijke kroon ont-vān- gēn. * Met behulp van
 Uw kracht overwonnen zij hun beu-len * en hebben zij de
 de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud. **
 Red door hun gebeden onze zie-len. =

METTEN

KATHISMA uit de oktoich

DE CANONS twee canons uit de oktoich en een van de h. martela-
 ren (niet vertaald; zie off.15 of het engels mineon)

NA DE 3E ODE KATHISMA-ZANG , toon 4

= De moedige Strijders van Chris-tus, *
 heb-ben de goede strijd vol-bracht, * en de slech-tē vij-and tēn
 on-der ge-bracht * in de stroēm vān hun blōed. * Zij werden met
 stē-nēn ver-plēt-` tērd, * op de pijn-bank ver-scheurd, * in het
 wrede vuur ver-brānd, * of in wā-tēr ver-drōn-` kēn. * Zó dragen
 zij de over-wīn-nings-krāns, ** en worden door ons in ge-loof
 ver-heer-lijkt. =

Eer ... nu en ... *theotokion*, toon 4:

Eer ...Nu en t.4 \ Nooit zullen wij
 ophouden o Moeder Gods* om dankbaar en van
 harte* uw barmhertigheid te bezingen,
 Meesteres*, en wij uw dienaren roepen tot u :*
 Alheilige Maagd, voorkom én bevrijd ons* van
 zichtbare en onzichtbare vijanden,* want gij
 zijt onze bescherming.

of kruistheotokion, toon 4:

> Toen de Moeder en Maagd,* hét Lam Dat zonder
 zaad uit haar geboren was,* op hét Kruis zag,
 met een lans doorboord,* werd zij gewond door
 striemend verdriet,* en riep zij schreiend uit:*
 Wat is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
 sterft Gij Die alleen de Heer van het lè-vén
 zijt ?** Maar sta op, om de gevallen voorva-
 der op te richten.

NA DE 6E ODE : **KONDAAK** toon 4:

≡ Gij hebt gestreden vanaf uw vrøegsté
 jeugd, * wijze Markianos en Martý-ri- òs; * over de afgevallen
 Arios hebt gij de overwínníng behaàld * én het Orthodoxe
 geloof ongeschōnden bewaàrd. * Zo hebt gij Paulos, de wijze
 Leraar, nā-gé-vòlgd * én samen met hem het ware Leven
 gevōndèn ** door het verdedigen van de leer der Drie-ēen-
 hēid.

IKOS *niet vertaald*

SYNAXARION

EXAPOSTILARION *van de h. martelaren, toon '3a':*

— Gij — die het lijden vèr-dra- gen
hebt, * zijt opge-nō- mēn * in dé strā-lēn-dē woningen van het
Pā-rā-dijs, * gé-klēed in eēn lich-tēnd ge-waad, * dat gij gé-wē-vēn
hebt uit de verschillende kwē-līn-gēn. * Nū stāat gij voòr de
troon van uw Schēp- pēr, ** én bidt onophoude-lijk voòr òns
āl- lēn. —

Eer ... nu en ... *theotokion* — Be-schērm óns, Āl- rēi- ne
Māagd, * òn-der uw machtige hōe- dē * en bewaar úw diē-nà-rēn
ōn-gē-deērd * té-gen de lā-gēn vān de vīj- ānd; * want gij āl-lēen
zijt òns ge-schōn-kēn ** āls toevlucht in dē be-kō- rīn-gēn. —

Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie, apostichen uit de oktoich;

TROPAAR

t.4 — Uw Martelaren , o Heer, hebben door hun lij-den *
van U een onbederflijke kroon ont-vān- gēn. * Met behulp van
Uw kracht overwonnen zij hun bēu- lēn * én hebben zij de
de machteloze aanslagen van de demonen āf-gē-schūd. **
Red door hun gebeden onze ziē- lēn. —

ΤΥΡΙΚΟΝ

ALS 26 OKTOBER OP ZONDAAG VALT

dan zingen we de dienst als volgt:

IN DE ZATERDAG-VESPERS

Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 4 van de opstanding; 6 van de heilige; Eer ... van de heilige; Nu en ... dogmatikon van de lopende toon.

Intocht, Vreugdevol licht, prokimen en lezingen.

Apostichen van de opstanding ;

Eer... van de heilige; Nu en ...in dezelfde toon van de zondag.

Troparen: Opstanding en van de heilige; slottheotokion van de zondag in dezelfde toon.

IN HET MESONYTIKON

na ps. 50 de Drieëenheidscanon : Litie-stichieren; Triadika: Waarlijk het is waardig ... Na het Trisagion tropaar van de heilige;

IN DE METTEN

Bij God is Heer.. 2x het tropaar van de opstanding en een keer van de heilige; slottheotokion van de zondag in dezelfde toon.

Dan de psalmlezingen met kathismazangen van de opstanding en de heilige. Polyeleos.

Evlogitaria, Hypakoi, Anabathmi van de toon en Prokimen en Opstandingsevangelie.

Canons: van de opstanding [aardbeving] en van de heilige. Katavasia:

Mijn mond ...Na de derde ode: kondaak en ikos van de opstanding kathisma van de heilige. Na de zesde: kondaak en ikos van de heilige.

Exapostilarion: opstanding en van de heilige.

Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van de heilige (verzen zie apostichen); Eer... van de heilige. Nu en ... Hooggeprezen zijt gij .. Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

typika en zaligsprekingen, met 4 verzen van de toon en 4 verzen uit de zesde ode van de canon van de heilige.

❖ 26 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de heilige grootmartelaar Dimitrius de myronvloeiende,
[en de gedachtenis van grote aardbeving in Constantinopel - AD. 740]*

het officie is slechts ten dele vertaald; het is hier aangevuld uit het engels mineon

VESPERS

Ps 103 en de vredeslitanie.

Zalig de man ... de eerste antifoon (= eerste stase).

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren; in toon 8:*

het laatste tropaar is niet vertaald; het slavisch[c.q.engels] heeft andere troparen dan het grieks; een van de onderstaande troparen kan worden herhaald.

t.8 — Welk een won-der-baar schouw- spel; * welk een vreug-de
in de hemel en op aar- de * bij het herdenken van de Groot-
mar-te-laar De-me-tri-os. * Hij wordt gekroond door de En-ge-
len * en bezongen door het geslacht der men-sen. * Want
welk een over-win-ning heeft hij be-haald, * welk een strijd ge-
stre-den. * Door hem is de bedriegelijke vijand ten val ge-
bracht ** en in hem heeft Chris-tus de over-win-ning be-haald. —

t.8 — Welk een won-der-baar schouw- spel: * hoe stra-lend is
De-me-tri-os * door de glans van zijn won-de-ren, * ver-licht
door het A-vond-loos Licht * van de Zon Die geen on-der-gang
kent. * Hij verdrijft het diepe duis-ter van het on-ge-loof **
en ver-jaagt de de-mo-nen. —

t.8 O most glorious wonder! The thrice-blessed
Demetrius, pierced for the sake of Christ, hath ever
shown himself to the foe as a two-edged sword,
hewing down the uprisings of the enemy and casting
down the audacity of the demons. Let us cry out to
him: O holy Demetrius, save us that ever faithfully
honor thee with love!

t.8 — Gij zijt een to-ren van vroom-heid * vast gegroundvest
op de rots van het ge-loof, * nooit overwonnen door de be-
proe-vin-gen * en onwankelbaar in alle ge-va-ren. * De golven
der godde-lo-zen * sloe-gen u in een woe-den-de storm, *
maar liepen te pletter tegen uw on-buig-za-me kracht. * En volgens
uw vu-ri-ge wens ** hebt gij de ze-gekrans van het mar-telaar-
schap ver-kre-gen. —

t.8 — Door het lij-den dat gij hebt on-der-gaan, * hebt gij Chris-
tus' levenschenkend Lijden na-ge-volgd, * en daarom heeft Hij
u kracht ver-leend * om wonderen te wer-ken, * grote o-ver-
win-naar De-me-tri-os. * Gij bewaart ons die ons rich-ten tot
u * om ons te bevrijden uit zovele ge-va-ren, * want gij móogt
met vrijmoedig vertrouwen bidden tot Chris-tus God, * voor
Wie gij staat, be-kleed met heer-lijk-heid, ** als Zijn roem-rijke
Bloedge-tui-ge. —

[het laatste tropaar is niet vertaald]

Eer ... *voor de h. grootmartelaar; toon 6:*

t.6 — Verheug u, die de bevlekking der godde-loos-heid * door uw geloof hebt uit-een-ge-scheurd * én uzelf hebt bekleed met de moed van Gods Geest. * Ver-heug u, die de plannen der wettelozen hebt te niet ge-daán, * in de u door God ge-schon-ken kracht. * Ver-heug u, omdat uw ledematen wer-den door-boord, * waar-door gij het gezegende Lijden van Christus hebt uit-ge-beeld. * Smeek tot Hem voor ons, * sie-raad der overwinnaars. De-me-tri-os, * om verlossing uit de macht der zichtbare en onzichtbare vij-an-den, ** en om de red-ding on-zer zie-len. —

Nu en ... *dogmatikon - toon 6 **

t.6 - obichod — Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba-ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso-nen, * maar onvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie-len. —

* het grieks mineon heeft hier een ander theotokion 'Παναγια Δεσπινα, του κοσμου βοηθεια ...' ; door vader Adriaan vertaald in mineon 2 - p.223 'Alheilige koningin, hulp der wereld ..'; maar aangezien 'Zalig de man ...' wordt gezongen, kiezen we hier voor het dogmatikon (zoals ook het slavisch mineon doet).

INTOCHT ; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag;*
en de volgende LEZINGEN:

I LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (63,15-19; 64,1-5 en bloemlezing)

Schouw uit de hemel en zie uit uw heilige en luisterrijke woning. Waar zijn uw ijver en uw machtige daden? Uw innerlijke bewogenheid en uw ontferming hebben zich jegens mij niet laten gelden. Gij immers zijt onze Vader; want Abraham weet van ons niet en Israël kent ons niet; Gij, HERE, zijt onze Vader, onze Verlosser van oudsher is uw naam. Waarom liet Gij ons afdwalen, HERE, van uw wegen, verharddet Gij ons hart, zodat wij U niet vreesden? Keer weder ter wille van uw knechten, de stammen van uw erfdeel. Voor een korte tijd is uw heilig volk in het bezit daarvan geweest; onze tegenstanders hebben uw heiligdom vertrapt; wij zijn geworden als degenen over wie Gij van ouds niet hebt geheerst, over wie uw naam niet is uitgeroepen.

Och, dat Gij de hemel scheurdet, dat Gij nederdaaldet, dat voor uw aangezicht de bergen wankelden, zoals vuur rijshout in vlam zet, zoals vuur water doet overkoken – om uw tegenstanders uw naam te doen kennen, zodat de volken voor uw aangezicht sidderen, daar Gij geduchte daden verricht, die wij niet verwachtten; dat Gij nederdaaldet, zodat de bergen voor uw aangezicht wankelden! Ja, van oudsher heeft men het niet gehoord noch vernomen, geen oog heeft gezien een God buiten U, die optreedt ten behoeve van wie op Hem wacht. Gij komt hem tegemoet, die met vreugde gerechtigheid doet, hun die op uw wegen aan U denken.

Maar nu, HERE, Gij zijt onze Vader; wij zijn het leem, Gij zijt onze Formeerder en wij allen zijn het werk van uw hand. O HERE, wees niet bovenmate toornig en gedenk niet altoos de ongerechtigheid. Zie, aanschouw toch: wij allen zijn uw volk.



II LEZING UIT DE PROFETIE VAN JEREMIA (2, 1-12)

Zo spreekt de Heer: Ga, predik ten aanhoren van Jeruzalem: Zo zegt de HERE: Ik gedenk de genegenheid van uw jeugd, de liefde van uw bruidstijd, toen gij Mij gevolgd waart in de woestijn, in onbezaaid land; Israël was de HERE geheiligd, de eersteling zijner opbrengst; allen die daarvan wilden eten, zouden schuld op zich laden, onheil zou over hen komen, luidt het woord des HEREN. Hoort het woord des HEREN, o huis van Jakob en alle geslachten van het huis Israëls! Zo zegt de HERE: Wat voor onrecht hebben uw vaders in Mij gevonden, dat zij zich ver van Mij verwijderd hebben, en het nietige zijn achternagelopen, zodat zij teniet zijn geworden; en dat zij niet zeiden: Waar is de HERE, die ons uit het land Egypte heeft gevoerd, die ons heeft geleid door de woestijn, een land van steppen en kuilen, een land van droogte en diepe duisternis, een land, waar niemand door trekt en geen mens woont? Ik bracht u toch in een vruchtbaar land om de vrucht en het goede daarvan te eten; doch toen gij daar waart gekomen, hebt gij mijn land verontreinigd en mijn erfdeel tot een gruwel gemaakt. De priesters zeiden niet: Waar is de HERE; en zij die zich met de wet bezighouden, wilden Mij niet kennen; de herders werden van Mij afvallig; de profeten profeteerden door Baäl en liepen hen die geen baat brengen, achterna. Daarom zal Ik nog met u een rechtsgeding voeren, luidt het woord des HEREN, ja, met uw kindskinderen zal Ik een rechtsgeding voeren. Want steekt maar eens over naar de kustlanden der Kittiërs en ziet, zendt boden naar Kedar en geeft nauwlettend acht, ja, ziet, of iets dergelijks geschied is; heeft ooit een volk goden verruild? – en dat zijn toch geen goden! – maar mijn volk heeft zijn Eer verruild voor wat geen baat brengt. Ontzet u daarover, o hemelen, huivert en weest ten diepste ontroerd, luidt het woord des HEREN.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3,1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschietsen in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



LITIE *niet vertaald, uit het engels mineon: tone 1 - of George the Sykeiote*

Be thou glad in the Lord, O city of Thessalonica! Rejoice and hold chorus, splendidly arraying thyself with faith, for thou hast as a treasure within thy bosom Demetrius, the most glorious passion-bearer and witness to the truth. Delight thou in his miracles, behold the healings he worketh, and gaze upon him who casteth down the audacity of the aliens; and cry out in thanksgiving unto the Savior: O Lord, glory to Thee!

tone 1 - of Anatolius

With the beauty of hymns let us brighten this day, and let us proclaim the struggles of the martyr; for the great Demetrius moveth us to praise. For, having manfully repelled the assaults of the demons, he zealously entered the stadium; and, having gloriously carried off the trophies of victory, he entreateth the Savior, that our souls be saved.

Glory ... *tone 2 - of Germanus*

O wise Demetrius, Christ God hath rightly set thy soul in the dwellings on high; for thou wast a champion of the Trinity and, hard as adamant, thou didst manfully suffer in the arena; and pierced in thine incorrupt sides, O most honored one, emulating Him Who was pierced on the Tree for the salvation of the whole world, thou didst receive the gift of working miracles, richly bestowing healings upon men. Wherefore, today we celebrate thy repose as is meet, glorifying the Lord Who hath glorified thee.

Nu en ... *theotokion*:

o2 - Hoe grōót is dit Mýstèrìè! * Laat ons deze wonderen beschōu- wèn *
 en Zijñ Gódheid vèrkōndigèn * zonder Zijn mēnsheid tè loòchénèn. * Want
 in Zijn liefde voor de mēnsèn * opende Emmanuel dé pōòrt nàar ónze na-
 tūur * zonder als God het zegel der mǎagdelijkheid te vèrbè- kèn. * Hij is
 getreden uit de mòédèrschōot, * zoals Hij door het gēhōor hārtstōchtloos
 was ingegaàn * om ons vlēes aan tè nè- mén. * Op onzegbare wijze is Hij
 ùitgēgaàn, * zoals de Prófēet hèt vōorzēgd hād: * Deze pōòrt zal voor altijd
 gēslo- tén zījn * en niemand zal daar doorhēen gaàn * buiten dé Hēer, dè
 Gōd van Is-ra-èl, ** wānt bij Hém is dè grōtè genà- dē. -

Voorbeden van de Litie in de narthex; en we gaan de kerk weer binnen terwijl we zingen:

APOSTICHEN *[in het grieks mineon zijn de apostichen voor de gedachtenis van de
 aardbeving; deze zijn niet in het nederlands vertaald; in plaats hiervan, uit het alg. min.:]*

t.4 - Ofschoon de wrē-de ty-rān * ú overleverde aan de pijnlijkste
 kwēl-līn-gèn, * en gij veel móest dūl-dèn `en ontzettende smarten
 in uw lichaam hebt ón-dēr-gaàn, * hebt gij toch Christus niet
 ver-loò- chēnd, * omdat gij God vast in uw geēst gē-dra- gèn
 hēbt; * óók hebt gij niet geofferd aan de āf-gō-dèn, * maar gij
 waart mōē- dig * alsof het een ander was die het lij-dèn ón- dēr-
 gīng, * ín de verwachting der toekomstige be-ló-nīn-gèn ** én van
 de onsterf-lij-kē Gōds-kèn-nīs. -

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom;
 als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

t.4 - Gevild en uit-ēen-ge-rēkt, * mét stenen ver-plēt-tērd, * met
 ijze-rén hā-kèn vān-ēen-gē-scheūrd, * en door het zwaard
 ge-stōr- vèn, * zijt gij on-būig-zāam ge-blé- vèn, * én hebt uw
 ziel gevestigd op de lē-vende Rōts. * Daarom wordt gij nu geteld
 bij de Koren der `En-gē-lén, * want gij zijt wān-dig be-vón- dèn
 ** óm te wonen ín hēt Á-vōnd-loos Lìcht. -

Geplant in het huis des Heren;
 in de voorhoven van onze God zal hij bloeien.

t.4 ~ Uw re-liē-kēn, * rōem-rijke Martelaar , *
 schenken aan hēn diē dat ver-lān-gēn, * herstel van hun ver-mō-
 gēns, * zij verdrijven drif-tēn en ziek-` tēn, * én de woedende
 scharen der de-mō-nēn; * zij drenken het hart der ge-lō-vi-gēn, *
 om de goddelijke vrucht der deugd té doen grōei-` ēn, ** ēn zij
 schenken het begrip vān hēt diē-nēn van Gōd. ~

Glory ... *voor de h. grootmartelaar - toon 8*; *de Eer-stichier voor de grootmar-
 telaar (t.8) is niet in het ned. vertaald; daarom uit het engels:*

O ever-memorable Demetrius, thy most blessed
 and immaculate soul hath the heavenly Jerusalem as
 a dwelling place, whose walls have been adorned by
 the all-pure hands of the invisible God. And on earth
 thy most eminent temple doth possess thy most
 precious and much-suffering body as an inviolate
 treasury of miracles, a medicine for infirmities; and
 having recourse thereto we draw forth healings. O all-
 praised one, from the assaults of the adversary preserve
 this city which magnifieth thee, for thou hast boldness
 before Christ, Who hath glorified thee.

Nu en ... *theotokion - toon 8*

~ Ongehuw-dē Maagd, diē op onzegbare
 wij-ze * God in uw vlees ont-vān- gen hebt, * Moe-der van Gōd,
 de Al-ler-hoog- stē, * aan-vaard onze smeking, gij geheel Onge-
 rep- tē, * want gij ver-krijgt voor de mēn- sēn * de ver-ge-
 ving van zon- den: * ver-hoor ons nū ** en bid voor on-ze
 red-ding. ~

TROPAAR voor de Heilige Dimitrius - toon 3 *

1.3 t.3-In u heeft de wereld ge-von-den *
 een machtige verdediger tegen alle ge-vaar. *
 En zoals gij Ly-e- os' hoogmoed^(*) in de arena
 hebt neergeveld * door Nestor te bezielen
 met uw moed, * Grootmartelaar Di-mi-trios, **
 smeeek voor ons om de grote ge-na- de.

en het slottheotokion:

1.3 3 Gij waart Middelaarster bij de redding van ons geslacht, * daarom
 prijzen wij u, o Moeder Gods en Maagd. * Want in het vlees dat Hij
 aannam uit uw schoot * heeft uw Zoon, onze God, * het lijden van het
 Kruis ondergaan. ** En heeft Hij ons uit het verderf verlost als de
 Menslie - - - - - vende. _

*het grieks mineon heeft ook nog een tropaar voor de gedachtenis van de
 aardbeving; hier niet opgenomen.*

METTEN

KATHISMA NA DE EERSTE PSALMLEZING toon 4

Thy memorial hath illuminated the Church of God, O glorious martyr Demetrius, and hath brought all together to praise thee fittingly with hymns as a true warrior and destroyer of the enemy O divinely wise one. Wherefore, by thy supplication deliver us from temptations.

Eer ..

t.4 — Gij zijt de roem der strij-den-den, * Mar-telaar De-me-tri-os, * want nadat Gij Chris-tus had aan-ge-da-an, * hebt gij de machteloze vijand ver-sla-gen * doordat gij het bedrog der god-loos-heid hebt te niet ge-da-an * en aan de gelovigen Gods lof hebt ge-leerd. ** Daar-om vieren wij met eerbied uw ge-dach-te-nis. —

Nu en ... *theotokion* - niet vertaald, bijv.:

t.4 -Ondoorbreekbare schutsmuur der Christenen, Moeder Gods en Maagd; * wanneer wij vluchten onder uw hoe-de, * dan blijven wij ongedeerd, * en wanneer wij deson-danks weer zondigen, * dan smeekt gij toch voor ons. * Daarom dankend roepen wij tot u: Verheug u, Hoogbegenadigde, ** de Heer is met u. —

NA DE TWEEDE PSALMLEZING toon 5 :

1.5 Met on-wan-keel-baar ge-loof, * grō-te overwinnaar voor
Chris-tus, * hebt gij mannelijk de aanmatigende tyran terneer ge-
wor-pen * en als een moedige strij-der * hebt gij den Boze
ver-sla-gen, * want in ruil voor uw kwel-lin-gen * hebt gij de gave
der genezingen ont-van-gen * van Hem Die alleen de Rech-ter
is. ** Smeek tot Hem voor ons om de grō-te ge-na-de.

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion - toon 5*:

Verheug u, alleen voor de Hēer toegānkelijke Poort, * ver-
heug u, Schutsmuur voor de tot u vlūchtēdēn, * verheug u, stormvrij-ē
Ha-vēn, * verheug u, die geen mān hebt bekēnd, * verheug u, die uw Schep-
per en God in het vlēes hebt gebāard; * houd niet op tē bidden vòor on̄s **
die dit baren bezingen en verhēerlijken.

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA" en de uit-
gelezen verzen voor de martelaar "EN KRACHT - ALLELUJA."

GECONTROLEERD MET DE GRIEKSE EKLOGI

Onze God is toevlucht en kracht. (45,2a)

Hij is een helper in de beproevingen
die zo hevig over ons zijn gekomen **Allelu - - - ia.** (45,2b)

Daarom vrezen wij zelfs niet tijdens een aardbeving. (45,3a)

Als de bergen geworpen worden in het hart der zee. **Alle-** (45,3b)

God, Wie is met U te vergelijken.

Zwijg niet, houd U niet stil, o God. **Allelu - - - ia** (82,2)

Want zie, Uw vijanden zijn luidruchtig;

zij die U haten heffen het hoofd. **Allelu - - - ia** (82,3)

Zij smeden slechte plannen tegen Uw volk. (82,4a)

Zij spannen samen tegen Uw heiligen. **Al-lelu - - ia** (82,4b)

De lijken van Uw dienaren
gaven zij als voer aan de vogelen des hemels.
De lichamen van Uw gewijden
voederden zij aan de wilde dieren der aarde. (78,2)
Zij hebben hun bloed als water vergoten. **Allelu - - - ia.** (78,3a)

Omwille van U worden wij ter dood gebracht heel de dag. (43,23a)
Wij worden beschouwd als schapen voor de slachtbank. **Al** (43,23b)
Wij zijn een bespotting geworden voor onze burenen; (78,4a)
onze vijanden beschikken over ons. **All -** (79,7b)

Gij hebt ons tot spreekwoord gemaakt onder de heidenen,
tot een hoofdschudden onder de volkeren. **Allelu - - - ia** (43,15)

Mijn beenderen worden verbrijzeld,
mijn vijanden bespotten mij. (41, 11a)
Heel de dag wordt ik geslagen. **Alleluja** (72,14)

Aan de pijn van mijn wonden
hebben zij nog toegevoegd. (68,27)
Gij hebt ons als zilver gekeurd in het vuur. **Allelu - - - ia** (65,10b)

Gij hebt ons in een strik gevoerd,
Gij hebt kwellingen op onze rug geladen. (65,11a)
Wij zijn gegaan door water en vuur,
maar Gij hebt ons daaruit gevoerd en verkwikt. **Alle-** (65,12)

Verblijdt u in de Heer en juicht, rechtvaardigen. (31,11a)
God is met een rechtvaardig geslacht, (13, 5a)
hun erfdeel houdt stand voor eeuwig. **Allelu - - - ia** (36,18b)

De rechtvaardigen roepen en de Heer heeft hen verhoord,
Hij bevrijdt hen uit al hun kwellingen. (33,18)
De ogen des Heren zijn op de rechtvaardigen,
en Zijn oren naar hun smeking. **All - u - - - ia** (33,16)

Want de Heer is rechtvaardig,
Hij heeft gerechtigheid lief. (10,7)
Talrijk zijn de beproevingen der rechtvaardigen,
maar de Heer bevrijdt hen uit alle kwelling. **Allelu - - - ia** (33,20)

De nakomelingen der goddelozen zullen vergaan; (36,38b)
er is verlossing voor de rechtvaardigen bij de Heer. **Al -** (36,39a)

Een licht gaat op voor de rechtvaardigen,
 vreugde voor de oprechten van hart. (96,11)
 Rechtvaardigen verheugt U in de Heer. (96,12a)
 Belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. **Allelu -** (96,12b)

Rechtvaardigen, juicht in de Heer.
 de oprechten pas lofzang. **Allelu -ia** (32,11)
 In eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige. **Allelu -ia** (111,6b)

Voor de heiligen in zijn land
 heeft de Heer grote wonderen gedaan. **Allelu -ia** (15,3a)

Wonderbaar is God in Zijn heiligen. (67,36a)
 Hij heeft Zijn welbehagen in hen. **Allelu -ia** (15,3b)

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
 als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. **Alle-** (91,13)

De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer
 en op Hem vertrouwen. (63,11a)
 Geprezen worden alle oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (63,11b)

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlij-
 ken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en
 zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als
 onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhar-
 tigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor
 ons uit het graf zijt opgestraald. _

Eer ... Nu en ... Alleluja (3x) en kleine litanie

KATHISMA *na de polyeleos, toon 5*

(t.3 - niet vertaald; slavisch heeft ander kathisma op deze plaats-t.8; daarom uit het alg. min.:

t.5 – Verlicht door de glans van uw
 déug-dēn, * ēn getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd,
 * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dē zōn, * ēn schijnt in
 waarheid over āl-ē lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
 vīe-rēn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw
 re-liē-kēn ver-ē-ē rēn. ē

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion - toon5*

– Ontzagwekkend is het wonder van
 uw ont-vān-gēn * ēn onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard
 hēbt. * Mijn geest is ōnt-stēld īn mij; * mījn verstand is ver-bijś-ē
 tērd; * ēn uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-dēr Gōds, **
 kómt tot ons om onze ziē-lēn te rēd-ē dēn. ē

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN TOON 4

PS 67

– Wonderbaar is Gōd in Zījn hēi-li-gen * de
 Gōd van Is-ra-ēl. –

*Voor de heiligen in zijn land
 heeft de Heer grote wonderen gedaan.*

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE

Lc - periccoop 106

Lk 21 : 12-19

De Heer zei tegen Zijn leerlingen: ‘wees op je hoede voor de mensen, want zij zullen de handen aan jullie slaan en jullie vervolgen, en jullie overleveren aan synagogen en gevangenissen, en jullie voorleiden aan koningen en gouverneurs omwille van Mijn Naam. En dit zal ertoe leiden dat jullie zullen getuigen. Neem je dan in je hart voor om niet van tevoren te bedenken hoe je je zult verdedigen, want Ik zal jullie woorden van wijsheid geven, die al je tegenstanders niet kunnen weerspreken of weerstaan. En jullie zullen zelfs uitgeleverd worden door ouders, verwanten, vrienden en broers, en zij zullen sommigen van jullie ter dood brengen; en je zult door allen gehaat worden omwille van Mijn Naam. Maar geen haar van jullie hoofd zal verloren gaan. Door jullie volharding zullen jullie je leven behouden.



NA PSALM 50

Eer ... *van de H. Dimitrius*Nu en ... *van de Moeder Gods**Ontferm U over mij en het ideomelon, t.2 c.q. 6'ob. ':*

— In de bóvenaardse woon-plaat-sen * heeft Christus uw reine geest ont-van-gen, * wijze Mártelaar De-mé-tri-os. * Want gij waart een onoverwinnelijk. strijder voor de Drie-een-heid * én in de arena hebt gij stand ge-hou-den * als één zwaard uit het hård-ste staal. * Toen werd uw zijde met een lans door-hoord * én zo hebt gij tot in uw laatste ogenblik Hem na-ge-volgd, * Die aan de Kruisboom ge-sla-gen was * tot rédding van de gehele we-réld. * Daarom vieren wij heden uw ont-sla-pen ** én verheerlijken u, die de Heer ver-heer-lijkt hebt. —

CANONS

Het grieks mineon heeft een canon ter gedachtenis aan de aardbeving, en dan twee voor de heilige grootmartelaar. In het nederlands is de canon niet vertaald; I.p.v. de aardbevings-canon kan men de Smeekcanon voor de Moeder Gods lezen en uit het engels mineon de canons voor de heilige Dimitrius.

katavasia: Mijn mond...

na de derde ode: KATHISMA-ZANG, toon 8

— Gij hebt be-haagd aan de Koning der eeu-
wen * doordat gij de wetteloze ko-ning hebt weer-staan * en niet
aan gehouwen beel-den ge- of-ferd hebt. * Maar gij hebt uzelf
ten of-fer ge-bracht * aan het Woord Dat voor ons ge-slacht-of-
ferd is; * en ook uw zijde is met een lans door-boord. * Daar-om
vloeit uit u genezing voor de ge-lo-vi-gen, * gro-te overwinnaar
De-me-tri-os; * bid tot Chris-tus, on-ze God, * om de ver-
geving der zon-den ** voor hen die met liefde uw ge-dach-tenis
vie-ren. —

[en nog een andere voor de grootmartelaar, toon 8]

deze is niet vertaald, ook niet in het slavisch c.q. engels

Eer ... nu en... *theotokion - t.8;*

in het grieks is dit theotokion ter gedachtenis aan de aardbeving, in plaats daarvan bijv.:

t.8 — Heili-gé Máagd en Moe-dër Gòds, * ik vlucht onder uw
hoe-`dē, * wánt ik weet dat ik door u rēd-ding vīn-dēn zāl, *
īm-mers, gij, Al-rēi-`nē, \*\* hebt de ge-nā-de om óns te hēl-`pēn. —

na de zesde ode: KONDAAK toon 2

— Door de stroom van uw bloed hebt gij de Kerk met kostbaar purper
getooid, * heilige martelaar Dimi-tri-us. * Dé Heer heeft u onoverwin-
nelijke macht gēs-chón-`kēn, ** bewaar daarom uw stad ongedeerd,
want gij zijt onze toe-`vlucht. —

IKOS

— Gelovigen, die tezamen ge-ko-men zĳt, * laat ons
 Christus' strijder en Grootmartelaar e-ren, * en laat ons met
 hym-nen * roepen tot de Schepper en Heer van het heel-al: *
 Bevrijd ons in Uw medelijden uit al-le nood * door de gebeden
 der heilige Mar-te-la-ren, * want wij ver-trou-wen op u, * dat
 Gij ons verlost uit al-le ge-vaar, ** want Gij zĳt on-zē Sterk-
 te. —

SYNAXARION op de 26e van deze maand vieren wij de gedachte-
 nis van de heilige, roemrijke grootmartelaar Dimitrius de myronvloei-
 ende, en wonderdoener.

verzen zijn niet vertaald

EXAPOSTILARION

t.3a — Christus' Mar-^{te}-laar De-me-^{tri}-os. * door goddelijke ge-na-^{de} * hebt gij de bru-te wreed-
heid van Lyeos over-won-nen, * na- dat gij de dappere Nes-tor had
gesterkt met de kracht van het Kruis. * Versterk ook mij door
uw ge-bed ** te-gen demonen en zielver-der-^{ven}-de harts-
toch-ten. —

Eer ... Nu en ... *theotokion; niet vertaald, bijv.:*

t.3a — Al-hei-li-^{gè}, zuive-rè Kó-ⁿⁱⁿ-gîn,
* diè alleen geen mān hebt be-kēnd, * óns heil èn òn-zē hoòp, *
smēek tot Gód Diè uit u ge-bō-rén is, * dé wē-rèld tè rēd-dēn
** uit alle be-drōg, gē-^{vāar} èn noòd. —

LOFPSALMEN *we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren, toon 5:*

t.5 — Kom, Martelaar van Chrís-^{tas}. * be-^{zoek} ons in uw
medelijden * en bevrijd ons uit de tyrannie van de ket-ter-se
leer, * diè ons geheel en al van onze rijk-dom berooft * en ons
uit onze plaats ver-jagt * en doet dwalen in bergen en spe-lou-
ken. * Heil medelijden met ons, alomgeroemde De-me-^{tri}-os. *
Schenk ons ver-a-^{de}-mīng, * maak een eind aan de storm: *
neem de on-rust van ons weg, * en smēek tot Gód ** om aan de
wereld de grote ge-na-dē te schen-^{ken}. — 2x

de tweede stichier is niet in het nederlands vertaald; evt. uit het engels:

O thou who didst not fear the bondage of the enemy, thou hast been given to us as a rampart, repelling the incursions of barbarians and easing infirmities. An indestructible base and unassailable foundation, a governor, a citizen and champion of thy city wast thou, O Demetrius. O all-blessed one, by thy supplications save it, which now is in grievous danger and is grievously beset, beseeching Christ, Who granteth the world great mercy.

t.5 — Het koor der Over-win- naars * is getooid met el-ke deugd, * waardoor zij de vreugde be-er- ven * van het vlekkeloze en zalige le- ven. * On- der hen bekleedt gij een e- re-plaats, * waardige De-me- tri- os, * door de uitnodiging van Chris- tus, * en omdat gij Hem tot het uiterste hebt na-ge- volgd, * toen uw zijde met een lans werd door-boord. * Smeek voor ons die u ver- e- ren * dat wij be-vrijd mogen zijn * van hartstochten en al-le nood ** door de hulp van Hem Die aan de wereld de gro-te ge- na- de schenkt. —

Eer ... *toon 4; niet vertaald in het ned. uit het engels:*

Let us honor him who, through spears, hath inherited the grace of the Savior's side, which was pierced by a spear and whence the Savior poureth forth upon the waters of life and incorruption: Demetrius, most wise in teachings and crowned amid torments, who finished the course of suffering with the shedding of his blood and hath shone forth upon the whole world with miracles, who loved the Master and mercifully loved the poor, the interces-

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. Dimitrius: de 3e en 6e.

PROKIMEN *toon 7*

PS 63

^{mi} De rechtvaardige zal zich verblijden
do in de Heer*en op Hem vertrouwen

God verhoor mijn gebed als ik mij tot U richt.

APOSTELLEZING

PERICOOP 292

II TIM 2 : 1-10

ijn kind Timotheüs, word sterk in de genade die in Christus Jezus is. En wat gij van mij gehoord hebt onder vele getuigen, vertrouw dat toe aan trouwe mensen die bekwaam zijn om ook anderen te onderwijzen. Lijd verdrukkingen als een goed soldaat van Jezus Christus. Niemand die in het leger dient, wordt verward in de zaken van het levensonderhoud, opdat hij hem kan behagen die hem voor de krijgsdienst aangenomen heeft. En ook als iemand aan een wedstrijd deelneemt, krijgt hij geen krans als hij de spelregels niet in acht heeft genomen. De landbouwer die zware arbeid verricht, moet als eerste in de vruchten delen. Denk na over wat ik zeg, maar laat de Heer u inzicht geven in alle dingen. Houd in gedachten dat Jezus Christus uit de doden is opgewekt, uit het nageslacht van David, overeenkomstig mijn evangelie. Daarvoor lijd ik verdrukkingen en draag zelfs boeien als een misdadiger. Maar het Woord van God is niet gebonden. Daarom verdraag ik alles ter wille van de uitverkorenen, opdat ook zij redding in Christus Jezus zouden verkrijgen, met eeuwige heerlijkheid.



ALLELUJA *TOON 4 PS. 91*

*De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.*

*Geplant in het huis des Heren,
zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.*

EVANGELIE JH - PERICOOP 52 JH 15 : 17-16:2 *De Heer zei tegen Zijn leerlingen: 'Dit draag Ik jullie op ... zie za 3e week na Pasen*

COMMUNIEVERS

PS. 111

- 156 - *Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.*



ΤΥΡΙΚΟΝ

ALS 27 OKTOBER OP ZONDAG VALT

dan zingen we de dienst als volgt:

IN DE ZATERDAG-VESPERS

Zalig de man; Heer ik roep: 10 stich.: 6 van de opstanding; 4 van de heilige Nestor; Eer ... van de h. Dimitrius: 'Verheug u, ...'; Nu en ... dogmatikon van de lopende toon.

Intocht, Vreugdevol licht, prokimen en lezingen.

Apostichen van de opstanding ;

Eer... van de heilige Dimitrius: zie apostichen van 26 okt.!!; Nu en ...in dezelfde toon van de zondag.

Troparen: Opstanding en van de heiligen: 'In u heeft de wereld gevonden ...'; slottheotokion van de zondag in dezelfde toon.

IN DE METTEN

Bij God is Heer.. 2x het tropaar van de opstanding en een keer van de heiligen 'In u heeft de wereld gevonden ...'; slottheotokion van de zondag in dezelfde toon.

Canons: van de opstanding, en de eerste van de heilige Dimitrius. Na de canons doen we rest van de dienst alleen van de zondag.

❖ 27 OKTOBER ❖

Gedachtenis van de heilige martelaar Nestor

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 14)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen eerst 3 stichieren van de H.grootmartelaar Dimitrius in t. 1- niet vertaald; hier is gebruik gemaakt van het off. van 26/10*

t.8 — Welk een won-der-baar schouw- spel; * welk een vreug-de in de hemel en op aar- de * bij het herdenken van de Groot-mar-te-laar De-me-tri-os. * Hij wordt gekroond door de En-ge-len * en bezongen door het geslacht der mēn- sen. * Want welk een over-win-ning heeft hij be-haald, * welk een strijd ge-stre-den. * Door hem is de bedriegelijke vijand ten val ge-bracht ** en in hem heeft Chris-tus de over-win-ning be-haald. —

t.8 — Welk een won-der-baar schouw- spel: * hoe strā-lend is De-me-tri-os * door de glāns van zijn won-de-ren, * ver-licht door het A-vond-loos Licht * van de Zon Die geen on-der-gang kent. * Hij verdrijft het diepe dūis-ter van het on-ge-loof ** en ver-jaagt de de-mo-nen. —

t.8 — Gij zijt een to-ren van vroom-heid * vast gegroundvest op de rots van het ge-loof, * nooit overwonnen door de be-proe-ving-en * en onwankelbaar in alle ge-va-ren. * De golven der godde-lo-zen * sloe-gen u in een woe-den-de storm, * maar liepen te pletter tegen uw on-buig-za-me kracht. * En volgens uw vu-ri-ge wens ** hebt gij de ze-gekrans van het mar-telaar-schap ver-kre-gen. —

en dan nog 3 voor de martelaar Nestor - in toon 1

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
 , * hébt gij de grenzelōzē God be-grē-pēn, * én zonder
 twijfel toē tē lā-tēn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
 verstandelijke, verlossende wōor-dēn * hébt gij naar de letter
 gevolgd, Al-wij-zē. * Vól geduld hebt gij de fol-tering vér-drā-gēn
 * en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wōr-ven ** dát u nooit meer kan
 wōr-dēn ont-roōfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hēi-ligd,
 * én is een tē-gen-gif * vōor het bē-zōe-dēld bloēd * dát goddeloos
 aan de demonen gē-of-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
 onbederfelijkheid, Alom-ge-ēer-dē. * Biđ tot God om aan onze
 zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-hēer-lij-
 kēn, * wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * ál-roemrijke Mār-te-lāar
 , * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
 van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. *
 Biđ met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, **
 én de grote ge-nā-dē. ÷

Eer ... *voor de H. Dimitrius niet vertaald; van het off. van 26/10:*

t.6 – Verheug u, die de bevlekking der godde-loos-heid * door
 uw geloof hebt uit-een-ge-scheurd * én uzelf hebt bekleed met de
 moed van Gods Geest. * Ver-heug u, die de plannen der wette-
 lozen hebt te niēt ge-daān, * in de u door God ge-schon-kēn
 krācht. * Ver-heug u, omdat uw ledematen wēr-den door-boōrd, *
 waar-door gij het gezegende Lijden van Christus hebt uit-ge-beeld.
 * Smcek tot Hem vōor óns, * sie-raad der overwinnaars, De-me-
 tri-os, * om verlossing uit de macht der zichtbare en onzichtbare
 vij-an-dēn, ** en om de red-ding on-zer zie-lēn. –

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware wijn-stok, * die de Vrucht van het Leven hebt voort-ge-bracht. * Wij smeken u, Vòrs-tìn, * bíd met de 'martelaar en alle Hei-li- gèn, ** op-dat onze zie-len barm-hàrtig-heid mogen ver-wer- ven. –

APOSTICHEN van de *H. Dimitrius* deze zijn niet in het nederlands vertaald;
in plaats hiervan, uit het alg. min.:

t.4 – Ofschoon de wré-de ty-rān * ú overleverde aan de pijnlijkste kwēl-līn-gèn, * en gij veel móest dúl-dèn `en ontzettende smarten in uw lichaam hebt ón-dēr-gaān, * hebt gij toch Christus niet ver-loò- chénd, * omdat gij God vast in uw geèst gé-dra- gèn hēbt; * óók hebt gij niet geofferd aan de af-gō-dèn, * maar gij waart móe- dig * alsof het een ander was die het lij-dén ón- dē- gīng, * ín de verwachting der toekomstige be-ló-nīn-gèn ** én van de onsterf-lij-kē Góds-kēn-nīs. –

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom;
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

t.4 – Gevild en uit-één-ge-rēkt, * mét stenen ver-plet-tērd, * met ijze-rén há-kēn vān-één-gē-scheurd, * en door het zwaard ge-stòr- ven, * zijt gij on-buīg-zaām ge-blē-` ven, \* én hebt uw ziel gevestigd op de lé-vende Ròts. \* Daarom wordt gij nu geteld bij de Koren der `En-gé-lén, * want gij zijt waār-dig be-vón-` dèn \*\* óm te wonen `in hēt Á-vònd-loos Lìcht. –

Geplant in het huis des Heren;
in de voorhoven van onze God zal hij bloeien.

t.4 – Uw re-liē-kēn, * róem-rijke Martelaar ... , * schenken āan hēn diē dāt ver-lān-gèn, * herstel van hun ver-mò- gēns, * zij verdrijven drif-tén en ziek-` tēn, \* én de woedende scharen der de-mó-nēn; \* zij drenken het hart der ge-lò-vi-gēn, \* om de goddelijke vrucht der deugd té doen gróei-` èn, ** én zij schenken het begrip vān hēt diē-nēn van Gōd. –

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 4:*

t.4 \Verheug u, strālende zon,* diē de Zon hebt
gedragen Die geen on-dergang kēnt, * en diē vóort-kòmt ùit de
ondoor-grón-delijke Zōn. * Verheug u, uit wie het goddelijk Licht
is òp-gē-strāald; * ver-heug ú, straal vān hēt Lìcht * Dát de
einden der āar-de ver-lìcht, * gij zijt waarlijk de glans van het
gou-dēn Lìcht, * volmaakt van schoōn-heid en ón-gē-deērd: **
dōe opgaan voor de gelovi-gēn hēt Á-vònd-loos Lìcht. =

TROPAREN van de h. grootmartelaar Dimitrius - toon 3

≡ t.3-In u heeft de wēreld ge-von-den *
een machtige verdediger tegen alle ge-vaar. *
En zoals gij Lý-e-ós' hōogmoed^(*) in de arena
hēbt neērgeveid * door Nestor te bezielen
mēt uw moed,* Grootmartelaar Di-mi-trios, **
smeek voor ons om de grote ge-na- / / / / / de.

Eer ... *voor de H. Nestor - toon 4*

t.4 = Uw Martelaar ... , o Heēr, * hēeft door zijn lij-dēn *
van U een onbederflijke krans ont-vān-gēn. * Hij heeft, God,
zich in Uw krācht ver-heugd, * zodat hij zijn beulen heeft over-
wōn-nēn, * én de machteloze aanslagen van de demonen heeft
āf-gē-schud. ** Redt door zijn gebeden onze zīe-lēn. =

Nu en ... *slottheotokion - toon 4*

t.4 / Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys-
terie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder
Gods: * God is vlees gewōrden * in eenheid zonder vermenging, * en
om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genōmen. * Dáardoor
heeft Hij de eerstgeschapene opgewēkt, ** en onze zielen van dē doōd
gēred. _

METTEN

DE CANONS *canons uit de oktoich; van h. martelaar Nestor (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.14)*

NA DE DERDE ODE: KATHISMA *voor de martelaar Nestor- toon 5:*

— Verlicht door de glans van uw
deug-^ˆ dēn, * ẽn getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doòd,
* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dē zōn, * ẽn schijnt in
waarheid over āl-^ˆ lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
viē-rēn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw
re-liē-kēn ver-ē-^ˆ rēn. —

Eer ... nu en ... *theotokion* — Ontzagwekkend is het wonder van
uw ont-vān-^ˆ gēn * ẽn onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard
hēbt. * Mijn geest is ònt-stēld in mij; * mijn verstand is ver-bij-^ˆs-
tērd; * ẽn uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-dēr Gōds, **
kómt tot ons om onze ziē-lēn te rēd-^ˆ dēn. —

na de zesde ode: KONDAAK *van de h. martelaar Nestor - toon 2:*

— Gij hebt hēerlijk voor Christus gelē-^ˆ dēn *
en onsterflijke roem verwōrvēn; * wānt gij hebt de sterkste
krijgsheld overwōn-^ˆ nēn * door de gebeden van de martelaar
Demētrios. * Bíd daarom samen met hēm, o wijze Nēs-^ˆ tōr, **
zōndēr óphouden voòr óns āl-^ˆ lēn. —

IKOS *niet vertaald; uit alg. min.:*

— God, schenk mu-ziēk aān mijn stēm, * om de
grote^ˆ dā-dēn * van Uw, het lijden verdurende Martelaar *
naar waarde te be-^ˆzīn-gēn. * Hij heeft de driften overwonnen
door diepe vroòm-hēid, * en nu straalt hij in het Koor der Mar-tē-
lā-rēn * temidden der^ˆ Ēn-gē-lēn. * Hij wordt omstraald door
goddelijke ver-^ˆlich-tīng, ** en bidt nu met hen steeds voor òns
āl-^ˆ lēn. —

SYNAXARION

EXAPOSTILARION van de h. martelaar Nestor :

t.3a - Als een zōn lich-tend met
stralen-dē wōn- de-rēn, * òn-derricht gij de gehele schēp- pīng,
* alroemrij-kē Mār-tē-laār * Dāar-om viē-rēn wij uw
ge-dāch-tē-nīs, * en wij smē-kēn tōt Hem Die uit het graf is op-
gē-staān, ** òm ons te be-vrij- den uit āl-lē gē-vaār. -

Eer ...Nu en ... *theotokion:*

t.3a / Gij, Moeder Gōds, zijt de oor- zaak geweest * van
de door God aan de wereld geschonken goedēren. * Bid
ook nu voor de algemene verlossing ** dē tot verzōe- ning
geneig- de Gōd. -

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie;

APOSTICHEN *(zoals in de vespers van gisteren) :*

t.4 ˘ Ofschoon de wré-de ty-rān * ú overleverde aan de pijnlijkste kwēl-līn-gēn, * en gij veel móest dúl-dēn ˘ en ontzettende smarten in uw lichaam hebt ón-dēr-gaān, * hebt gij toch Christus niet ver-loò-˘ chēnd, * omdat gij God vast in uw geēst gé-dra˘ gēn hēbt; * óók hebt gij niet geofferd aan de ál-gō-dēn, * maar gij waart móe-˘ díg * alsof het een ander was die het lij-dén ón-˘ dērgīng, * ín de verwachting der toekomstige be-ló-nīn-gēn ** én van de onsterf-lij-kē Góds-kēn-nīs. ˘

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom;
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

t.4 ˘ Gevild en uit-ēen-ge-rekt, * mét stenen ver-plēt-tērd, * met ijze-rén há-kēn vān-ēen-gē-scheurd, * en door het zwaard ge-stòr-˘ vēn, * zijt gij on-buīg-zāam ge-blé-˘ vēn, * én hebt uw ziel gevestigd op de lé-vende Ròts. * Daarom wordt gij nu geteld bij de Koren der Ēn-gé-lén, * want gij zijt waār-díg be-vón-˘ dēn ** óm te wonen ín hēt Á-vònd-loos Lìcht. ˘

Geplant in het huis des Heren;
in de voorhoven van onze God zal hij bloeien.

t.4 ˘ Uw re-liē-kēn, * róem-rijke Martelaar , * schenken áan hén diē dàt ver-lān-gēn, * herstel van hun ver-mò-˘ géns, * zij verdrijven drif-tén en ziék-˘ tēn, * én de woedende scharen der de-mó-nēn; * zij drenken het hart der ge-lò-vi-gēn, * om de goddelijke vrucht der deugd té doen gróei-˘ ēn, ** én zij schenken het begrip vān hēt diē-nēn van Gōd. ˘

Glory ... *voor de h. grootmartelaar - toon 8 ; de Eer-stichier voor de grootmartelaar (t.8) is niet in het ned. vertaald; daarom uit het engels:*

O ever-memorable Demetrius, thy most blessed and immaculate soul hath the heavenly Jerusalem as a dwelling place, whose walls have been adorned by the all-pure hands of the invisible God. And on earth thy most eminent temple doth possess thy most precious and much-suffering body as an inviolate treasury of miracles, a medicine for infirmities; and having recourse thereto we draw forth healings. O all-praised one, from the assaults of the adversary preserve this city which magnifieth thee, for thou hast boldness before Christ, Who hath glorified thee.

Nu en ... *theotokion - toon 8*

— Ongehuw-de Maagd, die op onzegbare
 wij- ze * God in uw vlees ont-van- gen hebt, * Moe-der van God,
 de Al-ler-hoog- ste, * aan-vaard onze smeking, gij geheel Onge-
 rep- te, * want gij ver-krijgt voor de men- sen * de ver-ge-
 ving van zon- den: * ver-hoor ons nu ** en bid voor on-ze
 red-ding. —

TROPAREN zie blz. 160 en de wegzending.

❖ 28 OKTOBER ❖

[Gedachtenis van de h. martelaren Terentius en Neonilla, en de h.. Stefanus van het Sabbas-klooster. Tegenwoordig viert men in Griekenland het feest van de sluier van de Moeder Gods - wij vieren dit op de oude datum: 1/10]

in plaats van bovengenoemde heiligen vieren wij:

de gedachtenis van de heilige grootmartelares Paraskeva van Ikonïë.

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 24)

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 3 stichieren van de oktoich en 3 voor de grootmartelares Paraskeva - toon 8:

t.8 – Door ónt-hóu-dìng hebt gij uw lichamelijke dríf-ten gè-tèmd, * en door úw mār- tēl-doòd * hébt gij het ser-pènt vēr-slā-gèn, * āl-om-geroemde Martelares * Door uw ās-ké-se hebt gij de Engelen in ver-bā-zíng gè-brācht, * maar door uw lij-den hebt gij de mèn-sen mēt vreùg-dē ver-vùld. * Gij zijt het sieraad der Mōn-nì-kèn, * één Vat van Maag-dē-lijk-hèid. ** Bid dat on-zé zìe-len worden ver-lost `en ver-licht. –

t.8 – Hoe zullen wij ú, Róem-rij-ke, nōe-`mèn? * Bruid van Christus door de schoonheid der maag-dē-lijk-hèid? * Óf uitverkoren Dochter die woont in het hē-mēls Jē-rù-sā-lēm? * Óf deelgenoot van de Ēn-gē-lèn? * Gij vēr-heugt u nu in het gēes-te-lijk Pā-leis. * Gró- te Martela-rēs, * gij zijt het sieraad der Mōn-nì-kèn. ** Bid dat on-zé zìe-len worden ge-rèd `en ver-licht. –

t.8 – Gij hebt willen vēr-dú-rèn dat men uw tanden ver-brij-zèl-dē, * en het afsnijden vān hān-den, en vōē-`tèn. *

Dé wetteloze beulen hebben uw lì-chaàm uit-eēn-gē-rùkt, * én gij hebt onverdragelijke pij-nen doòr-staàn. * Maar door dat al-lēs héen hebt gij óp- gē-zìen * tót de schoòn-heid vān úw Brui-dē-gòm, * Gróot-martelares, * ongeschon-dén Bruid van Chrīs-`tùs. \*\* Bid dat on-zé zìe-len worden ge-rèd `en ver-licht. –

Eer ... Nu en ... *theotokion* - toon 8 :

t.8> Wat is wonderbaarlijker
dan uw goedheid alreïne ? Gij geneest ziektē,*
en bevrijdt vān hārtstōchtē,* en verjaagt
de aanvallende ongelōvigē.* Gij verlost hen
die u bezingen uit dē nood,* en gij verzacht
het leed door uw gēbed.* Verleen o Maagd de
hemelse vreugde,* aan ons uw diē-nārēn,*
die bidden om de rēdding onzer zie-lēn. .

of kruistheotokion, toon 8:

~ Toen dē Mōeder
het Lam vrijwillig op het Kruishout genāgēld
zāg,* riep zij ziek van verdriet wenēd uit :
Mijn Zoon , hoe vrēemd is dēzē aanblik ?* Gij
Die als Heer aan allen het lēven schēnt,*
hōe laat Gij U doden, Lankmoedige,* om aan
de stervelingen de opstanding tē schēnkēn ?*
Ik rōem Uw grote genēgenheid, mijn God.~

Apostichen uit de oktoich

TROPAAR *van de h. martelares Paraskeva - toon 8:*

— Gij waart gēnoemd naar de grote Vrijdag
des Hērēn,* en het geloof aan Christūs' Lijden is in u een
levende wāarheid gewōrdēn.* Daarom hebt gij tot uw bēulen
gēroēpēn: * Komt, en vernietigt mijn līchaam door ijzer en
vuur * opdat ik vol vreugde mag opgaan naar mijn Brūidegom
Chrīstūs. ** Door haar gēbeden, Christus Gōd, red ònzē ziēlēn.

METTEN

DE CANONS *canons uit de oktoich; van h. grootmartelares*

Paraskeva *(niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.24)*

NA DE DERDE ODE KATHISMA *voor de grootmartelares Paraskeva :*

t.1 – Als één gēes-telijk lām, * hebt gij u in ge-lō-vi-ge trouw * óp-ge-drā-gen aan Hēm, * hét Lām en dé Hēr-der. * Dóór dē mār-tel-dōod * hebt gij uw levensloop tot vol-māakt-héid ge-brācht, * én doór het ge-loóf * hébt gij in de wēd-loop de o-ver-wiñ-niñg be-haald. * Dáar-om vieren wij vól vrēug-dē, * o wonderbare Martelares, * úw heilige ge-dāch-te-nis, ** tēr-wijl wij Christus ver-heēr-lij-kēn. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 1 :*

– Aanvaard de smeking van úw diē-na-rēn, * heilige Mōe-dēr Gōds, * én bevrijd ons uit al-le noòd, * wānt gij hebt Chrīs-tus dé Rēd-der ge-baard, ** dē Verlosser van onze ziē-lēn. ≡

of kruistheotokion - toon 1:

– Wij die uw bescher-ming bezitten Ongèrēpte,* en die door uw gebeden van rampen wórdē bevrījd,* wij worden beschermd door het Krūis van uw Zoon,* ónder elke ómstāndighēid.* En zoals wij vèrschuldigd zijn,* vèrheffen wij allen u gelòvig .≡

NA DE ZESDE ODE : **KONDAAK** *van de h. grootmartelares - toon 3*

≡ Ūw heilig en schuldeloos lij- ´ dēn * hebt
 gij als een zūivèrè wĳn * opgedragen aan de onsterflijke
 Brui- ´ degōm. * Daardoor hebt gij vreugde gebracht aan de
 schare der Ēngelēn * en de listen van de duivèl óvèrwōn- ´ nēn,
 ** heilige, veellijdende martelares Pàraské- ´ ´ ´ ´ ´ ´ ´ ´ vā. —

EXAPOSTILARION *van de h. grootmartelares Paraskeva :*

t.3a — Strō-mén vān gē-né- ´ zin-gēn, ´ *
 doèt gij vloei-én voor hēn, * die in gē- loof tòt ùw geēerde schrijn
 nā-dē-rēn, * Gód-schou-wēn-dē Martelares * Gij zijt
 één vāt vān maag-delijk-hēid, * één hēer-lij-kè bloem der
 mēn-sēn-na-tuur, * dé Dóch-tèr dēs Kō-nings, * diē onge-ziēn in
 ùw bĳn-nēn-stē ** dé luis-tér vān Gōds glō-riē bè-zit. —

Eer ... Nu en ... *theotokion* — O Māagd ùit wie gē-bó- ´ ren is, ´ *
 dē tot Persoon geworden Wijs- ´ hēid, * hét Eēu-wĳg-ziĳn-dē
 Woord, * dé Gē-nēes-heēr vān ziel en li- ´ cháam. * Gē-nēes
 òn-zē smār-tēn, * dé pijn-lij-kè wōn-dēn van mijn zĳel, **
 én maak een ein-dé aān dē zĳek-te vān mijn hārt. —

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.

TROPAAR *van de h. grootmartelares Paraskeva - toon 8 :*

— Gij waart gēnoemd naar de grote Vrijdag
 des Hērēn, * en het geloof aan Christús' Lijden is in u een
 levende wārhēid gewōrdēn. * Daaróm hébt gij tot uw béulen
 gèroèpēn: * Komt, en vernietigt mijn líchaam doòr ijzer en
 vuur * opdat ik vol vrēugde mag ópgaan naar mijn Brùidegom
 Chřistūs. ** Door haar gebēden, Christus Gōd, red ònzé zĳelēn.

❖ 29 OKTOBER ❖

*Gedachtenis van de h. moniale en martelares Anastasia van Rome,
en van de h. hiëro-monnik vader Abraämius.*

(niet vertaald; officie 24 en uit diverse alg. officies; zo passend mogelijk)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. martelares
Anastasia - toon 8:*

t.8 – Door ónt-hóu-díng hebt gij uw lichamelijke dríf-ten
gè-tèmd, * en door úw mār- tèt-doòd * hébt gij het ser-pènt vër-
slā-`gèn, * ā-om-geroemde Martelares * Door uw
ās-ké-se hebt gij de Engelen in ver-bā-zíng gè-brācht, * maar door
uw lij-den hebt gij de mèn-sèn mēt vreüg-dè ver-vùld. * Gij zijt
het sieraad der Mōn-nì-kèn, * één Vat van Māag-dé- lijk-hèid. **
Bìd dat on-zé zìe-len worden ver-lòst `en ver-lìcht. –

t.8 – Hoe zullen wij ú, Róem-rij-ke, nōe-`mèn? * Bruid van
Christus door de schoonheid der māag-dé- lijk-hèid? * Óf
uitverkoren Dochter die woont in het hē-mèls Jē- rù-sà-lèm? *
Óf deelgenoot van de Ēn-gè-lèn? * Gij vër-heúgt u nu in het
gēes-te-lijk Pà-lèis. * Gró- te Martela-rès, * gij zijt het
sieraad der Mōn-nì-kèn. ** Bìd dat on-zé zìe-len worden ge-rèd
`en ver-lìcht. –

t.8 – Gij hebt willen vër-dú-`rèn dat men uw tanden ver-brij-
zèl-dè, * en het afsnijden vān hān-den, en vōé-`tèn. *
Dé wetteloze beulen hebben uw lì-chaàm ùit-eèn-gè-rùkt, * én gij
hebt onverdragelijke pij-nen doòr-staān. * Maar door dat al-lés
héen hebt gij òp- gè-zìen * tót de schoòn-heid vān úw Brui-dè-
gòm, * Gróot-martelares, * ongeschon-dén Bruid van
Chrīs-`tùs. \*\* Bìd dat on-zé zìe-len worden ge-rèd `en ver-
lìcht. –

en 3 voor de H. priester-monnik Abraämius, toon 8:

t.8 - Een Góð· òn Licht-drá·gen-dè Lāmp, * heil·lig en kōst·baār, * blijft niet ver·bór·gen òn·der dé kò·rèn·maāt * vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn·naar der mēn·sēn * plāatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. * Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, ** aan Uw vōlk de grote ge·nā·dē. -

t.8 - Al·bé·róem·dē ... , * gij hebt dé hānd aan de ploeg ge·slā·gēn, * dóor het wèrk vān úw hān·dēn, * én door het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niēt óm·gekeerd om te·rūg tē ziēn, * māar gij bleef geheel gericht op het Rijk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlēes·gewor·dēn is, ** voor de ver·lōs·sing van ón·ze ziē·lēn. -

t.8 - Het lich·té schip vān uw li·chāam, * vóort·gedreven door de zāch·tē briēs * vān úw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft, Al·wij·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vén doòr·krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, * óm de kost·bare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zé hébt gij in u·zēlf bè·wāard, ** doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke deug·dēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion* - *toon 8*:

- On·rēin zijn mijn ge·dāch·tēn, * ón·oprecht zijn mijn lip·pēn, * én be·zoē·dēld mijn dà·dēn. * Wāt kán ik dàn doēn? * Hoe kan ik vóor de Rēch·tēr staān? * Smēek daarom, Kò·nīn·gīn èn Maagd, * tōt uw Zoon en Schép·per èn Heēr, * dat hij mijn bé·róuw·volle geest moge op·nē·mēn, ** als de Al·lēē Mé·de·lij·dēn·dē. -

of kruistheotokion - *toon 8*:

t.8 - Toen de Onbévlēktē haar Zoon vrijwillig aan het Krūis gerēcht zāg, * als een offer·dier, * riep zij klāgēnd in jammēr uit : * Wēe mij mijn liēfstē Kind, * hoe vergeldt U het ondānk·bārē vōlk, * én mākkt mij kindē·lōos, * vān U mijn innig Be·mīn·dē. -

Apostichen uit de oktoich

TROPAREN voor de H. martelares Anastasia - toon 4:

t.4 ≠ Uw lam, o Jezus, roept met luidē stem: * Naár U, mijn Bruidegom verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdenswēg; * mēt U laat ik mi kruisigēn, * en word ik begraven ín Uw doop; * Ík lijd om U, om me U te heersēn; * Ik sterf om U, om in U te lē-ven; * Néem mij aan als een onbevleete gāvē, * met liefde geslachtetofferd voor U. * Door haargebeden, o Medelijdendē, ** red onzē zīē-lēn. _

en voor de H. priester-monnik Abraāmius, toon 8:

t.8 – In ú, ó vader, werd Gods ikoon weer dúí-dē-lijk zīcht-baār, * doordat gij hēt Kruis op u genomen hebt om Chrīs-tus nà te vōl-gēn. * Zo hebt gij ons gē-léerd het vergankelijk vlees ge-rīng tē àch-tēn, * en alle zorg te bē-stē-den aan de ziel die ím-mers òn-stērf-lijk is. * Daarom, ó hēi-li-gē , ** verheugt nu úw géest zich mēt dé Ēn-gē-lēn. =

METTEN

KATHISMA-ZANGEN *uit de oktoich*

DE CANONS *één canon uit de oktoich; van h. martelares Anastasia en voor de priester-monnik Abraämius (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.24 c.q.12)*

NA DE DERDE ODE: **KATHISMA** *voor de h. martelares Anastasia - t.1:*

— Als een gees-telijk lām, * hebt gij u in ge-lō-vī- ge trouw * op-ge-drā-gen aan Hēm, * hét Lām en dé Hēr-`-dēr. * Dóor dē mār-tel-dōod * hebt gij uw levensloop tot vol-māakt-heid ge-brācht, * én doer het ge-loof * hébt gij in de wēd-loop de o-ver-wīn-nīng be-haald. * Dāar-om viere wij vōl vrēug-dē, * o wonderbare Martelares, * ūw heilige ge-dāch-te-nis, ** tēr-wijl wij Christus ver-heer-lij-kēn. ≡

Eer ... *voor de priester-monnik Abraämius - toon 4*

— De vleselijke zwakheid der drif-tēn * hébt gij over-wōn-nēn, * en hét mīn-dē-rē onderworpen aan het gōe-dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader, * hebt gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-`-deld, * én gij straalt op in de wereld als een straal van de zōn, ** dóor de heldere glans vān ūw déug-dēn. ≡

Nu en ... *theotokion - toon 4*

— Ondoorbreekbare schutsmuur der Chrīs-te-nēn, * Mōe-der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlūch-tēn òn-der uw hōe-dē, * dan blijven wij òn-gé-dēerd, * en wanneer wij deson-dāks wēer zōn-`-dī-gēn, \* dán smeekt gij tōch vōor òns. \* Daarom dankend roepen wij tōt ú: \* Verheug u, Hoog-bé-ge-nā-`-dīg-dē, ** dē Heer` is mēt ù. ≡

of kruistheotokion - toon 4:

Geheel ongerépte Maagd,* Moeder van Christus
 God,* één zwaard heeft ùw alheilige ziele
 doorboord toen gij uw Zoon en God vrij-
 willig gekruisigd zag.* Houd niet op tot
 Hem té smeken vòor òns*dát Hij ons in
 de tijd van de Vastèn**vergeving van
 zondèn mag schenken.≡

NA DE ZESDE ODE: **KONDAAK** van de h. Anastasia - toon 3:

≡ Als maagd waart gij reeds géréinigd door
 het watèr dér zúi-verhēid * maar nu zijt gij ook gewassen
 met het bloed van het mǎrtelaarschāp. * Schenk gēnézing aan
 wie gemarteld worden door zwàré ziek-tēn * door Christus'
 kracht, heilige Anastá-si-à, ** want Hij is de onuitputtelijke
 bron vān gēnā-~~~~~ _ dē. -

EXAPOSTILARION van de h. Anastasia :

t.3a - Strō-mén vān gē-né-zin-gēn, _
 doet gij vlōei-én voor hēn, * die in gé-lóof tòt ùw geēerde schrijn
 nā-dē-rēn, * Gód-schōu-wèn-dē Martelares * Gij zijt
 één vāt vān maag-delijk-hēid, * één hēer-lij-kē bloem der
 mēn-sēn-na-tuur, * dé Dóch-tèr dēs Kō-nīngs, * dié onge-zien in
 ùw bīn-nēn-stē ** dé luis-tér vān Gōds glō-riē bē-zit. -

Eer ... h. *Abraāmius*:

t.5a - Gij hebt ge-blōeid _ als de palm
 uit Dá-vids psālm, * gij waart het verblijf van de Hēi-li-ge Gēest,
 * die uw roem heeft vēr-kōn-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bīd
 vòor òns zonder op-hōu-dēn, * die in gé-lóof ùw vēr-erenswaar-
 dige gedachtenis viē-rēn, ** hēi-lige (Va-dēr) -

Nu en ... *theotokion*

t.3a – U be-zīn-gēn wij on-òp-hóu- de-
lijk, * maag-delijke Moe-dér Gods, * want in úw schóot hèbt gij
ont-vān-gēn, * Eēn ùit dē Driē- hēid, * en in úw ār-mēn hèbt gij
ge-dra-gēn * hēt ēeu-wig bē-staan-dē Wōord, ** dāt onveran-dér-
lijk Zich-zel- vè blijft. –

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; en de apostichen van de oktoich.

TROPAREN voor de H. martelares Anastasia - toon 4:

t.4 – Uw lam, o Jezus, roept met luidē stem: * Naar U, mijn Bruidegom,
verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdenswēg; * mēt U laat ik mij
kruisigēn, * en word ik begraven in Uw doop; * Ik lijd om U, om met
U te heersēn; * Ik sterf om U, om in U te lē-yēn; * Nēem mij aan als
een onbevleete gavē, * met liefde geslachtetofferd voor U. * Door haar
gebeden, o Medelijdendē, ** red onzē ziē-lēn. –

en voor de H. priester-monnik Abraāmius, toon 8:

t.8 – In ú, ó vader, werd Gods ikoon weer dúi-dē-lijk zīcht-
baār, * doordat gij hēt Krúis op u genomen hebt om Chrīs-tus nà
te vōl-gēn. * Zo hebt gij ons gē-léerd het vergankelijk vlees ge-rīng
tē āch-tēn, * en alle zorg te bē-stē-den aan de ziel die īm-mers
òn-stērf-lijk is. * Daarom, ó heī-li-gē , ** verheugt nu
úw géest zich mēt dē Ēn-gē-lēn. –

❖ 30 OKTOBER ❖

De gedachtenis van de h. hiëromartelaar Zenobius en zijn zuster Zenobia

(niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 16, 17, 21)

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 3 stichieren uit de oktoich, en drie van de heilige Zenobius en Zenobia - toon 1:

t.1 – Het bisschoppelijk gewaad hebt gij hēer-lijk ge-tōoid * met het bloed van uw mār-tēl-doōd, * zō-dat gij op tweevoudige wijze ver-heer-lijkt zijt. * Nú staat gij met de Ēn-gelen voor úw Schép-`pèr: \* smēekt tot Hem, roemrij-kē Hēi-li-gē, \* om aan onze zielen vrede te schēn-`kēn, ** ēn de grote ge-nā-`dē. ̎

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-rìcht. * Wánt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * māar uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze zīe-`lēn, \*\* òm de vrede en de grote ge-nā-`dē. ̎

t.1 – In u hebben wij een bron van wonderen ònt-vān-gēn, * lofwaardige Martela-`-rēn, \* wāar-uit wij overvloedige gezondheid pūt-tēn. \* Wij be-zīn-gen úw smār-`tēn, * úw goddelij-kē ij-ver, * uw moedige wōn-`dēn. * Wān-neer wij uw wonderbare gedachtenis viē-rēn, ** bē-zingen wij de heerlijkheid van òn-zē Gōd. ̎

Eer ... *voor de heilige Zenobius en Zenobia - toon 8:*

– Door Gōd Gē-rōe-pē-nēn, * gij zijt hēen-gegaan uit de krīng vān dē tījd, * nā-dat gij het zwaarste lij-dēn hebt òn-dērgaān, * vān geseling, pijnbank en kruisiging om Chrīs-tūs' wīl. * Geen vuur nōch wōn-den noch fōl-`tē-rīng \* kōn-den echter uw ziēls-krācht brē-`kēn: * dē kracht der demonen hebt gij met voeten ge-trē-`dēn. \* Bidt daarom tót Chrīs-tus, roemrijke Zenobius en Zēnō-`bia ** òm òn-ze zīe-len te rēd-`dēn. –

Nu en ... *theotokion - toon 8:*

t.8 Reeds duizenden ma-len , Alreine,*
 heb ik be-loofd boe-te te doen * voor mijn
 o-ver-tredin-gen , maar de ingewortelde
 ge-woon-te * hield zijn macht o-ver mij;*
 daarom roep ik be-droefd tot u * en val
 smekend voor u neer :* Bevrijd mij
 Ko-nin-gin , uit deze tyrannieke slavernij*
 en leer mij de juiste weg ** voor mijn
 ver-los-sing . -

of kruistheotokion, toon 8

t.8 Toen zij die U gebaard heeft, U
 het Lam en de Herder aan het Hout zag,*
 sprak zij moederlijk tot U: * innig
 begeerde Zoon,* hoe zijt Gij aan het Kruis-
 hout gehangen Lankmoedige ? * Hoe zijn Uw
 handen en Uw voeten o Woord,* vastgenageld
 door onwettigen ? en hoe hebt Gij Uw bloed
 vergoten o Meester ? -

Apostichen van de oktoich.

[er wordt geen eigen tropaar genoemd.]

METTEN

KATHISMATA *uit de oktoich*

DE CANONS *twee canons uit de oktoich en een van de h. heilige
 Zenobius en Zenobia (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels
 mineon of off.16)*

NA DE DERDE ODE: **KATHISMA** van de h. Zenobius en Zenobia -t.4 :

t.4 ≽ De Koren der Engelen waren ver-wón-dērd, * bij het aan-schouwen van uw hartvervullende liēf-de tot Gōd, * en úw éēn-hēid in het lij-dēn, * gezegende Zenobius en Zenobia. * Man-hāf-tig hebt gij de pó-`gīn-gēn * vān de onzichtbare vijand ver-ij-dēld. * Daarom hebt gij ò-pén-lijk ** de overwinningskrans verkregen uit de lē-vēn-schēn-kēn-de Hānd. ≽

Eer ... nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4 ≽ Al-rēi-ne Konin-gīn, * ón-dōof-bare Lāmp, * bé-wón-dē-rēns-wāar-digste Troōn, ** biđ dat onze ziē-lēn wōr-dēn ge-rēd. ≽

of kruistheotokion - toon 4

t.4 ≽ Toen de Alrēine, Christus, de Menslie-vende ge-kruisigd zāg, * met een door dē lāns doorbōorde zijde * riep zij wēnēnd uit: * Wat is dit wat hiēr gēbéurt mijn Zoōn? * Hōē vergelddt U het ondānbare vōlk, * voór al de weldeden die Gij hūn hēbt gedaān? * En haast Gij U om mij kinderloos te mākēn, innig bemīnd` Kind? * Ik ben ontsteld, Barmhārtige, ** óver Uw vrijwillige krúisi-ging. ≽

NA DE ZESDE ODE: **KONDAAK** toon 8 :

— Hedén véreren wij de Mártelāren der Waārheid, * de vérkōndigers van de wārē vroōmhēid, * de wijzé broeder en zuster Zenobios en Zenobi-ā. * Zij hadden heel hūn léven in echte geméenschāp doōrgebrācht ** en mochten nu ook té zāmen de onverwelkbare overwinningskrāns óntvāngēn. ≽

EXAPOSTILARION *van de h. Zenobius en Zenobia*

t.3a – Dit is de dāg_ vān de Opvolgers
der heilige Ā-pōs- te-lēn_ * dē God-dragende Prē-di-kērs, * en
on-o-vēr-wīn-nē-lij-ke Marte-lā-rēn; ** mēt rijke gebeden vieren
wīj_ hūn_ jaār_ lijks feēst. ~

Eer ... nu en ... *theotokion*

t.3a – Gij zijt_ dē meest-bē-zōn- ge-nē_ *
dē Moeder Gōds_ én Māagd, * gij hebt dé Ēn-gēl vān de grote
Raad des Vā-ders ge-baārd: * Chrī-tūs dē Kōning der hēer-lij-
heid. * Door Zijn Kruis tē prē-di-kēn hebben de 1
Martelaren alle vōl-ken ver-licht, * én hun ge-léerd òm ù als de
Moeder Gods te ver-ē- rēn, ** én uw heilig ba-rēn tē vēr-hēer-
lij-kēn. ~

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.

[er wordt geen eigen tropaar genoemd.]

❖ 31 OKTOBER ❖

Gedachtenis van de heilige apostelen Stachys, Apellus, Amplias, Urbanus, Aristobulus en Narcissus; en van de heilige martelaar Epimachus. (het officie is niet vertaald, er is gebruik gemaakt van off. 9 en 14)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren voor de h. apostelen:*

t.4 > Gij waart de persoonlijke Vriën-dēn, * én de ooggetuigen van de Vlēs-wording van het Woōrd, * ge-luk-zá-lì-gē Léer-līn-gēn. * Gij zijt in de wereld verschenen als strā-lēnd līcht, * als de geestelijke bēn-gēn die van zōet-hēid drūipt, * als de vierstroom der rivieren uit het Pā-rā-dījs, ** diē de goddelijke wateren te drinken geeft aan de Ker-kēn dēr vōl-kē-rēn. ≡

t.4 > Gij zijt in de wereld ge-zōn-dēn, * als schitterende stralen door de glans van de Hei-lige Geēst, * Die gij gē-tōond hēbt door een overvloed van wondere dā-dēn. * Gij zijt de bedienaren van Christus' Mys-tē-rī-ēn, * de door God geschreven Tā-fē-len der Ge-nā-`dē, * waar-op de door God onderwezen Wet was īn-gē-grīft, ** heī-lige Ingewijden van dē Ver-lōs-sēn. ≡

t.4 > Het schrijfbriet der eenvoudige vīs-sērs, * hēeft orde gebracht in de gedachtensystemen der filo-sō-fēn, * en in dē wōor-dēn-stroōm der re-tō-rēn. * Want in de Schrift hebben zij duidelijk de leer van Gods Wījs-hēid ont-vōuwd, * de leēr dēr ge-nā-`dē, * én der zaligmakende Mys-tē-rī-ēn, * waardoor wij deel hebben aan het Voedsel dat uit de Hē-mēl īs, * aan de vreūg-dē der Ēn-gē-lēn, ** ēn aan de eeuwigdu-rēn-dē hēer-līk-hēid. ≡

en drie stichieren voor de heilige martelaar Epimachus, in toon 1:

t.1 - In de òp-récht-heid van uw hārt, * almoemrijke Martelaar
 ... , * hébt gij de grenzelōze God be-grè-pèn, * én zonder
 twijfel toē tē lā-tēn * hébt gij in Hēm ge-lōofd. * Zijn boven-
 verstandelijke, verlossende woor-dēn * hébt gij naar de letter
 gevolgd, Al-wij-zē. * Vol geduld hebt gij de fol-tering ver-drā-gēn
 * en zō hébt gij het Koninkrijk ver-wor-ven ** dát u nooit meer kan
 wor-dēn ont-roòfd. =

t.1 - Uw ver-e-rēns-waar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hēi-ligd,
 * én is een tē-gen-gif * vōor het bē-zōe-dēld bloēd * dát goddeloos
 aan de demonen gē-ōf-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
 onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dē. * Bid tot God om aan onze
 zielen de vrede te schēn-kēn, ** én de grote ge-nā-dē. =

t.1 - Wanneer wij ùw hēi-lige strijd * en uw daden ver-heer-lij-
 kēn, * wor-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, * al-roemrijke Mār-te-lāar
 ... , * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
 van dē Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. *
 Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, **
 én de grote ge-nā-dē. =

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 1*

- Wee mij, on-gē-luk-ki-gē, * wat
 moet er worden van mijn geest en ziel en li- chaām, * diē ik
 bevlekt heb door mijn over-trē-din-gēn? * Wāt kān ik doēn? *
 Hōē kan ik ontsnappen aan dē wōrm die niet sterft, * en aan het
 vuur dat nooit wordt uit-gē-doōfd? * Māar gij, Al-onbe-vlēk-tē, *
 smēek, voor het ēin-de kómt, tót ùw Zoōn, ** óm mij vergeving te
 schēn-kēn. =

of kruistheotokion - toon 1

t.1 - Toen de Moeder van het Lam , de
 onbevlekte Maagd, * haar Zoon op het Kruis
 zag, * zonder gedaante noch schoonheid, *

sprak zij we-nend : * Wee mij, mijn zoete
Jezus ; * waarheen is Uw schoonheid verzonken ?
Waar is Uw luister ? Waar de stralende
genade van Uw ge-stal-te ? mijn aller-
liefste Zoon .-

Apostichen uit de oktoïch

TROPAREN voor de heilige apostelen - toon 3:

Hei-li-gē A-pōs-te-lēn, * bidt tot de
barm-här-ti-gē Gōd, * dat Hij de ver-gē-ving der zōn-dēn **
moge schenken aan òn-zē ziē- lēn. -

en voor de H. martelaar Epimachus - toon 4

t.4 - Uw Martelaar, o Heer, * heeft door zijn lij-dēn *
van U een onbederflijke krans ont-vān-gēn. * Hij heeft, God,
zich in Uw krācht ver-heugd, * zodat hij zijn beulen heeft over-
wōn-nēn, * én de machteloze aanslagen van de demonen heeft
af-gē-schud. ** Redt door zijn gebeden onze ziē- lēn. -

METTEN

CANONS Een canon uit de oktoïch; een voor de h. apostelen ;
en een voor de H. martelaar Epimachus.

N.A. DE DERDE ODE: KATHISMA-ZANG voor de h. apostelen, toon 6

t.8 - Gij hebt dé gēes-tē-lijke vissen
ge-vān-gēn, * in hét nēt van de wōor-dēn vān Gōd. * Gij hebt hen
opgedragen als een eēr-stē-līngs-of-fer, * én in uw verlangen om
Christus' wonden āan tē doēn, * zijt gij aan Hem gē-lijk geworden
in Zijn Lij-dēn. * Dāar-om zijn wij bijeengekomen om uw
feestelijke ge-dāch-te-nis tē ē-rēn, * rōem-rijke A-pōs-tē-lēn, *
én liē-deren voor u te zīn-gēn. ** Bidt tot Chrī-tus God ons
vergeving der zōn-dēn te schēn-kēn. -

Eer ... *voor de h. martelaar Epimachus, toon 8*

t.5 – Verlicht door de glans van uw
 déug-dēn, * én getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doòd,
 * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān de zōn, * én schijnt in
 waarheid over āl-^ē lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis
 vīe-rēn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw
 re-liē-kēn ver-ē-^ē rēn. ≡

Nu en ... *theotokion - toon 5* :

– Ontzagwekkend is het wonder van
 uw ont-vān-gēn * én onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard
 hēbt. * Mijn geest is ònt-stēld in mij; * mijn verstand is ver-bij-^ē
 tērd; * én uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-dēr Gōds, **
 kómt tot ons om onze ziē-lēn te rēd-^ē dēn. ≡

of kruistheotokion - toon 5 :

◁Door het Krúis vān uw Zoon,* door God
 Begenadigdē,* is het bedrog der afgoden
 tē niēt gedaān,* én de macht der demonen
 ver-trē-dēn.* Daarom past het ons, gelovigēn,*
 om u altijd te bezingen en tē zēgēnēn,* én
 wij verhēffēn u,** u belijgend als in
 waarheid de Mōe-dēr Gōds .≡

KONDAAK , voor de H. apostelen, toon 8 :

– Gij wáart dé gewijde édelstēnen van de
 Heilige Geēst * én strālen van de Zōn der Heerlijkhēid, *
 heilige Ápóstelen Stáchys en Àmpliaš, * met Úrbānos, Narkis-
 sos, Apēlēs en Aristōbulōs, ** die door Gods gēnāde zijt bijēēn-
 gēbrācht. ≡

EXAPOSTILARIA voor de H. apostelen

t.3a – Kōm nú `al·lèn, volk van Gōd, *
laàt ons met goddelijke h̄ym·nèn * Christus' Á·pós·tè·lèn
be·zīn·gèn. * Zij zijn dé Prē·dī·kērs vān hēt ge·lōof, ** én zij
smeken tot Christus vóor òn·zè zīē·lèn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion*:

t.3a – Al·hēi·lī·gè, zuive·rè Kó·nīn·gīn, *
* diē alleen geen mān hēbt be·kēnd, * óns hēil èn òn·zē hoòp, *
smēek tot Gōd Diē ùit u ge·bō·rēn īs, * dé wē·rēld tè rēd·dēn
** ùit alle be·drōg, gē·vāar èn noòd. –

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.

TROPAREN voor de heilige apostelen - toon 3:

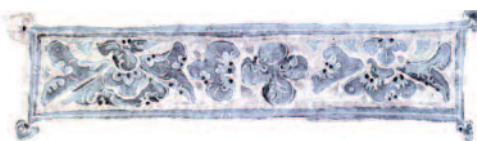
– Hei·lī·gē Á·pós·tē·lèn, * bidt tot de
barm·hàr·tī·gē Gōd, * dat Hij de vēr·gē·vīng dēr zón·dēn **
moge schenken aan òn·zè zīē·lèn. –

en voor de H. martelaar Epimachus - toon 4:

t.4 – Uw Martelaar, o Heēr, * hēeft door zijn lij·dēn *
van U een onbederflijke krans ont·vān·gèn. * Hīj heeft, God,
zich in Uw krācht vēr·heūgd, * zodat hij zijn beulen heeft over·
wōn·nèn, * én de machteloze aanslagen van de demonen heeft
āf·gē·schūd. ** Redt door zijn gebeden onze zīē·lèn. –

en de wegzending.

EINDE VAN DE MAAND OKTOBER



EER AAN U, O GOD, EER AAN U!